



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

Integraal verslag

**Plenaire vergadering van
VRIJDAG 18 FEBRUARI 2005
(namiddagvergadering)**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

Compte rendu intégral

**Séance plénière du
VENDREDI 18 FÉVRIER 2005
(séance de l’après-midi)**

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

INHOUD**SOMMAIRE**

DRINGENDE VRAGEN	11	QUESTIONS D'ACTUALITE	11
– Van mevrouw Françoise Schepmans aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « de plannen om metro- en pre-metrostations te gebruiken voor festiviteiten of culturele manifestaties ».	11	– De Mme Françoise Schepmans à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « le projet de transformation de stations de métro ou pré-métro en lieux festifs et culturels ».	11
– Toegevoegde dringende vraag van de heer Erland Pison, betreffende « het eventuele gebruik van ondergrondse metroruimten als danszalen ».	11	– Question d'actualité jointe de M. Erland Pison concernant « l'utilisation éventuelle d'espaces souterrains du métro comme salles de danse ».	11
– Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Julie de Groote, betreffende « de verklaringen van de minister over de niet-gebruikte ruimten van de MIVB ».	11	– Question d'actualité jointe de Mme Julie De Groote concernant « les déclarations du ministre sur les espaces non utilisés de la STIB ».	11
– Toegevoegde dringende vraag van de heer Béa Diallo, betreffende « de verklaringen van de minister over het gebruik van sommige leegstaande ruimten van de MIVB om er evenementen te organiseren ».	11	– Question d'actualité jointe de M. Bea Diallo concernant « les déclarations du ministre quant à l'utilisation de certains espaces vides de la STIB pour l'organisation d'événements ».	11
– Van de heer Didier Gosuin aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « de schorsingen door de vice-gouverneur en de voorbereiding van de personeelsleden op het taalexamen ».	18	– De M. Didier Gosuin à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs Locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au développement, concernant « les suspensions par le vice-gouverneur et la formation des agents à l'examen linguistique ».	18

– Van de heer Olivier de Clippele	22	– De M. Olivier de Clippele	22
aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « de studie over het autovrijmaken van de flessenhals van de Louizalaan ».		à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « l'étude sur la suppression du passage automobile au début de l'avenue Louise ».	
– Van de heer Jos Van Assche	24	– De M. Jos Van Assche	24
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « het akkoord tussen de drie gewesten inzake hun buitenlandse handelsattachés ».		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au Développement, concernant « "l'accord entre les trois Régions concernant leurs attachés commerciaux à l'étranger ».	
– Toegevoegde dringende vraag van mevrouw Jacqueline Rousseaux,	25	– Question d'actualité joine de Mme Jacqueline Rousseaux	25
betreffende « de overeenkomst over het netwerk van handelsattachés ».		concernant « l'accord concernant le réseau d'attachés commerciaux ».	
– Van mevrouw Els Ampe	28	– De Mme Els Ampe	28
aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de maatregelen om bij te dragen tot het Kyotoprotocol ».		à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « les mesures afin de contribuer à l'exécution du protocole de Kyoto ».	
– Van mevrouw Adelheid Byttebier	30	– De Mme Adelheid Byttebier	30
aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « de werken tot heraanleg van de Bergense Steenweg ».		à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « les travaux de réaménagement de la chaussée de Mons ».	
– Van mevrouw Caroline Persoons	33	– De Mme Caroline Persoons	33
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, en aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au Développement et à Mme Evelyne	

van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,

betreffende « de stand van de onderhandelingen tussen de gewestelijke regeringen over de vluchten boven Brussel en het bijsturen van het plan-Anciaux ».

– Van de heer Josy Dubié 36

aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

inzake de « balans van het werk van de Brusselse brandweerlieden in het kader van de hulp aan de slachtoffers van de tsunami ».

– Van de heer Jan Béghin 39

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende « de vaststelling van de criteria met betrekking tot de uitgaven in het kader van de politiek van het imago van Brussel ».

INTERPELLATIES 40

– Van de heer Jacques Simonet 40

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, en tot de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp,

betreffende « de eerste versie van het plan voor economie en tewerkstelling »;

Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,

concernant « l'état d'avancement des négociations entre les gouvernements régionaux quant au survol de Bruxelles et à la révision du plan Anciaux ».

– De M. Josy Dubié 36

à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

concernant le « bilan de l'action des pompiers bruxellois dans l'aide aux victimes du tsunami ».

– De M. Jan Béghin 39

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement,

concernant « la fixation des critères relatifs aux dépenses dans le cadre de la politique de l'image de Bruxelles ».

INTERPELLATIONS 40

– De M. Jacques Simonet 40

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement et à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente,

concernant « la première mouture du plan pour l'économie et l'emploi »;

– Toegevoegde interpellatie van mevrouw Julie Fiszman, betreffende « de organisatie van de arbeidsmarkt »;	41	– Interpellation jointe de Mme Julie Fiszman, concernant « l'organisation du marché de l'emploi »;	41
– Toegevoegde interpellatie van mevrouw Olivia P'Tito, betreffende « de nieuwe regeling voor de begeleiding van de werklozen en de eerste evaluatie van de uitvoering van het samenwerkingsakkoord »;	41	– Interpellation jointe de Mme Olivia P'Tito, concernant « le nouveau dispositif d'accompagnement des chômeurs et la première évaluation de la mise en oeuvre de l'accord de coopération »;	41
– Toegevoegde interpellatie van de heer Alain Daems, betreffende « het beleid ter bestrijding van de werkloosheid »;	41	– Interpellation jointe de M. Alain Daems, concernant « les politiques de résorption du chômage »;	41
– Toegevoegde interpellatie van de heer Jean-Luc Vanraes, betreffende « de uitvoering van het contract voor economie en werk »;	41	– Interpellation jointe de M. Jean-Luc Vanraes, concernant « l'exécution du Contrat pour l'économie et l'emploi »;	41
– Toegevoegde interpellatie van mevrouw Julie de Groote, betreffende « het contract voor economie en werk »;	41	– Interpellation jointe de Mme Julie De Groote, concernant « le Contrat pour l'économie et l'emploi »;	41
– Toegevoegde interpellatie van de heer Jan Béghin, betreffende « de verdere initiatieven inzake het werkgelegenheidsbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».	41	– Interpellation jointe de M. Jan Béghin, concernant « les nouvelles initiatives en matière de politique de l'emploi en Région de Bruxelles-Capitale ».	41
<i>Bespreking - Sprekers : de heer Jacques Simonet, mevrouw Julie Fiszman, mevrouw Olivia P'Tito, de heer Alain Daems, de heer Jean-Luc Vanraes, mevrouw Julie de Groote, de heer Jan Béghin, de heer Jos Van Assche, mevrouw Nadia El Yousfi.</i>	41	<i>Discussion - Orateurs : M. Jacques Simonet, Mme Julie Fiszman, Mme Olivia P'Tito, M. Alain Daems, M. Jean-Luc Vanraes, Mme Julie de Groote, M. Jan Béghin, M. Jos Van Assche, Mme Nadia El Yousfi.</i>	41
Voortzetting van de bespreking	41	Poursuite de la discussion	41
Moties - Indiening	61	Ordre du jour - Dépôt	61
– Van mevrouw Dominique Braeckman tot mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid,	64	– De Mme Dominique Braeckman à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau,	64

<p>betreffende « de omzetting van een Europese richtlijn, de strijd tegen overstromingen, het blauwe netwerk en de solidaire tarieven ».</p> <p>– Toegevoegde interpellatie van de heer Joseph Parmentier, 64 betreffende « de omzetting in intern recht van sommige aspecten van de Europese richtlijn 2000/60/CE van het Europees Parlement en van de Raad van 23 oktober 2000 tot vaststelling van een kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid ».</p> <p>– Toegevoegde interpellatie van mevrouw Marie-Paule Quix, 64 betreffende « het gewestelijke waterbeleid ».</p> <p>– Toegevoegde interpellatie van de heer Didier Gosuin, 64 betreffende « de sociale watertarieven en de gewestelijke financiering ».</p> <p>MONDELINGE VRAGEN 95</p> <p>– Van de heer Serge de Patoul 95 aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « de volgorde van de talen in de openbare mededelingen van de MIVB ».</p> <p>– Van de heer Serge de Patoul 95 aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « het oproepnummer van de metropoliëte ».</p> <p>– Van de heer Serge de Patoul 96 aan de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « de bewakingscamera's in de metrostations ».</p>	<p>concernant « la transposition d'une directive européenne, la lutte contre les inondations, le 'Maillage bleu' et la tarification solidaire ».</p> <p>– Interpellation jointe de M. Joseph Parmentier, 64 concernant « la transposition en droit interne de certains aspects de la directive européenne 2000/60/CE du parlement européen et du conseil du 23 octobre 2000 établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau et notamment, la politique tarifaire de l'eau ».</p> <p>– Interpellation jointe de Mme Marie-Paule Quickx, 64 concernant « la politique régionale de l'eau ».</p> <p>– Interpellation jointe de M. Didier Gosuin, 64 concernant « la tarification sociale de l'eau et le financement régional ».</p> <p>QUESTIONS ORALES 95</p> <p>– De M. Serge de Patoul 95 à M. Pascal Smet, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « l'ordre de l'utilisation des langues dans les messages au public de la STIB ».</p> <p>– De M. Serge de Patoul 95 à M. Pascal Smet, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « l'appel téléphonique de la police spécifique du métro ».</p> <p>– De M. Serge de Patoul 96 à M. Pascal Smet, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « les caméras de surveillance dans les stations du métro ».</p>
--	---

– Van de heer Didier Gosuin	96	– De M. Didier Gosuin	96
<p>aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de overheidsopdrachten inzake energie, milieu en waterbeleid ».</p>		<p>à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « les marchés lancés en matière d'énergie, d'environnement et de politique de l'eau ».</p>	
– Van de heer Didier Gosuin	96	– De M. Didier Gosuin	96
<p>aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de taalvereisten voor verwarmingsinstallateurs die in Vlaanderen werken ».</p>		<p>à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « l'exigence linguistique pour les chauffagistes exerçant en Flandre ».</p>	
– Van de heer Serge de Patoul	97	– De M. Serge de Patoul	97
<p>aan mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Leefmilieu, Energie en Waterbeleid, betreffende « de volgorde van de talen in de openbare mededelingen van het BIM ».</p>		<p>à Mme Evelyne Huytebroeck, ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de l'Environnement, de l'Energie et de la Politique de l'Eau, concernant « l'ordre de l'utilisation des langues dans les messages au public de l'IBGE ».</p>	
– Van de heer René Coppens	97	– De M. René Coppens	97
<p>aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking, betreffende « de elektronische identiteitskaart en uitgegeven in de Brusselse gemeenten ».</p>		<p>à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au Développement concernant « les cartes d'identité électroniques délivrées dans les communes bruxelloises ».</p>	
– Van de heer Jacques Simonet	99	– De M. Jacques Simonet	99
<p>aan de heer Benoît Cerexhe, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Tewerkstelling, Economie, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp, betreffende « de initiatieven na de aankondiging van de sluiting van SCA Packaging in Anderlecht ».</p>		<p>à M. Benoît Cerexhe, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de l'Emploi, de l'Economie, de la Recherche scientifique et de la Lutte contre l'Incendie et l'Aide médicale urgente, concernant « les démarches entreprises suite à l'annonce de la fermeture de la Sca Packaging sise à Anderlecht ».</p>	

NAAMSTEMMINGEN	102	VOTES NOMINATIFS	102
– over het geheel van het ontwerp van ordonnance houdende instemming met de Kaderovereenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de bestrijding van het tabaksgebruik, gedaan te Genève op 21 mei 2003 (nrs. A-28/1 en 2 - G.Z. 2004).	102	– sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à la convention-cadre de l'Organisation Mondiale de la Santé pour la lutte antitabac, faite à Genève le 21 mai 2003 (n° A-28/1 et 2 - S.O. 2004).	102
– over het geheel van het ontwerp van ordonnance houdende instemming met het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970 (nrs. A-29/1 en 2 - G.Z. 2004).	103	– sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970 (n° A-29/1 et 2 - S.O. 2004).	103
– over het geheel van het ontwerp van ordonnance houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004 (nrs. A-30/1 en 2 - G.Z. 2004).	105	– sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 18 mai 2004 (n° A-30/1 et 2 - S.O. 2004).	105
– over het geheel van het ontwerp van ordonnance houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Bosnië-Herzegovina, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sarajevo op 3 maart 2004 (nrs. A-42/1 en 2 - G.Z. 2004).	107	– sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Bosnie-Herzégovine, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sarajevo le 3 mars 2004 (n° A-42/1 et 2 - S.O. 2004).	107
– over het geheel van het ontwerp van ordonnance houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004 (nrs. A-43/1 en 2 - G.Z. 2004).	108	– sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Belgrade le 4 mars 2004 (nos A-43/1 et 2 - S.O. 2004).	108
– over het geheel van het ontwerp van ordonnance houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sirte op 15 februari 2004 (nrs. A-44/1 en 2 - G.Z. 2004).	109	– sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sirte le 15 février 2004 (n° A-44/1 et 2 - S.O. 2004).	109

- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Verenigde Arabische Emiraten, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004 (nrs. A-45/1 en 2 - G.Z. 2004). 111
- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met volgende internationale Akten : 112
- het Aanvullend Protocol bij de Europese Kaderovereenkomst inzake de grensoverschrijdende samenwerking van territoriale gemeenschappen of autoriteiten, opgemaakt te Straatsburg op 9 november 1995, 112
 - het Aanvullend Protocol nr. 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake de grensoverschrijdende samenwerking van territoriale gemeenschappen of autoriteiten aangaande interterritoriale samenwerking, opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998 (nrs. A-41/1 en 2 - G.Z. 2004). 112
- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Convenzione nr. 142 betreffende de rol van beroepskeuzevoorlichting en beroepsopleiding bij de ontwikkeling van menselijke hulpbronnen, aangenomen te Genève op 23 juni 1975 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 60ste zitting (nrs. A-46/1 en 2 - G.Z. 2004). 113
- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Convenzione nr. 175 betreffende deeltijdwerk, aangenomen te Genève op 24 juni 1994 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 81ste zitting (nrs. A-47/1 en 2 - G.Z. 2004). 114
- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Convenzione nr. 177 betreffende thuiswerk, aangenomen te Genève op 20 juni 1996 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 83ste zitting (nrs. A-48/1 en 2 - G.Z. 2004). 115
- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het 117
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et les Emirats Arabes Unis, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Dubai le 8 mars 2004 (nos A-45/1 et 2 - S.O. 2004). 111
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux suivants : 112
- le Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, fait à Strasbourg le 9 novembre 1995, 112
 - et le Protocole additionnel n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, relatif à la coopération interterritoriale, fait à Strasbourg le 5 mai 1998, (nos A-41/1 et 2 - S.O. 2004). 112
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : la convention n° 142 concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines, adoptée à Genève le 23 juin 1975 par la Conférence internationale du Travail lors de sa 60^{me} session (nos A-46/1 et 2 - S.O. 2004). 113
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention n° 175 concernant le travail à temps partiel, adoptée à Genève le 24 juin 1994 par la Conférence internationale du Travail lors de sa 81^{me} session (nos A-47/1 et 2 - S.O. 2004). 114
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : la convention n° 177 concernant le travail à domicile, adoptée à Genève le 20 juin 1976 par la Conférence internationale du Travail lors de sa 83^{me} session (nos A-48/1 et 2 - S.O. 2004). 115
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'accord de siège entre le Royaume de Belgique et le « International 117

International Plant Genetic Resources Institute, gedaan te Brussel op 25 oktober 2003 (nrs. A-85/1 en 2 - 2004/2005).

- over het geheel van het voorstel van ordonnance betreffende de toekenning van subsidies voor de bouw van buurtsportaccommodaties (nrs. A-56/1 en 2 - G.Z. 2004).
- over het geheel van het ontwerp van ordonnance tot wijziging van het wetboek van successierechten (nrs. A-104/1 en 2 - 2004/2005).
- over het geheel van het ontwerp van ordonnance tot vermindering van de registratie-rechten op de schenkingen van roerende goederen (nrs. A-105/1 en 2 - 2004/2005).
- over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van heer Jacques Simonet tot de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « het plan van de Minister om in de stations gratis fietsen ter beschikking te stellen van de pendelaars ».
- over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van heer Jacques Simonet tot mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel, betreffende « de aankoop van terreinen van de NMBS en de gevolgen voor het havenbeleid in Brussel ».
- over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van Viviane Teitelbaum tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Regering, betreffende « de resultaten en vooruitzichten na de Brusselse economische zending naar Israël van 5 tot 9 december 2004 ».
- over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, Minister-President van de Regering, betreffende « de begeleiding

Plant Genetic Resources Institute », fait à Bruxelles le 15 octobre 2003 (n° A-85/1 et 2 - 2004/2005).

- sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance relative à l'octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d'infrastructures sportives de proximité (n° A-56/1 et 2 - S.O. 2004).
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance modifiant le Code des droits de succession (n° A-104/1 et 2 - 2004/2005).
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant réduction des droits d'enregistrement sur les donations de biens meubles (n° A-105/1 et 2 - 2004/2005).
- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « le projet du ministre de fournir gratuitement des vélos aux gares afin que les navetteurs puissent les utiliser ».
- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles, concernant « l'acquisition de terrains de la SNCB et l'impact sur la politique portuaire à Bruxelles ».
- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Viviane Teitelbaum à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant « les résultats et les perspectives suite à la mission économique bruxelloise en Israël du 5 au 9 décembre 2004 ».
- sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet au ministre-président concernant « l'accompagnement des pouvoirs locaux qui souhaitent

van de lokale besturen die van subsidiërende overheden financiële steun willen krijgen ».

– over de moties ingediend tot besluit van de 128 interpellatie van mevrouw Caroline Persoons tot de heer Charles Picqué, Minister-President van de Regering, betreffende « de instemming met de kaderovereenkomst voor de bescherming van de nationale minderheden ».

bénéficier de budgets octroyés par les pouvoirs subsidiaires ».

– sur les ordres du jour déposés en conclusion 128 de l'interpellation de Mme Caroline Persoons à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant « l'assentiment à la convention-cadre pour la protection des minorités nationales ».

**VOORZITTERSCHAP VAN DE HEER ÉRIC TOMAS VOORZITTER.
PRÉSIDENCE DE M. ÉRIC TOMAS, PRÉSIDENT**

– *De vergadering wordt hervat om 14.36 uur.*

DRINGENDE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de dringende vragen.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW FRANÇOISE SCHEPMANS

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende « de plannen om metro- en pre-metrostations te gebruiken voor festiviteiten of culturele manifestaties ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER ERLAND PISON,

betreffende « het eventuele gebruik van ondergrondse metroruimten als danszalen ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW JULIE DE GROOTE,

betreffende « de verklaringen van de minister over de niet-gebruikte ruimten van de MIVB ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER BEA DIALLO,

betreffende « de verklaringen van de minister over het gebruik van sommige leegstaande ruimten van de MIVB om er evenementen te organiseren ».

De voorzitter.- Mevrouw Françoise Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).- *Mijnheer de minister, volgens de pers wilt u lege ruimten in metro- of premetrostations gebruiken als feestzalen, vergaderzalen, tentoonstellingsruimten,*

– *La séance est reprise à 14h36.*

QUESTIONS D'ACTUALITÉ

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions d'actualité.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME FRANÇOISE SCHEPMANS

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant « le projet de transformation de stations de métro ou pré-métro en lieux festifs et culturels ».

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M. ERLAND PISON

concernant « l'utilisation éventuelle d'espaces souterrains du métro comme salles de danse ».

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME JULIE DE GROOTE

concernant « les déclarations du ministre sur les espaces non utilisés de la STIB »

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE M. BEA DIALLO

concernant « les déclarations du ministre quant à l'utilisation de certains espaces vides de la STIB pour l'organisation d'événements ».

M. le président.- La parole est à Mme Schepmans.

Mme Françoise Schepmans.- Des articles de presse publiés cette semaine font état de votre volonté de transformer des espaces vides dans des stations de métro et de pré-métro en des lieux de fête, de réunion,

enzovoort. Dat vergt wel aanzienlijke aanpassingswerken.

Is er een precieze inventaris van deze leegstaande ruimtes, met name bij de MIVB? Is er een haalbaarheidsstudie uitgevoerd voor deze voorstellen? Is er een budget voorzien? De MIVB heeft momenteel wel andere prioriteiten.

In januari hebt u op een mondelinge vraag geantwoord dat u geen daklozen wilde onderbrengen in deze leegstaande ruimten omdat dat zowel voor de metrogebruikers als voor de daklozen een onveiligheidsgevoel zou creëren. Ik heb de indruk dat over deze sympathieke voorstellen weinig is nagedacht.

de soirées, d'exposition des jeunes artistes, et j'en passe. Ces lieux, qui sont non gérés, dirais-je, par l'administration de l'Equipement et des Déplacements, devraient tout de même faire l'objet d'aménagements importants. Cette proposition est extrêmement sympathique. Je me demande dans quelle mesure elle a été réfléchie et comment l'on s'est concerté à son sujet. Je souhaiterais donc vous poser quelques questions sur ce projet.

Y a-t-il un état des lieux précis par rapport aux lieux et espaces vides inexploités, notamment au niveau de la STIB? A-t-on réalisé une étude de faisabilité des propositions que vous avez faites? Y a-t-il un budget prévu à cet égard? Je n'ai rien vu dans les programmes de la VGC, ni de la COCOF, ni de la STIB, ni de la Région bruxelloise. Je dirais : heureusement que rien n'est prévu dans les budgets de la STIB, car elle a aujourd'hui bien d'autres priorités. Je m'interroge d'autant plus, car ce projet me paraît quelque peu paradoxal par rapport à une réponse que vous avez donnée à une question orale posée par M. Simonet au mois de janvier, concernant les sans-abri. On vous avait demandé si vous pensiez que l'on pouvait autoriser des associations à servir d'intermédiaires par rapport à l'hébergement de sans-abri dans des lieux inexploités ou dans des locaux de la STIB. Vous aviez répondu que cela vous semblait difficile, notamment parce que la présence de sans-abri pourrait créer un sentiment d'insécurité pour les usagers du métro, ainsi que pour les sans-abri eux-mêmes, qui se retrouveraient dans un environnement relativement technique. Je souhaite vous poser ces questions et j'attends des réponses par rapport à ces propositions qui me semblent peu réfléchies, même si elles apparaissent comme tout à fait sympathiques.

De voorzitter.- Mevrouw de Groote heeft het woord.

Mevrouw Julie de Groote (in het Frans).- *Het idee om ongebruikte ruimten in de metrostations een nieuwe bestemming te geven is bijzonder sympathiek en zal ongetwijfeld in de smaak vallen bij tal van jongeren en verenigingen. Het is ook een goede oplossing om stadskancers te vermijden.*

Over hoeveel ruimten gaat het?

Heeft de MIVB zelf voorstellen gedaan? Het is een groot verschil of deze ruimten voor feesten, fiiven of

M. le président.- La parole est à Mme de Groote pour sa question d'actualité jointe.

Mme Julie de Groote.- Monsieur le ministre, je crois que vous êtes le rêve de tout parlementaire : au moins vous assurez une certaine animation dans cette assemblée.

En effet, voici une idée qui paraît bien sympathique, qui fera sans doute plaisir à beaucoup de jeunes et à beaucoup d'associations diverses : occuper les espaces actuellement inoccupés du réseau souterrain de la STIB.

andere evenementen dan wel als parking worden gebruikt.

Hoeveel zullen de aanpassingswerken kosten?

Non seulement l'idée est sympathique, quelque peu remuante, mais, en outre, elle constitue une très bonne solution d'occuper de tels espaces publics laissés pour compte, en tout cas en termes de lutte contre les chancres, les espaces inoccupés, etc. C'est donc une très bonne chose.

Cette idée sympathique repose-t-elle sur une base objective?

Je vais reprendre les questions qui vous ont été posées.

D'abord, quel est l'inventaire des espaces inoccupés du réseau souterrain de la STIB?

Si cet inventaire existe, la STIB elle-même a-t-elle un jour avancé des propositions concernant cette occupation? En effet, une chose est d'organiser des fêtes, des animations ou des dances, une autre peut être une utilisation à des fins diverses, comme une fonction de parking, bien que cela ne soit pas nécessairement ma préférence.

Avez-vous une idée du financement nécessaire pour les aménagements, ne fût-ce qu'en termes de sécurité, d'accès aux pompiers et autres?

M. le président.- La parole est à M. Diallo pour sa question d'actualité jointe.

M. Béa Diallo.- J'ai été interpellé cette semaine par les déclarations de M. le ministre concernant l'occupation des espaces déserts dans les stations de métro de la STIB par des événements culturels et des soirées. Il s'agit d'une idée vraiment louable. Cependant, je voudrais attirer votre attention sur certains aspects à prendre en compte : des études ont-elles été réalisées au sujet de l'aménagement nécessaire à l'accueil de tels événements au point de vue de la sécurité? Quand je vois des stations comme « Anneessens », qui seraient censées accueillir des dances et des discothèques, cela me semble pouvoir poser d'énormes problèmes. On risque de sélectionner à la porte et d'instaurer des pourcentages selon lesquels on décidera d'accepter, par exemple, 4% de Maghrébins, 5% de noirs, tandis que les autres personnes pourront entrer. Cela créerait évidemment un conflit dans ces quartiers.

Ces espaces pourraient être utilisés à d'autres fins, de sorte que ces jeunes qui traînent en rue pourraient

De voorzitter.- De heer Pison heeft het woord voor zijn toegevoegde vraag.

De heer Erland Pison.- Minister Smet, na uw eerdere verkiezingsstunt van het openluchtzwembad, hebt u weer het nieuws gehaald. Het lijkt me een bijzonder vreemd idee dat u zich als minister van Mobiliteit bezighoudt met fuifzalen. U hebt zich in dit dossier heel sterk geëngageerd – en ik gebruik specifiek het woord engagement – zodat u toch zicht moet hebben op zaken als kostprijs en risico's.

Ik vernam in de pers van technici met kennis ter zake, dat er wel degelijk problemen zijn. Hoe wilt u bijvoorbeeld de brandveiligheid aanpakken met de bestaande niveauverschillen? Of is dit weer een staaltje van politainment, een nieuw begrip dat gelanceerd kan worden naast infotainment? U bent erg goed in politainment, wat een samenvoeging is van politiek en entertainment. Samengevat luidt mijn vraag: hoe wordt uw engagement concreet ingevuld en zijn er budgetten vorhanden?

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister.- Niet alleen ben ik minister bevoegd voor mobiliteit en openbare werken, maar als lid van het Verenigd College ben ik ook bevoegd voor Jeugd.

(verder in het Frans)

Ik ben in de VGC verantwoordelijk voor het jeugdbeleid. Ik ken de moeilijkheden van de jongeren in Brussel. Het is door de combinatie van de twee bevoegdheden dat ik op dit idee ben gekomen.

(verder in het Nederlands)

Ik hou van uitdagingen. Ze betekenen een extra stimulans, omdat ik ze ook tot een goed einde wil brengen. Wie denkt dat het bij een mooi idee zal

obtenir un endroit dans lequel ils pourraient pratiquer un sport.

Un autre problème est que ces lieux «underground» attiraient des soirées qui engendreraient d'autres soucis : non seulement la consommation d'alcool, mais surtout de drogues. Cela causerait énormément de difficultés supplémentaires au sein des quartiers parfois déjà touchés par la problématique.

M. le président.- La parole est à M. Pison pour sa question jointe.

M. Erland Pison (en néerlandais).- *M. le ministre Smet, quelle étrange idée, pour un ministre chargé de la Mobilité, de vous préoccuper de salles de fête! Vous vous êtes vivement engagé dans ce dossier sans tenir compte du coût et des risques.*

Des spécialistes évoquent néanmoins des problèmes, notamment au niveau de la sécurité incendie. Est-ce à nouveau un exemple de "politainment", un mélange de politique et d'entertainment? Bref, comment comptez-vous remplir concrètement votre engagement? Des budgets sont-ils disponibles?

M. le président .- La parole est à M. Pascal Smet.

M. Pascal Smet, ministre (en néerlandais).- *Je ne suis pas seulement compétent pour la Mobilité et les Travaux publics. En tant que membre du Collège réuni, je suis également compétent pour la Jeunesse.*

(poursuivant en français)

Au sein de la VGC, je suis responsable de la jeunesse. Je connais donc bien les problèmes de la jeunesse à Bruxelles. C'est précisément par la combinaison des deux compétences que j'en suis arrivé à cette idée.

(poursuivant en néerlandais)

J'aime les défis et cette idée sera concrétisée. Nous nous y attelons depuis longtemps.

blijven, is eraan voor de moeite. Het zal worden uitgevoerd. We zijn er trouwens al lang mee bezig.

(*Verder in het Frans*)

Ik dank u allemaal voor de vele positieve reacties.

Bepaalde Brusselse metro- en premetrostations bevatten ruimten die de MIVB heeft gebouwd met het oog op een eventuele uitbreiding van het net. Veel daarvan worden niet gebruikt.

In oktober 2004 heb ik de administratie gevraagd een lijst op te stellen. Ik heb ze bijna allemaal bezocht. Momenteel onderzoeken wij de technische mogelijkheden voor de stations Anneessens, Albert, Beurs, Louiza, Rogier, Simonis en Zuidstation.

(*verder in het Nederlands*)

Er moeten twee projecten worden onderscheiden.

Enerzijds is er mijn idee om fuifzalen in te richten voor jeugdverenigingen, die op het ogenblik weinig lokalen in onze stad vinden om er festiviteiten te organiseren met het oog op het stijven van hun kas.

Anderzijds is er het idee van een privé-groep om een discotheek in een van de ruimten onder te brengen. Die denkt in de eerste plaats aan het station Louiza. Dat kan problematisch zijn, omdat men er op niveau -3 zit. Ik heb het altijd over de ruimtes die zich op niveau -1 bevinden.

(*verder in het Frans*)

Niveau -1 heeft veel nooduitgangen en toegangen.

(*verder in het Nederlands*)

Er zijn uiteraard renovatiewerkzaamheden en veiligheidsmaatregelen noodzakelijk. Op dit ogenblik wordt een inventaris opgemaakt van alle knelpunten. Op basis daarvan zullen we met de betrokkenen – waaronder de brandweer – overleggen. Ik wil er de aandacht op vestigen dat de brandweer vooral verdieping -3 in gedachten had in plaats van -1, toen ze haar opmerkingen gaf. Een reportage van TV Brussel over de ongebruikte ruimtes in het metro- en premetronet in Brussel, bracht alles in een stroomversnelling. In dit kader opperde ik het idee om er fuifzalen in te richten.

(*poursuivant en français*)

Tout d'abord, je tiens à vous remercier toutes et tous pour les nombreuses réactions positives que mes propositions ont suscitées.

Comme vous le savez, le réseau de métro et de pré-métro bruxellois compte différentes stations comportant des espaces inutilisés. Ces derniers ont été construits lors de l'élaboration du réseau souterrain de la STIB en vue de son extension éventuelle. Je souhaite redonner au contribuable ces espaces construits avec son argent. Certains espaces ont déjà accueilli dans le passé des événements culturels à caractère unique.

En octobre 2004, j'ai chargé mon administration de dresser la liste des stations pouvant convenir à ma proposition. Un dossier a été ainsi réalisé. J'ai visité personnellement presque tous les lieux indiqués sur le plan et l'on a examiné les caractéristiques techniques des différentes stations susceptibles d'accueillir ce projet, à savoir Anneessens, Albert, Bourse, Louise, Rogier, Simonis et Gare du Midi.

(*poursuivant en néerlandais*)

Il faut distinguer deux projets. D'une part, il y a mon idée d'aménager des salles de fêtes pour les associations de jeunesse. D'autre part, il y a l'idée d'un groupe privé d'héberger une discothèque dans un des espaces. Il était question de la station Louise. Cela peut être problématique, car il s'agit du 3ème sous-sol. J'ai toujours pensé à des espaces qui se situaient au 1er sous-sol.

(*poursuivant en français*)

Le niveau -1 comporte beaucoup d'issues de secours et de nombreux passages.

(*poursuivant en néerlandais*)

Des travaux de rénovation et des mesures de sécurité sont nécessaires. Un inventaire des points faibles est en cours de réalisation, sur base duquel nous consulterons les personnes concernées, entre autres les services d'incendie. Ceux-ci pensaient surtout à l'étage -3 et non à l'étage -1 quand ils ont communiqué leurs remarques. Un reportage de TV Brussel sur les espaces inutilisés dans le métro et le pré-métro

(verder in het Frans)

De heer Diallo doet goede voorstellen. In sommige metrostations, zoals Kunst-Wet en Simonis, zijn al ondergrondse parkings ondergebracht. Ook in Rogier komt er waarschijnlijk binnenkort een parking. Ik ben het er volstrekt mee eens dat ongebruikte ruimte moet worden opengesteld voor buurtbewoners. Ik wil me trouwens niet beperken tot feesten, maar er ook tentoonstellingen en andere sociaal-culturele activiteiten mogelijk maken.

Deze ruimte is eigendom van het gewest, maar wordt door de MIVB beheerd. Ook al behoort het niet tot haar prioritaire opdrachten, toch is het goed dat de MIVB deze ruimte uitbaat en voor het publiek openstelt. Weldra vindt hierover overleg plaats tussen het gewest, de VGC, de COCOF en wellicht ook enkele privé-partners.

Ik heb veel positieve reacties ontvangen van jongerenorganisaties, artiesten, onderwijsinstellingen, culturele verenigingen, privé-investeerders, ... Ik zie ook met genoegen dat de stad Antwerpen het project kopieert.

De voorzitter.- Mevrouw Schepmans heeft het woord.

Mevrouw Françoise Schepmans (in het Frans).- *Dit is geen bijkomende vraag. De minister heeft niet geantwoord op mijn vraag over de daklozen. In januari heeft hij aan de heer Simonet geantwoord dat de NMBS de lokalen niet wou openstellen om veiligheidsredenen.*

de Bruxelles a tout accéléré. J'y avançais l'idée de créer des salles de fête.

(poursuivant en français)

M. Diallo fait de bonnes propositions. En ce qui concerne les parkings, c'est une suggestion très intéressante, qui n'est pas nouvelle puisque des parkings souterrains ont déjà été créés dans les stations Arts-Loi et Simonis, et probablement prochainement à Rogier. Je suis entièrement d'accord avec l'idée d'ouvrir des espaces inutilisés aux habitants du quartier. Cela doit pouvoir être envisagé. J'ai d'ailleurs proposé moi-même dans la presse qu'on ne se limite pas à des espaces pour les fêtes, mais aussi, notamment, pour des expositions et d'autres activités associatives ou culturelles.

Concernant le financement de ces propositions, je tiens à dire que c'est la Région qui est propriétaire de ces espaces, et non la STIB. C'est la STIB qui les gère, sur la base d'une convention entre la Région et la STIB. Je suis tout à fait d'accord sur le fait que ce n'est pas la première mission de la STIB, mais je crois que c'est quand même une mission prioritaire de la STIB de commercialiser les espaces accessibles au public qui ne le sont pas toujours, au contraire de ce qui se passe à l'étranger. La Région, la VGC, la COCOF, et peut-être des acteurs du secteur privé, vont se concerter prochainement à ce sujet.

J'ai été contacté ces derniers jours par de nombreuses organisations de jeunesse, des artistes, des institutions d'enseignement, des associations culturelles, des étudiants, des organisateurs d'événements, des organisateurs de soirées et des investisseurs privés. Tous ont souhaité apporter leur soutien à la proposition. Je suis également très heureux de constater que la ville d'Anvers a copié la proposition.

M. le président.- La parole est à Mme Schepmans pour une question complémentaire.

Mme Françoise Schepmans. - Ce n'est pas une question complémentaire puisque le ministre n'a pas répondu à la question que je lui ai posée concernant les sans-abri. Il a considéré, à la suite de la question de M. Simonet posée au mois de janvier, que des locaux situés dans le réseau de la STIB ne pouvaient pas accueillir ces personnes, notamment pour des raisons de sécurité.

Mijnheer de minister, uw voorstel en uw antwoord zijn eerder parodoxaal. U staat voor alle organisaties open, behalve voor één categorie van mensen. Daklozen zijn uiteraard geen belastingbetalers. Ik vind dit een sympathiek voorstel, maar er is noch een budget, noch een tijdschema voor vastgelegd.

Tot slot wijs ik erop dat de MIVB pertinente opmerkingen heeft gemaakt betreffende veiligheid, sanitair en het parkeren.

De voorzitter. - Mevrouw de Groote heeft het woord.

Mevrouw Julie de Groote (in het Frans). - *Mijnheer de minister, in uw antwoord maakt u een onderscheid tussen metrostations waar de technische omstandigheden en noden kunnen variëren naargelang van het niveau -1 of niveau -3.*

Wanneer zal de inventaris klaar zijn van zowel de aanpassingswerken in de stations, als de activiteiten die men er zou kunnen organiseren?

De voorzitter. - De heer Pison heeft het woord.

De heer Erland Pison. - U blijft vrij vaag over de budgettering. Het gevaar bestaat dat er wilde plannen worden gelanceerd, waarvan achteraf blijkt dat ze financieel niet haalbaar zijn. Lokale media hebben dan weer kunnen genieten van informatie met een zekere spektakelwaarde. Toch is het interessant om er pas mee naar buiten te komen, als u zeker weet dat u de budgetten ter beschikking heeft. Over welk bedrag gaat het? Waar haalt u die budgetten vandaan?

De voorzitter. - De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister. - Ik trek de lijn door naar het reeds eerder vermelde openluchtzwembad. Welnu, ik stel vast dat de regering vandaag in het kader van Beliris een akkoord heeft gesloten om geld voor zo'n openluchtzwembad te voorzien. Dus dat zal er wel komen, dat is geen wild idee. Ten eerste is de regering op weg naar de realisatie daarvan. Ten tweede is het mijn doelstelling daar waar we het nu over hebben, binnen de twee jaar realiseren, ook al

Donc, je le répète, il me semble que votre proposition et votre réponse sont un peu paradoxales. Vous êtes ouvert à chacun et à chacune, à toute association ou organisation, sauf à une catégorie de personnes.

Vous avez dit que vous étiez ouvert à tous les contribuables et il est vrai que les sans-abri n'en font pas partie. Mais je voudrais néanmoins mettre en exergue cette contradiction et insister sur le fait qu'il s'agit d'une proposition sympathique, mais sans budget correspondant et sans échéancier.

Enfin, je voudrais rappeler que la STIB a émis des remarques qui nous semblent pertinentes concernant la sécurité, les sanitaires et le stationnement.

M. le président. - La parole est à Mme de Groote.

Mme Julie de Groote. - Votre réponse, M. le ministre, distingue effectivement différents cas de stations de métro, avec peut-être des besoins différents aussi et des situations techniques diverses selon le niveau où l'on se trouve, au niveau -1 ou au niveau -3.

A ce sujet, j'ai une petite question : quand sera fini votre inventaire qui doit détailler davantage tant les aménagements nécessaires que ce qu'il est possible de réaliser dans tous ces lieux?

M. le président.- La parole est à M. Pison.

M. Erland Pison (en néerlandais). - *Vous restez vague quant à la budgétisation. Le danger est de lancer des projets qui s'avéreront irréalisables financièrement. Si les budgets sont disponibles, de quel montant s'agit-il? Où les trouvez-vous?*

M. le président. - La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre (en néerlandais). - *Pour en revenir à la piscine en plein air, le gouvernement a conclu un accord dans le cadre de Beliris pour dégager de l'argent. Le gouvernement s'attèle à sa réalisation et elle pourrait voir le jour dans un délai de deux ans, voire moins. Prochainement, un groupe de travail sera mis en place pour développer tous ces aspects. Quand des journalistes m'interrogent sur mes projets, je leur réponds en toute honnêteté. Par*

hoop en denk ik dat dit sneller zou kunnen gaan. Ten derde wordt er de komende dagen een werkgroep opgericht om al die aspecten verder uit te werken. Het was ook niet mijn bedoeling om daar vandaag al mee uit te pakken. Ik wou ook een mooi plan. Als journalisten mij als heel nederig politicus een vraag stellen, dan antwoord ik in volle eer en geweten wat mijn plannen zijn met een ruimte. Ik zie nu dat dat heel veel positieve reacties oproept. Ik behoor tot dat soort politici dat zijn ideeën probeert te realiseren. Problemen zijn er om op te lossen. De regering moet leren de problemen te overstijgen en naar oplossingen te zoeken.

(verder in het Frans)

Het is niet de bedoeling om de daklozen een lokaal te ontzeggen. Il wil ze echter niet wegstoppen in ondergrondse ruimten. Vanuit de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie zullen we naar een oplossing zoeken. Het is niet geraden dat er overal in de metro mensen rondlopen.

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Dat is niet wat u hebt gezegd!*

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende « de schorsingen door de vice-gouverneur en de voorbereiding van de personeelsleden op het taalexamen ».

De voorzitter.- De heer Didier Gosuin heeft het woord.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *Enkele maanden geleden heb ik u schriftelijk om uitleg over het taalhoffelijkheidsakkoord gevraagd. Vroeger waren de taalvereisten niet van toepassing op bepaalde banen, zoals contracten van een jaar of jobs in het kader van de veiligheidscontracten. U heeft me geantwoord dat dat nog altijd het geval was.*

ailleurs, de nombreuses réactions positives se sont fait entendre. Je suis de ces hommes politiques qui tentent de concrétiser leurs idées. Le gouvernement doit apprendre à surmonter les problèmes et à rechercher des solutions.

(poursuivant en français)

Par ailleurs, il n'est pas question de priver les sans-abris de local, mais je ne veux pas les installer, comme vous le suggérez, dans les sous-sols, presque cachés. Nous trouverons des solutions dans le cadre de la Commission biconnunautaire. Il faut par ailleurs prévoir un meilleur accompagnement.

Comme je l'ai déjà dit, M. Simonet, je ne trouve pas souhaitable que les personnes se promènent partout dans le métro.

M. Jacques Simonet.- Ce n'est pas cela que vous avez dit!

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. DIDIER GOSUIN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « les suspensions par le vice-gouverneur et la formation des agents à l'examen linguistique ».

M. le président.- La parole est à M. Gosuin.

M. Didier Gosuin.- Il y a quelques mois, à titre préventif, je vous ai bien écrit pour circonscrire et comprendre l'accord de courtoisie linguistique et je me souviens en tout cas de pratiques antérieures qui faisaient que les exigences linguistiques ne portaient pas sur des contrats qui étaient précaires, des contrats d'un an, des contrats de sécurité, de prévention,

Tot mijn verbazing stel ik nu vast dat de vice-gouverneur sinds enkele weken systematisch alle benoemingen ongedaan maakt. De gemeenten blijven uiteraard bij hun beslissingen, zodat de regering op een bepaald moment met spanningen geconfronteerd zal worden. In mijn gemeente zijn er 22 benoemingen geschorst. Het kan niet langer dat de vice-gouverneur, die afhangt van de Brusselse regering, de zaken interpreteert op een andere manier dan het gewest.

De houding van de vice-gouverneur strookt niet met de antwoorden die u me hebt gegeven.

De regering heeft beloofd om voor taalopleidingen te zorgen. Dat vind ik een goede zaak. De GSOB (Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur) heeft een opleiding georganiseerd, maar een tweede sessie laat op zich wachten omdat volgens de GSOB de regering daarvoor nog geen subsidies heeft toegekend.

Wanneer zal u opdracht geven om taalopleidingen te organiseren voor diegenen die de doelstellingen inzake talenkennis moeten bereiken?

d'animateurs de rue – nous pensons notamment à tous ceux qui sont visés par le subside du fédéral, de la Région de Bruxelles, de la justice – et vous m'avez d'ailleurs, fort sagelement, répondu – j'ai sous les yeux votre réponse – qu'effectivement, ce type d'emploi, vu les objectifs de mise au travail des personnes, n'entrant pas dans les critères d'un contrôle.

Quelle ne fut pas ma stupeur, et je pense que c'est, hélas, le constat que doivent faire la plupart des municipalistes qui sont légalistes et qui envoient leurs décisions au vice-gouverneur, de constater que depuis quelques semaines, systématiquement, le vice-gouverneur suspend tout. Quand je dis tout, c'est tout, j'insiste!

Les communes, naturellement, maintiennent le cap, ce qui aura pour effet de porter vers le gouvernement – ce que je regrette, parce que c'est là un mauvais choix – la difficulté, et donc le risque, à un certain moment, d'affrontements dont on sait que certains, par les questions qu'ils posent, risquent de créer des tensions. Dans ma commune par exemple, il y a 22 emplois qui viennent d'être suspendus. Je pense qu'il est temps de sortir de la double lecture et incontestablement le vice-gouverneur, qui dépend du gouvernement – pour ceux qui en douteraient, je confirme que c'est un fonctionnaire attaché au gouvernement – a une lecture différente de celle que nous avons. Nous l'avions d'ailleurs dit avec une grande unanimité.

Je pose la question, d'autant plus, M. le ministre-président, que dans les engagements, nous avons repris les motivations de votre réponse aux questions que j'ai formulées de manière écrite. Le vice-gouverneur va au-delà. Telle est donc la première partie de cette question.

J'en viens à la seconde partie de la question. Votre gouvernement s'est engagé à faire des formations linguistiques. C'est fort bien et je l'appuie : bravo! Il y a déjà eu une formation au début de 2005 à l'ERAP et il y en a une deuxième prévue pour mars 2005. Nous avons écrit, et l'ensemble des agents ont écrit à l'ERAP, et la réponse qui leur a été formulée est qu'aujourd'hui, aucune formation ne peut être encore prévue à leur profit, parce que le gouvernement n'a pas encore donné le feu vert, c'est-à-dire les subsides pour l'organisation de formations.

De voorzitter. - De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans). - *Het is verkeerd om te denken dat de vice-gouverneur rechtstreeks onder de bevoegdheid valt van de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Hij is een vertegenwoordiger van de federale regering. We hebben hem dus geen bevelen te geven met betrekking tot het taalgebruik.*

We hebben de gemeenten duidelijk ingelicht hoe ze ervoor kunnen zorgen dat een dossier objectief behandeld wordt. Het volstaat dat ze ons bevestigen dat ze de BGDA hebben geraadpleegd voor een aanwerving.

Dat wil niet zeggen dat een gemeente zelf geen kandidaat mag voorstellen. In dergelijk geval moet de gemeente wel kunnen rechtvaardigen dat er iemand zonder taalbrevet moet worden aangeworven om de dienstverlening niet in het gedrang te brengen.

Sommige gemeenten nemen niet de moeite om te bewijzen dat ze een beroep hebben gedaan op de BGDA. Als die gemeenten het blijven vertikken om mee te werken, zal ik mijn verantwoordelijkheid nemen. Men moet op zijn minst kunnen bewijzen dat er een inspanning is gedaan om een kandidaat te vinden die aan de taalvereisten voldoet.

Het budget van de Gewestelijke School voor Openbaar Bestuur (GSOB) is omstreden. Het opleidingsaanbod van de GSOB kan nog beter. De GSOB zal de kosten die zijn gemaakt om het opleidingsaanbod uit te breiden op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verhalen.

Het budget is sterk afhankelijk van de noden van de GSOB. Er is geld voor taalopleidingen, maar dat zal pas vrijgegeven worden naarmate de GSOB initiatieven neemt.

Het is niet moeilijk om olie op het communautaire vuur te gooien, maar we kunnen ook naar oplossingen zoeken. We hebben weliswaar niets te zeggen aan de Brusselse vice-gouverneur, maar we kunnen

Ma deuxième question vise donc à savoir quand vous allez donner les instructions pour que soient organisées des formations linguistiques destinées à aider celles et ceux qui doivent atteindre les objectifs fixés en matière de connaissances linguistique?

M. le président. - La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président. - Il faut cesser de considérer que le vice-gouverneur est sous la dépendance directe du gouvernement quand il s'agit de l'usage des langues. En fait, c'est un représentant de l'autorité fédérale, et à ce titre, nous n'avons pas d'injonctions à lui donner dans le domaine de l'usage des langues. Dans une sagesse équilibrée, il faut le reconnaître, il en va de même pour le vice-gouverneur flamand. Si l'on suit ce raisonnement, et cela ne vous intéresse probablement pas, cela voudrait dire que le gouvernement flamand donnerait des injonctions au gouverneur adjoint flamand. Faisons donc attention. Mais passons, car cela est un débat de forme.

Deuxièmement, je dis et je maintiens que les mesures d'information que nous avons transmises aux communes indiquent bien que, si une commune veut que le dossier soit traité de manière objective et sereine, elle peut nous fournir, via la procédure que l'on connaît, l'assurance qu'elle a consulté l'ORBEM en ce qui concerne un recrutement. Je souhaite être très clair, parce qu'encore tantôt, un bourgmestre m'interpellait gentiment dans le couloir.

Ce qui ne veut pas dire – je l'ai dit clairement – que la commune ne dispose pas du droit de proposer l'engagement de quelqu'un, alors que quelqu'un à l'ORBEM disposerait du projet. Mais, à ce moment-là, la commune doit bien sûr justifier que, pour la bonne continuité du service et son bon fonctionnement, elle a été amenée à engager quelqu'un qui n'avait pas de brevet linguistique.

Un certain nombre de communes entament cette procédure sans prendre la précaution, qui me semble utile, de démontrer qu'elles ont consulté les services de l'ORBEM. Je veux bien que l'on fasse la paix communautaire dans notre Région, mais s'il n'y a pas un minimum de bonne volonté, je suis prêt, moi, à assumer une responsabilité et à dire que ce n'est pas parce que l'on a un projet linguistique que l'on coïncide avec les exigences posées pour un poste. Je suis sûr que tout le monde ici en conviendra. Mais il

wel met hem overleggen. We willen er samen voor zorgen dat de communautaire spanningen niet nog meer oplaaieren door de aanwerving van contractuelen door de gemeenten..

faut au moins pouvoir démontrer qu'il y a eu un souci de trouver quelqu'un disposant des aptitudes linguistiques reconnues par l'ORBEM. Les choses sont claires et je ne comprends pas comment on peut se compliquer la vie sur ce point.

Troisièmement, pour l'ERAP, le budget a été mouvementé, vous le savez. L'ERAP sait qu'elle peut améliorer et renforcer son offre en matière de formation. Elle nous enverra les créances qui correspondent aux frais qui ont été occasionnés dans le cadre de cette formation et de son renforcement. Voilà pour le budget 2005.

Son usage dépend fortement du rythme de rentrée des demandes et des créances de l'ERAP. En matière de formation linguistique, l'argent est là, mais c'est au rythme des initiatives prises par l'ERAP qu'il sera libéré. A ma connaissance il n'y a pas d'ambiguité en ce qui concerne cette disposition.

On peut très bien ranimer le feu des tensions communautaires, par ce que je n'appelle plus la circulaire de courtoisie linguistique, mais les mesures d'information envoyées aux communes. Mais on peut aussi très bien s'en sortir et, si nous n'avons pas à donner d'injonctions au vice-gouverneur dans ce domaine-là, je peux vous dire qu'il y a cependant concertation avec lui. Le vice-gouverneur et moi-même avons le souci de donner l'image de la cohérence, et en tous cas de ne pas alimenter d'une manière ou d'une autre des tensions communautaires liées à l'engagement de contractuels dans les communes.

De voorzitter.- De heer Gosuin heeft het woord.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *U gebruikt niet dezelfde methode als de vice-gouverneur. De gemeenten baseren zich op uw beslissingen en uw verklaringen in de schriftelijke vragen.*

Als de BGDA niet antwoordt, wordt de persoon automatisch geschorst.

Alle precaire banen, waaronder stadswachters, vallen niet onder het taalhoffelijkheidsakkoord. Vandaag stel ik vast dat het zo niet is.

Met betrekking tot de opleidingen zegt de GSOP dat ze nog altijd wacht tot de regering het licht op groen zet. Ik vraag u het nodige te doen.

M. le président.- La parole est à M. Gosuin.

M. Didier Gosuin.- D'abord, je constate qu'il n'y a aucune cohérence entre votre pratique et celle du vice-gouverneur, puisque les communes prennent appui sur vos décisions et vos déclarations dans les questions écrites.

Quand il y a non-réponse de l'ORBEM, quand personne n'est à l'ORBEM, on suspend quand même. De manière systématique. Je peux vous donner les documents.

Ensuite, tous les emplois précaires de type « contrat sécurité » et « prévention » n'étaient pas couverts par l'accord de courtoisie; je constate le contraire aujourd'hui.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER OLIVIER DE CLIPPELE

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende « de studie over het autovrijmaken van de flessenhals van de Louizalaan ».

De voorzitter.- De heer de Clippele heeft het woord.

De heer Olivier de Clippele (in het Frans).-
Mijnheer de minister, u bent van plan de flessenhals Louiza autovrij te maken.

Twee belangrijke verkeersassen komen in die flessenhals uit: de Louizalaan en de Charleroise-steenweg. Als de tunnels afgesloten zijn wegens slecht weer of een ongeval, moet bovendien ook dat verkeer bovengronds.

Het autovrij maken van de flessenhals zal dus gevolgen hebben tot ver buiten de wijk van het Stefaniaplein en het Louizaplein. Tot waar strekt de studie zich uit? Het is immers niet ondenkbaar dat het autoverkeer zich zal verplaatsen naar de reeds drukke Elsense Steenweg of de Kroonlaan.

Hoeveel zal die studie kosten?

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

Enfin, concernant les formations, vous dites une chose, mais l'ERAP aujourd'hui nous dit l'inverse : elle n'accepte pas en formation « parce qu'elle n'a pas le feu vert du gouvernement ».

Je vous demande donc de faire en sorte que l'ERAP nous donne un feu vert en formation.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. OLIVIER DE CLIPPELE

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant « l'étude sur la suppression du passage automobile au début de l'avenue Louise ».

M. le président.- La parole est à M. de Clippele.

M. Olivier de Clippele.- M. le ministre, vous avez communiqué votre projet de supprimer le passage de voitures automobiles au goulet Louise. Ma question est double, puisque vous avez communiqué le projet avant d'étudier la question.

Vous n'ignorez pas que le goulet Louise est le réceptacle de deux axes de circulation importants : l'avenue Louise, pour la circulation en surface, et la chaussée de Charleroi. Quand les tunnels sont bloqués – et ils le sont fréquemment à la suite d'intempéries ou d'accidents –, bien entendu les voitures doivent circuler en surface.

Quelle sera l'étendue de l'étude que vous allez commander, puisque votre projet risque d'avoir des répercussions bien au-delà du quartier proprement dit de la place Stéphanie et de la place Louise, sur l'ensemble des rues qui donnent sur l'avenue Louise, et qu'on pourrait voir arriver le trafic de délestage sur le trafic déjà fort chargé de la chaussée d'Ixelles, et pourquoi pas de l'avenue de la Couronne ?

Ma deuxième question porte sur le coût que vous avez envisagé pour l'étude que vous avez commandée.

M. le président.- La parole est à M. Smet.

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- Dit is geen «tram»-project maar een project voor de levenskwaliteit in de stad.

Verschillende organisaties en besturen hebben dit onderwerp al bestudeerd.

Mijnheer de Clippele, u vindt het vreemd dat ik een idee lanceer zonder voorafgaande studie. De handelaren waren echter heel tevreden dat ze van meet af aan worden betrokken bij een begeleidingscomité dat de studies moet volgen.

Mijn budget is ruim genoeg om de nodige studies te kunnen uitvoeren. Er zijn er trouwens al twee aan de gang:

- *eine mobiliteitsstudie die de impact van het project op de hele wijk onderzoekt (en dus niet alleen op de Louizalaan, het Stefaniaplein en het Louizaplein);*
- *eine studie over het effect van eventuele delokaliseringen (in vergelijking met vergelijkbare steden in het buitenland).*

We zullen ook nagaan of we 's nachts, wanneer de tunnels gesloten zijn, de flessenhals kunnen openstellen. Voorlopig is niets uitgesloten, noch definitief vastgelegd.

Er bestaat al een tunnel en we kunnen zones 30 of eenrichtingsstraten instellen. Er zijn ideeën genoeg. Dit project moet samen met de betrokkenen worden uitgewerkt. Die moeten geïnformeerd en begeleid worden. Ik nodig u uit mee te gaan op studiereis naar Straatsburg. Daar hadden de handelaren soortgelijke bezwaren, terwijl ze nu positief staan tegenover het project. De situatie in de Louizalaan is erg vergelijkbaar.

M. Pascal Smet, ministre.- Je voudrais tout d'abord dire qu'il ne s'agit pas pour moi d'un projet « tram », mais plutôt d'un projet de qualité de vie en ville.

Deuxièmement, des études sur le sujet ont déjà été faites, qui, même si elles n'étaient pas détaillées, ont tout de même été réalisées par plusieurs organisations, voire même certaines administrations.

Vous dites que c'est étrange qu'une idée soit lancée sans avoir d'étude préalable. M. de Clippele, vous étiez absent lors de la rencontre avec les commerçants, mais ils étaient tous très contents. « C'est la première fois », ont-ils dit, « que nous ne sommes pas mis devant un fait accompli, qu'un ministre vient avec les communes concernées expliquer ses idées. Dès le début, ils ont été associés à un comité d'accompagnement pour suivre les études.

Nous avons un budget courant dans le cadre de mon budget – je ne connais pas le chiffre par cœur – qui permet de réaliser des études sans aucun problème. Et on le fera. Deux études sont d'ailleurs en cours, à savoir :

- Une étude mobilité, qui étudiera l'impact du projet sur l'ensemble du quartier. Il va de soi que l'on ne se limitera pas à l'avenue Louise, à la place Stéphanie et à la place Louise. Il faut envisager tout le quartier jusqu'à la place Janson et même jusqu'à Ixelles si nécessaire.
- Une deuxième étude portera sur l'impact d'éventuelles délocalisations – je pense d'ailleurs plutôt à une relocalisation qu'à une délocalisation –, alors qu'un « benchmarking » devrait nous permettre d'étudier les réalisations faites à l'étranger.

En résumé : il faut connaître l'impact sur le trafic et étudier cet impact à partir d'exemples de villes comparables à l'étranger.

La nuit, quand les tunnels sont fermés, on étudiera la possibilité de passer par le goulet. Rien n'est exclu. Il est possible que le goulet soit accessible au trafic le soir. Aucune option n'a, à ce jour, encore été retenue. Il est prévu d'étudier, en concertation avec les commerçants et toutes les personnes concernées, les possibilités de fermeture du goulet de l'avenue Louise.

J'ajouterais qu'il existe déjà un tunnel, que des zones 30 peuvent être créées, ainsi que des sens uniques. Les idées ne manquent pas pour décourager le trafic de transit. Je suis d'avis que ce projet doit se réaliser en collaboration avec les personnes concernées. Ces dernières doivent être bien informées, bien accompagnées et, à ce titre, je vous invite à venir me rejoindre à Strasbourg, ainsi que la commission Infrastructure de ce parlement. Là-bas, les commerçants avaient émis les mêmes réserves et maintenant ils sont très favorables au projet. Et je peux vous rassurer, ce sont les mêmes enseignes que celles que l'on retrouve avenue Louise.

De voorzitter.- De heer de Clippele heeft het woord.

De heer Olivier de Clippele (in het Frans).- *Hoe voorkomt u dat het verkeer zich naar de omliggende residentiële straten verplaatst?*

De voorzitter.- De heer Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister (in het Frans).- *Zoals gezegd zouden we zones-30 of eenrichtingsverkeer kunnen invoeren.*

Het is echter de taak van deskundigen om de beste oplossing te vinden en een echt mobiliteitsplan op te stellen.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOS VAN ASSCHE

TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende « het akkoord tussen de drie gewesten inzake hun buitenlandse handelsattachés ».

M. le président.- La parole est à M. de Clippele.

M. Olivier de Clippele.- Ma question ne portait pas sur les commerçants – je ne les ai pas évoqués – mais est : « que faites-vous du trafic que vous empêchez de passer par le goulet et qui va se propager dans toutes les rues résidentielles aux alentours? »

M. le président.- La parole est à M. Smet.

M. Pascal Smet, ministre.- J'ai répondu que l'on pouvait instaurer des zones 30, des sens uniques, etc. C'est ainsi que l'on peut démotiver le trafic de transit.

Je ne dirai pas qu'il faut le faire comme cela; il y a des experts pour cela. C'est la raison pour laquelle on va réaliser une étude : pour établir un plan de mobilité sur place. C'est très clair.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JOS VAN ASSCHE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant « l'accord entre les trois Régions concernant leurs attachés commerciaux à l'étranger ».

TOEGEVOEGDE DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW JACQUELINE ROUSSEAU,
betreffende « de overeenkomst over het netwerk van handelsattachés ».

De voorzitter.- De heer Van Assche heeft het woord.

De heer Jos Van Assche.- Er bestaat een uitgesproken intentie tussen de drie gewesten om hun netwerk inzake buitenlandse handel te optimaliseren. Daarmee worden de buitenlandse handelsattachés bedoeld die elk van deze gewesten rijk is. Dat concludeerde ik uit de gelijklopende verklaringen van vorige week dinsdag door uw twee evenknieën, mevrouw Fientje Moerman voor het Vlaams Gewest en de heer Van Cauwenberghe voor het Waals Gewest.

Dergelijke optimalisering is op het eerste gezicht een goede zaak. Het komt erop neer dat het Brussels Gewest vertegenwoordigd is in vijftien extra landen, Wallonië in zeven en Vlaanderen zelfs in zeventien. In de toekomst wordt het aantal attachés met een trilaterale functie – namelijk zij die actief zijn voor de drie gewesten – door dit akkoord opgetrokken tot 31.

De gewesten beogen geen herfederalisering van de buitenlandse handel, maar wel een betere strategie en een beter op elkaar afgestemde werking. Maar vooral willen ze een uitdrukkelijke aanwezigheid op het terrein in de verschillende landen garanderen.

Komt er een aanpassing van het personeelsbestand? Zullen alle functies van handelsattaché in de toekomst trilateraal zijn of blijven sommige specifiek voor één gewest werkzaam zijn? Zal dit bovendien niet gepercipieerd worden als een herfederalisering van deze materie?

De voorzitter.- Mevrouw Rousseaux heeft het woord.

Mevrouw Jacqueline Rousseaux (in het Frans).- *Mijnheer de minister-president, dankzij het akkoord dat u op 15 februari 2005 hebt gesloten, zal het Brussels Gewest in vijftien bijkomende landen vertegenwoordigd zijn op een totaal van 28 landen. Ik verheug me daarover, want daar was vraag naar. Positief is dat we zo de export van onze bedrijven beter kunnen ondersteunen. In de commissie sprak ik trouwens al mijn voorkeur uit voor een sterkere*

QUESTION D'ACTUALITÉ JOINTE DE MME JACQUELINE ROUSSEAU

concernant « l'Accord concernant le réseau d'attachés commerciaux ».

M. le président.- La parole est à M. Van Assche.

M. Jos Van Assche (en néerlandais).- *Les trois Régions ont l'intention d'optimaliser leur réseau de commerce extérieur, à travers leurs attachés commerciaux à l'étranger. C'est ce qui ressort des déclarations de vos homologues flamand et wallon, Mme Fientje Moerman et M. Van Cauwenberghe.*

Une telle optimisation est à première vue une bonne chose. La Région bruxelloise serait représentée dans quinze pays supplémentaires, la Wallonie dans sept et la Flandre dans dix-sept. Le nombre d'attachés ayant une fonction trilatérale s'élèverait à 31.

Les Régions ne recherchent pas une refédéralisation du commerce extérieur, mais une meilleure stratégie et un travail concordant, garantissant une présence formelle sur le terrain.

L'effectif du personnel sera-t-il adapté? Les fonctions d'attaché commercial deviendront-elles toutes trilatérales ou certaines resteront-elles attachées à une Région? Cela ne risque-t-il pas d'être perçu comme une refédéralisation de cette question?

M. le président.- La parole est à Mme Rousseaux pour sa question d'actualité jointe.

Mme Jacqueline Rousseaux.- M. le ministre-président, l'accord que vous avez conclu le 15 février va donner la possibilité à la Région bruxelloise d'être représentée dans quinze pays supplémentaires sur un total, selon la presse, de 28 pays concernés.

C'est une excellente chose qui répond à la demande, que j'avais déjà formulée en commission, de voir

buitenlandse vertegenwoordiging door handelsattachés.

Toch blijf ik met een paar vragen zitten. Welke zijn die 15 landen? Hadden we vroeger inderdaad al een handelsattaché in 13 landen? Volgens de pers wordt het aantal attachés verhoogd van 55 naar 88. Hoe verklaart u die grote toename voor slechts 15 bijkomende landen?

Hoeveel zal dit alles kosten en op welk financieel akkoord baseert u zich? Welke vorm zullen de door u geplande opleidingen aannemen? Hoe denkt u zich te verzekeren van de loyaaliteit van de attachés?

U legt de nadruk op de export van de Brusselse diensten. Hoe zal u de attachés hierbij betrekken? Hoe zal u die vertegenwoordiging organiseren? Aan welke specifieke diensten denkt u?

notre présence à l'étranger renforcée via nos attachés commerciaux et non via d'autres méthodes.

Je crois qu'il est important d'aider nos entreprises à exporter. Donc, que les pouvoirs publics et votre gouvernement aient pris ce genre de décision me semble excellent. Néanmoins, je voudrais vous demander quelques éclaircissements et précisions.

D'abord, quels sont les quinze pays supplémentaires sur les 28 visés? Cela signifie-t-il que nous avions déjà un attaché commercial dans les treize autres pays?

On dit, d'autre part, dans la presse que les attachés commerciaux qui représenteront Bruxelles passent de 55 à 88. Comment expliquer ce chiffre de 33 attachés supplémentaires pour quinze pays seulement?

Quelle est, par rapport à la situation actuelle, la liste des pays où nous aurons dorénavant la chance d'avoir des attachés commerciaux?

Par ailleurs, quel sera le coût de cette opération et quel est l'accord financier?

Vous aviez dit également qu'il faudrait une formation complémentaire, ce qui est normal. Mais où, comment et par qui cette formation des attachés commerciaux sur les potentiels de la Région bruxelloise sera-t-elle assurée?

En outre, comment comptez-vous contrôler la loyauté de chacun des attachés commerciaux dans cet accord?

Enfin, vous avez dit souhaiter que les services soient particulièrement exportés et représentés par nos attachés commerciaux. Comment comptez-vous faire le lien entre les services exportables et les attachés commerciaux? Comment organiser cette représentation? Et pensez-vous à des secteurs de services en particulier ou à tous les types de services exportables?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Mijnheer de voorzitter, er is geen sprake van een herfederalisering van buitenlandse handel. Ik heb verklaard dat een federaal stelsel pas volwassen is, wanneer de federale entiteiten vrijwillig samen-

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- Il n'est pas question de refédéraliser le commerce extérieur. Je plaide pour une collaboration efficace entre les différentes Régions, laquelle bénéficierait à leur image.

werken. Ik pleit voor een doeltreffend overleg en een efficiënte samenwerking tussen de verschillende gewesten die het imago van de drie gewesten ten goede zal komen.

Bestaat er een risico op werkoverlast, aangezien onze handelsattachés niet alleen de belangen van ons gewest, maar ook die van andere gewesten zullen verdedigen? Er is overeengekomen dat een van de gewesten afhankelijk van de posten, de kosten voor de aanwerving – naargelang uiteraard van de hoeveelheid werk – van een lokale assistent op zich zal nemen.

(Verder in het Frans)

Het Brussels Gewest was voordien in 55 steden vertegenwoordigd en zal dat nu in 88 steden zijn. Ik kan u de lijst bezorgen.

De operatie zal niet meer dan honderdduizend euro kosten. Dat geld kan bijvoorbeeld worden gebruikt voor de aanwerving van een bijkomende assistent.

Als de attachés ook de belangen van de andere twee gewesten moeten verdedigen, is het noodzakelijk dat zij ook het economisch weefsel van die gewesten kennen. Dat kan echter niet zo moeilijk zijn in zo'n klein land. Ik noteer het idee van een opleidingskit voor de attachés. Wij kunnen de bijeenkomsten van de handelsattachés aangrijpen om hen die opleiding te geven of een opleider aanwerven die van post naar post reist.

Het is niet de bedoeling de export van diensten extra te promoten. Wij willen daarentegen dat de export van diensten wordt opgenomen in de cijfers van de buitenlandse handel en de export. Momenteel houdt de Nationale Bank immers enkel rekening met de eindproducten. Voor een grootstad als Brussel is het echter interessant te weten hoeveel know-how zij via de diensten exporteert.

Par rapport au risque de surcharge de travail pour nos attachés commerciaux, il a été convenu qu'une des Régions se charge des coûts d'engagement d'un assistant local, en fonction du volume de travail.

(poursuivant en français)

Je vais évidemment répondre aux deux intervenants. En ce qui concerne la question de Mme Rousseaux, je suis obligé de regarder mes chiffres – et j'espère qu'elle ne m'en voudra pas. La Région bruxelloise était présente dans 55 villes différentes avant l'accord, elle sera représentée dans 88 villes à l'issue de celui-ci. Si vous le voulez, je peux joindre ces informations dans une réponse écrite.

Pour prendre le cas des USA, nous étions déjà présents à New York et à Boston. A l'issue de l'accord, nous aurons également des représentations à Atlanta ou Los Angeles. Donc, nous serons dans plus de villes. Voulez-vous que je cite les 15 pays ou que je les joigne dans ma réponse? Cela va de l'Argentine à la Malaisie en passant par plusieurs autres pays.

Pour les coûts, nous avons évalué que l'opération ne devrait pas nous coûter plus de cent mille euros, même si c'est très difficile à évaluer maintenant. Mais cet argent sera peut-être nécessaire pour l'engagement – même à temps partiel – d'un assistant complémentaire là où nous avons décidé de contribuer à la représentation des deux autres Régions. A cet égard, nous nous en sortons peut-être mieux que d'autres, mais il ne faut pas trop le dire.

Au sujet de la formation, il est exact qu'à partir du moment où l'on travaille avec des attachés devant représenter les intérêts des deux autres Régions, il vaut mieux qu'ils connaissent le tissu économique propre à chacune d'elles. Entre nous soit dit, cela ne devrait pas être impossible dans un pays très petit.

Dans un pays comme le nôtre, il n'est quand même pas très difficile de connaître l'identité des responsables de la chaîne de commerce ou de l'Union des entreprises de la Région voisine. Cela ne demande pas un travail énorme. Je retiens donc l'idée d'un kit de formation des différents attachés. Il faut profiter des moments où ils sont réunis pour assurer une formation.

Une autre piste consiste à engager un itinérant, qui serait prêt à former des gens au sujet de la mission en question.

Enfin, pour terminer – et veuillez excuser la longueur de ma réponse, mais j'ai répondu à beaucoup de questions –, je n'ai pas dit qu'il s'agissait de promouvoir spécialement nos services. Ce n'est pas cela. Je pense que vous avez mal lu; j'ai dit que nous devions intégrer dans les données du commerce extérieur et dans les chiffres à l'exportation ce qui relève des services.

Car actuellement, les chiffres qui apparaissent à la Banque nationale ne concernent que les produits manufacturés. J'estime qu'il serait important que la Banque nationale utilise une nomenclature faisant apparaître les services. Vous avez bien compris que, pour une grande ville comme Bruxelles, il est intéressant de savoir comment nous exportons notre savoir-faire au travers des services.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW ELS AMPE

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende « de maatregelen om bij te dragen tot het Kyotoprotocol ».

De voorzitter.- Mevrouw Ampe heeft het woord.

Mevrouw Els Ampe.- Deze week trad het Kyotoprotocol in werking. U hebt ook deze week in de commissie Leefmilieu een aantal beleidsvoorstellen gedaan om het energieverbruik van burgers en bedrijven te verminderen. Het is zeker niet te vroeg om doortastende maatregelen te nemen om het verbruik van fossiele brandstoffen door burgers en bedrijven zoveel mogelijk terug te dringen.

U hebt een aantal voorstellen gedaan voor premies en daarbij een grote nadruk gelegd op premies om de aankoop van huishoudelijke toestellen te stimuleren. Veel van die huishoudelijke toestellen werken op elektriciteit. Elektriciteit wordt slechts voor een zeer klein deel opgewekt door fossiele brandstoffen, zoals aardolie en aardgas. Deze maatregel heeft dus niet

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME ELS AMPE

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant « les mesures afin de contribuer à l'exécution du protocole de Kyoto ».

M. le président.- La parole est à Mme Ampe.

Mme Els Ampe (en néerlandais).- *Le protocole de Kyoto est entré en vigueur cette semaine. Parallèlement, vous avez soumis en commission Environnement plusieurs propositions visant à réduire la consommation énergétique des citoyens et des entreprises. En effet, il faut prendre des mesures énergétiques pour diminuer la consommation des combustibles fossiles.*

Vous avez proposé des primes, principalement pour stimuler l'achat d'appareils ménagers. Nombre de ces appareils sont électriques. Or, seule une infime part de l'électricité est générée par des combustibles fossiles. Par conséquent, cette mesure n'a qu'un impact très faible sur la consommation des combustibles fossiles.

zo'n groot ecologisch rendement en een zeer lage impact op het verbruik van fossiele brandstoffen.

Wat een veel grotere impact heeft, is het stimuleren van een betere isolatie van woningen, bijvoorbeeld via een premie voor dubbele beglazing. Je kunt zoveel investeringen in hogerendementsketels of zonneboilers doen als je wilt, maar zolang de warmte kan verdwijnen door de ramen en spleten van de deuren, heeft dat eigenlijk weinig zin.

Ook de gebruikers van het openbaar vervoer werden deze week uitdrukkelijk bedankt, omdat zij bijdragen tot de uitvoering van het Kyotooverdrag. Ze verbruiken samen inderdaad minder energie door een gemeenschappelijk voertuig te gebruiken, maar diegenen die zowel in Brussel wonen als er werken, verbruiken nog veel minder. Daarom pleit ik voor een gunstiger fiscaal stelsel voor diegenen die in Brussel wonen en werken.

Bent u bereid om vanuit uw eigen begroting middelen te voorzien om te investeren in premies voor isolatie en dubbele beglazing en om te lobbyen bij de federale overheid om de mensen die in Brussel wonen en werken een fiscaal gunstiger stelsel te bezorgen?

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister.- In de huisvestingssector kunnen tegemoetkomingen in de verwarmings- en isolatiekosten bijdragen tot een grotere energiebesparing.

De vier energiepremies van Sibelga, dat optreedt als tussenpersoon voor de premies, hebben betrekking op de verwarming van lokalen en op sanitair water. In 2005 konden er geen premies voor isolatie worden uitgekeerd, aangezien Sibelga geen expertise heeft op dat vlak. In 2007 komen de energiepremies echter onder het toezicht van het gewest. Dan zullen er ook premies worden toegekend voor isolatiewerken.

Er worden wel renovatiepremies uitbetaald voor de plaatsing van dubbele glazen en voor de isolatie van het dak en de muren. Vanaf 2006 zal rekening worden gehouden met energetische criteria bij de toekenning van renovatiepremies, opdat meer woningen beter worden geïsoleerd.

La stimulation d'une meilleure isolation des habitations aurait un plus grand impact, notamment par l'octroi d'une prime de double-vitrage, qui empêche la chaleur de s'échapper.

Les usagers des transports en commun ont aussi été vivement remerciés cette semaine pour leur contribution à l'exécution du traité de Kyoto. Mais les personnes qui vivent et travaillent à Bruxelles consomment encore moins d'énergie. Je plaide dès lors en faveur d'un système fiscal plus favorable pour ces personnes.

Etes-vous disposée à dégager des moyens pour investir dans des primes d'isolation et de double-vitrage et à faire pression sur le fédéral pour accorder aux personnes vivant et travaillant à Bruxelles un système fiscal plus favorable ?

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre (en néerlandais).- *Dans le secteur du logement, des interventions dans les frais de chauffage et d'isolation peuvent contribuer à une plus grande économie d'énergie.*

Les quatre primes énergie de Sibelga concernent le chauffage des locaux et l'eau sanitaire. Des primes à l'isolation ne pouvaient être allouées en 2005, Sibelga ne disposant d'aucune expertise dans ce domaine. En 2007, les primes énergie seront sous le contrôle de la Région.

Des primes à la rénovation sont octroyées pour le placement de double vitrage et l'isolation du toit et des murs. A partir de 2006, on tiendra compte de critères énergétiques lors de l'octroi de primes à la rénovation, pour que davantage d'habitations soient mieux isolées.

J'ai lancé des mesures pour réduire les émissions des véhicules. Les entreprises doivent établir des plans de

In Brussel is het wegverkeer een andere bron voor de uitstoot van broeikasgassen. Ik heb, binnen mijn bevoegdheden, maatregelen uitgevaardigd met het oog op de vermindering van de uitstoot van voertuigen. Zo moeten ondernemingen vervoersplannen opstellen en heb ik schone voertuigen gepromoed. Nog deze week heeft de MIVB nieuwe en schonere bussen gekocht.

Ik ben er voorstander van dat de bevolking wordt aangespoord om zich in de nabijheid van opstapplaatsen van het openbaar vervoer of hun werkplek te vestigen om zo het verkeer te verminderen.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW ADELHEID BYTTEBIER

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende « de werken tot heraanleg van de Bergense Steenweg ».

De voorzitter.- Mevrouw Byttebier heeft het woord.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Vorige woensdag hebben de buschauffeurs van de stelplaats in Anderlecht het werk neergelegd. De werkdruk was te hoog geworden. Dat had vooral te maken met de werkzaamheden aan de Berchemse Steenweg in Anderlecht. De werken zijn daar ongeveer twee weken aan de gang. Ook in het weekend wordt doorgewerkt, zelfs op zondag na acht uur. Alles moet heel snel gaan. Het verbaast me dat er zo'n haast wordt gemaakt. Het openbaar onderzoek vond plaats op 17 januari, het overlegcomité is samengekomen op 26 januari. Het gebied geniet onze bijzondere aandacht omdat het natuurreervaat Vogelenzang in de omgeving ligt. Daarnaast ondergaan heel wat bewoners de gevolgen, in positieve of in negatieve zin, van de wegenwerken.

Werd er rekening gehouden met alle aspecten van de wegenwerken? Een school in de buurt heeft explicet gevraagd om voor een aparte ingang te zorgen. Er werd gevraagd de verkeerslichten aan te passen, zodat de 'zone dertig' – de wijk Het Rad – zeker niet extra wordt belast door die werken. Het natuurgebied Vogelenzang moet toegankelijk blijven met een

transport et j'ai fait la promotion des véhicules propres. La STIB a acheté de nouveaux bus plus propres.

La population doit être encouragée à s'établir à proximité des lieux d'embarquement des transports en commun et de son lieu de travail pour réduire le trafic.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME ADELHEID BYTTEBIER

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS

concernant les travaux de réaménagement de la chaussée de Mons.

M. le président.- La parole est à Mme Adelheid Byttebier.

Mme Adelheid Byttebier. (en néerlandais).- *Mercredi dernier, les conducteurs de bus du dépôt d'Anderlecht ont marqué un arrêt de travail pour protester contre les conditions de travail stressantes qu'ils doivent subir, surtout depuis l'ouverture du chantier le long de la chaussée de Mons, il y a deux semaines.*

Les travaux y sont incessants et se poursuivent même durant le week-end. Quelle raison justifie-t-elle une telle hâte dans l'exécution des travaux? Le 17 janvier s'ouvrira l'enquête publique et le 26 janvier se réunissait le comité de concertation. Ce chantier requiert toute notre attention car il jouxte la réserve naturelle du Vogelenzang. En outre, les habitants doivent en subir les conséquences.

Est-il suffisamment tenu compte de tous les aspects de ces travaux de réaménagement?

Une entrée séparée telle que l'a demandée une école riveraine, l'adaptation des feux de signalisation pour préserver la zone 30 du quartier de la Roue, un

tunnel voor de amfibieën en kleine dieren. Ik denk ook aan het groene netwerk daar in de omgeving. Werd met al die zaken rekening gehouden? Een overlegcomité moet niet alleen passief luisteren naar de mening van mensen en organisaties over de openbare werken, maar ook voorstellen doen en die zorgvuldig afwegen voor er vergunningen worden uitgereikt.

Hoe staat het met de bouwvergunning voor de Bergense Steenweg? Hoe luidt het advies van de commissie voor Monumenten en Landschappen? Werd er rekening gehouden met de voorstellen van het wijkcomité en van het natuurreservaat? Wat zijn de meerkosten van de werken in het weekend?

Deze ochtend las ik in « La Dernière Heure » dat blijkbaar ook op andere plaatsen openbare werken van start gingen zonder vergunning. Om welke werken gaat het?

De voorzitter.- Minister Pascal Smet heeft het woord.

De heer Pascal Smet, minister.- Er is vandaag een vergunning afgeleverd.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Vandaag?

De heer Pascal Smet, minister.- Er is geen verband met het krantenartikel waarvan sprake, maar er is inderdaad vandaag een vergunning afgeleverd. De werken waren al begonnen onder mijn verantwoordelijkheid, om ervoor te zorgen dat ze grotendeels afgerond zouden zijn op 16 maart, de dag van de opening van Ikea. Ik maak er geen geheim van dat we voor Ikea de werken versneld hebben uitgevoerd. We hebben niet gewacht op de vergunning, waarvan we wisten dat we ze zouden krijgen. Daarover bestond een consensus bij alle betrokken partijen.

Het klopt dat het openbaar onderzoek op 17 januari werd afgerond en dat de overlegcommissie heeft beraadslaagd. De gemeente Anderlecht heeft geen schriftelijk advies ingediend, waardoor we wat langer hebben moeten wachten, namelijk 30 dagen. Vandaag kon de vergunning worden afgeleverd. Zelfs als de gemeente Anderlecht wel een schriftelijk advies had gegeven, waren we zonder bouwvergunning met de werken begonnen. Dat doet dus niet ter zake.

passage souterrain pour les amphibiens et autres petits animaux... Ces demandes sont-elles prises en considération?

Un comité de concertation ne peut se contenter d'une écoute passive mais doit au contraire faire les propositions nécessaires et délivrer les autorisations en connaissance de cause.

Qu'en est-il du permis d'urbanisme relatif à la chaussée de Mons? Quel est l'avis de la commission royale des Monuments et Sites? Les propositions du comité de quartier et de la réserve naturelle sont-elles prises en considération? Quels sont les frais supplémentaires liés à l'exécution des travaux durant le week-end?

La Dernière Heure du 18 février mentionne d'autres chantiers régionaux publics ouverts sans autorisation. De quels chantiers s'agit-il?

M. le président.- La parole est à M. Pascal Smet.

M. Pascal Smet, ministre (en néerlandais).- Un permis a été délivré aujourd'hui.

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).- Aujourd'hui?

M. Pascal Smet, ministre (en néerlandais).- Les travaux avaient déjà démarré sous ma responsabilité, pour qu'ils soient en grande partie achevés le 16 mars, jour d'ouverture d'Ikea. Nous n'avons pas attendu le permis, que nous étions certains d'obtenir.

L'enquête publique s'est clôturée le 17 janvier et la commission de concertation a délibéré. La commune d'Anderlecht n'a pas introduit de recommandation écrite, pour laquelle nous avons dû attendre 30 jours. Même si elle l'avait fait, nous aurions entamé les travaux sans permis d'urbanisme.

Cela doit bien entendu rester tout à fait exceptionnel.

Natuurlijk is het normaal gezien uit den boze voor het gewest om werken aan te vatten zonder bouwvergunning. Dat moet heel uitzonderlijk blijven.

Mevrouw Adelheid Byttebier.- Dat is een hele opluchting!

De heer Pascal Smet, minister.- Deze stap is niet voor herhaling vatbaar. We hebben dit enkel gedaan gezien het belang van het dossier en de maatschappelijke ophef.

Stedenbouw treft geen verwijt. De administratie heeft haar werk heel snel gedaan. De vergunning is toegekend in zes à acht weken. Door een recente wijziging van de wetgeving was er geen advies van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen vereist.

Er waren met het wijkcomité, de administratie en ook met mijn medewerkers intensieve contacten over dit project. De opmerkingen van het wijkcomité werden verwerkt in het verslag van de overlegcommissie. De vergunningsaanvraag bestond uit twee delen: één voor het gebied tussen de gewestgrens en de Ring, het tweede voor het stuk van de Ring tot de Van Laerlaan. Mijn administratie is de bouwheer van het eerste gedeelte, de directie Vervoerinfrastructuur van de FOD Mobiliteit en Vervoer is de bouwheer van het tweede deel in het kader van Beliris. Het grootste struikelblok waren de plannen voor het tweede deel, dat geen bouwvergunning heeft gekregen. Er zullen dan ook nieuwe plannen moeten worden ingediend en er is een nieuw openbaar onderzoek noodzakelijk.

We hebben de kanttekeningen van het natuurreservaat Vogelenzang bestudeerd. Er werd in de plannen rekening gehouden met de opmerkingen over de groene wandeling. Mijn administratie heeft in dat verband contact opgenomen met het BIM. In de werken is nu ook de installatie van een voeding voor een toekomstig verkeerslicht opgenomen, zodat mensen die de groene wandeling maken, op een veilige manier de Bergense Steenweg kunnen oversteken.

Het is jammer genoeg niet mogelijk de Bergense Steenweg wat groener te maken omdat daarvoor geen plaats is op het gewestelijke gebied. De gemeente Anderlecht zou daarvoor actie moeten ondernemen.

We hebben overleg gepleegd met het Vlaams Gewest, dat mogelijke werken voor een aparte busbaan pas in

Mme Adelheid Byttebier (en néerlandais).- *Quel soulagement!*

M. Pascal Smet, ministre (en néerlandais).- *Nous l'avons fait à cause de l'importance du dossier et de l'impact social.*

L'administration de l'urbanisme n'encourt aucun reproche. Elle a fait son travail très rapidement. Le permis est accordé en six à huit semaines. Par une récente modification de la législation, l'avis de la Commission royale des Monuments et des Sites n'était pas requis.

D'intenses contacts sur ce projet ont eu lieu entre le comité de quartier, l'administration et mes collaborateurs. Les remarques du comité de quartier ont été consignées dans le rapport de la commission de concertation. La demande de permis concernait deux parties : l'une pour le territoire compris entre la frontière régionale et le Ring, une seconde pour le morceau entre le Ring et l'avenue Van Laer. Mon administration est le maître d'ouvrage de la première partie; la direction de l'Infrastructure des Transports du Service public fédéral Mobilité et Transport est le maître d'ouvrage de la seconde partie, dans le cadre de Beliris. Les plans qui concernent la seconde partie n'ont pas reçu de permis d'urbanisme. De nouveaux plans devront être introduits et une nouvelle enquête publique devra être organisée.

Les plans tenaient compte des observations sur la promenade verte de la réserve naturelle du Vogelenzang. Les travaux prévoient l'installation d'un feu de signalisation qui permettra aux promeneurs de traverser la Chaussée de Mons en sécurité.

Il n'est malheureusement pas possible de verduriser davantage la Chaussée de Mons par manque de place sur le territoire régional. La commune d'Anderlecht devra entreprendre des actions en ce sens.

Nous avons mené une réflexion avec la Région flamande, qui prévoit des travaux pour une bande bus en 2006. La chaussée sera entièrement rénovée sur le territoire flamand.

2006 plant. Ik ben daar niet tevreden over, maar het is nu eenmaal zo. Na de afwerking van een ruimere studie zal de hele steenweg op Vlaams grondgebied worden vernieuwd. Het Brussels Gewest heeft zijn verantwoordelijkheid genomen en voorzien in een eigen busbaan.

Dat er ook 's avonds en in het weekend wordt gewerkt, leidt inderdaad tot hogere personeelskosten voor de aannemer. Die extra kosten werden opgenomen in het bestek. Daarbij werd uitgegaan van de reguliere supplementen volgens het typebestek CCT2000, uitgedrukt in percentages van het uurloon. Ik beschik niet over exacte prijzen, maar zal u die zodra mogelijk meedelen.

Ik herhaal dat het heel uitzonderlijk is dat we met de werken zijn begonnen zonder vergunning. Dat is niet voor herhaling vatbaar. We hebben dat enkel gedaan omdat we wisten dat alle partijen het eens waren. Er was dus geen twijfel dat de vergunning er zou komen en we hadden de keuze tussen verkeerschaos op 15 en 16 maart of de werken versneld uitvoeren. Ik onderstreep dat dit alles is gebeurd in overleg met alle betrokkenen, de gemeente Anderlecht inbegrepen.

DRINGENDE VRAAG VAN MEVROUW CAROLINE PERSOONS

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende «de stand van de onderhandelingen tussen de gewestelijke regeringen over de vluchten boven Brussel en het bijsturen van het plan-Anciaux».

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord.

Le travail en soirée et le week-end entraîne des frais de personnel plus élevés pour l'entrepreneur, qui sont repris dans le devis.

Nous avons entrepris ces travaux parce que nous savions que toutes les parties concernées étaient d'accord. Il n'y avait aucun doute que le permis serait accordé et il fallait faire un choix entre le chaos de la circulation les 15 et 16 mars ou une accélération des travaux.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE MME CAROLINE PERSOONS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

ET À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant « l'état d'avancement des négociations entre les gouvernements régionaux quant au survol de Bruxelles et à la révision du plan Anciaux ».

M. le président.- La parole est à Mme Caroline Persoons.

Mevrouw Caroline Persoons (*in het Frans*).- *De pers maakt gewag van de voortgang van de intergewestelijke onderhandelingen over de vluchten boven Brussel en de bijsturing van het plan-Anciaux. De minister-president zou hiervan verslag aan de regering hebben uitgebracht.*

Wat is de stand van zaken? Welke voorstellen zijn er gedaan? Welke standpunten hebben het Brussels en het Vlaams Gewest verdedigd? Is ook het Waals Gewest bij het overleg betrokken? Wat is het verband tussen die intergewestelijke onderhandelingen en de onderhandelingen met de federale staat? U hebt gezegd dat een gemengde werkgroep van het gewest en de federale overheid zich buigt over het probleem. Hoe staat het met de Brusselse geluidsmeters en de creatie van een geluidskadaster op basis van die metingen?

De voorzitter.- De heer Charles Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *Mevrouw Huytebroeck en ikzelf hebben gisteren de regering ingelicht over onze contacten met het Vlaams Gewest en onze standpunten toegelicht.*

Er hebben al een vijftiental vergaderingen plaatsgevonden over de spreidingsplannen, de vluchtroutes, de opstelling van het geluidskadaster en de oprichting van een onafhankelijk controleorgaan. Die onderhandelingen zijn evenwel nog niet afgerond.

Ik blijf voorzichtig. Een oplossing is misschien mogelijk als iedereen blijk geeft van goede wil. Zover is het nog niet.

We mogen de hoop niet opgeven. Tijdens de volgende weken blijven we onderhandelen. Minister Huytebroeck en ikzelf verdedigen een aantal standpunten die we aan de regering hebben meegedeeld.

Mme Caroline Persoons.- La presse d'aujourd'hui nous informe sur l'état d'avancement des négociations entre les Régions concernant le survol de Bruxelles et la révision du plan Anciaux. Il semblerait que le ministre-président ait fait rapport sur ses contacts. Je ne sais pas si c'est un sujet confidentiel puisque c'était dans la presse. Je souhaiterais interroger le gouvernement sur cet état d'avancement des contacts entre Régions.

Qu'en est-il exactement? Quelles sont les propositions? Quels sont les points de vue défendus par les Régions bruxelloise et flamande? La Région wallonne intervient-elle aussi dans vos négociations? Qu'en est-il du lien entre ces négociations au niveau régional et celles avec l'Etat fédéral puisque vous avez déclaré qu'il y a un groupe de travail commun Région – Etat fédéral qui se penche sur la question? Où en est-on quant aux sonomètres bruxellois et à l'élaboration du cadastre du bruit sur la base des résultats?

M. le président.- La parole est à M. Charles Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- M. le président, je serai assez bref; que Mme Caroline Persoons ne m'en veuille pas! Mme Evelyne Huytebroeck et moi avons communiqué hier au gouvernement l'état d'avancement de nos contacts avec la Région flamande ainsi que celui de nos propres réflexions sur le problème évoqué.

Nous avons déjà eu une quinzaine de réunions avec notamment la Région flamande. Avec sagesse, les deux Régions tentent au moins de défricher le terrain en évoquant les plans de répartition, les routes aériennes, la réalisation d'un cadastre du bruit et la mise en place d'un institut de contrôle indépendant. Les négociations sont aujourd'hui en cours.

Je ne m'exprimerai pas plus que cela – si chance il y a, car il n'y a pas lieu de revenir dans quelques semaines pour me dire que j'avais annoncé que nous étions proches d'un accord et que cela n'a pas marché –, je prends donc mes précautions et je dis qu'aujourd'hui, nous approchons peut-être d'une solution s'il existe une bonne volonté de part et d'autre, mais nous sommes loin encore d'être arrivés à un accord.

Disons qu'il y a des points de convergence importants qui émergent des contacts que nous avons. Pour le

De voorzitter.- Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *Het is wel mogelijk dat we met het Vlaams Gewest tot een akkoord komen over het geluidskadaster. Nog voor het Vlaams, noch voor het Brussels Gewest was het kadaster van Vlaams minister Landuyt aanvaardbaar.*

Volgende week beschikken we waarschijnlijk over een bestek. Het is gebaseerd op een cofinanciering van het kadaster door de twee gewesten. De gegevens van alle geluidsmeters van het BIM, AMINAL en BIAC worden gebruikt en er wordt zowel rekening gehouden met het gemiddelde geluidsniveau als met geluidspieken. Wij zullen ook vragen dat er verschillende gegevens worden verzameld voor dag en nacht, weekdagen en weekends en de verschillende seizoenen.

De nota is bijna klaar. Ik hoop ze volgende week aan u te kunnen voorstellen.

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord.

Mevrouw Caroline Persoons (*in het Frans*).- *Mijnheer de minister-president, er wordt alleen gesproken over gewestelijke contacten. Hoe vorderen de gesprekken met de federale regering?*

reste, je crois qu'il faut rester confiants et je pense que nous aurons sans doute, dans les toutes prochaines semaines qui viennent, des indications sur la chance de poursuivre les travaux et les négociations dans le cadre d'un certain nombre de principes que Mme Huytebroeck et moi-même défendons et que nous avons d'ailleurs portés à la connaissance du gouvernement dans son ensemble.

M. le président.- La parole est à Mme Huytebroeck.

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Je vais compléter pour l'autre partie de la question. Effectivement, il y a au moins une des questions que j'aborde déjà depuis décembre et que je peux compléter aujourd'hui, sur laquelle on peut tomber d'accord avec la Région flamande, qui est la question du cadastre. Effectivement, je l'avais dit en décembre, le cadastre présenté par M. Landuyt n'avait pas été accepté ni par la Région flamande, ni par la Région bruxelloise et nous avons donc progressé sur une note qui devrait servir de cahier des charges pour la réalisation de ce cadastre 2004 et sur l'avenir.

Nous aurons probablement un cahier des charges pour le cadastre la semaine prochaine, qui va être finalisé et qui s'accorde sur un cofinancement du cadastre par nos deux Régions alors qu'avant c'était seulement Biac, une utilisation des données de tous les sonomètres tant de l'IBGE, qu'Aminal et BIAC, d'une utilisation d'indicateurs de bruits moyens et de bruits instantanés, et l'objectif de ce cadastre est évidemment d'être le plus complet possible. Donc, nous demanderons aussi des cartes différenciant les périodes de la nuit, du jour, des week-ends et des saisons hiver-été.

La note est en cours de finalisation. Elle répond aujourd'hui à toutes les objections soulevées par la Région bruxelloise et vous sera présentée dès qu'elle sera tout à fait finalisée, et donc, je l'espère, la semaine prochaine.

M. le président.- La parole est à Mme Persoons.

Mme Caroline Persoons.- J'aurais voulu connaître l'état de vos contacts avec le fédéral. Je me rappelle que l'on avait expliqué que des réunions régulières se tenaient. Comme il n'a été question que des contacts

Wat voor principes zijn het precies die minister Huytebroeck en u verdedigen?

De voorzitter.- Het woord is aan de heer Picqué.

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *De federale regering verwijst voortdurend naar elementen uit het DHL-debat. Dat helpt de gesprekken niet vooruit. Ze verwacht dat de gewesten hun uitgangspunten verduidelijken. Als we teveel afwachten, zullen we de kritiek krijgen dat we geen creatieve oplossingen voorstellen. Nu doen we dat wel. Als er geen akkoord uit de bus komt, dan zal dat zijn omdat onze partners onze voorstellen niet zagen zitten.*

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JOSY DUBIÉ

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTRE VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende de « balans van het werk van de Brusselse brandweerlieden in het kader van de hulp aan de slachtoffers van de tsunami ».

De voorzitter.- De heer Dubié heeft het woord.

De heer Josy Dubié (*in het Frans*).- *Vorige maand heb ik u al een vraag gesteld over de vier Brusselse brandweerlieden die in Kuala Lumpur vastzaten. Ze maken deel uit van DiCaDir, een snelle interventie-eenheid. Op 27 december 2004 (de dag na de tsunami) hebben ze zich aangeboden om hulp te verlenen. Uiteindelijk zijn ze pas op 11 januari 2005 vertrokken en op 25 januari in Sumatra aangekomen, omdat ze vijf dagen vastzaten in het Sheraton hotel van Kuala Lumpur.*

régionaux, je me demandais si ceux noués avec le fédéral avançaient.

Par ailleurs, comme vous avez évoqué les principes que Mme Huytebroeck et vous-même défendez, je souhaiterais connaître ceux-ci.

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Mme Persoons m'a demandé des précisions complémentaires. L'autorité fédérale remet sans cesse sur la table les derniers éléments de la discussion qui a porté sur DHL, ce qui ne nous fait pas avancer. Elle attend elle-même un signal des Régions pour baliser un certain nombre de principes. Nous pourrions adopter une attitude attentiste, au risque de nous voir reprocher de ne pas travailler avec imagination; et la Région bruxelloise sera encore critiquée. Nous travaillons et, s'il n'y a pas d'accord, nous serons contraints de faire le constat suivant : nos propositions n'ont pas donné lieu à un accord avec les partenaires.

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JOSY DUBIÉ

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant le « bilan de l'action des pompiers bruxellois dans l'aide aux victimes du tsunami ».

M. le président.- La parole est à M. Dubié.

M. Josy Dubié.- M. le ministre, vous vous souviendrez que, le 14 janvier dernier, je vous ai interrogé sur le même sujet, à propos d'informations inquiétantes que j'avais reçues de la part de pompiers bruxellois qui étaient bloqués à Kuala Lumpur et qui attendaient de pouvoir aller sur le terrain pour travailler dans le cadre de l'aide aux sinistrés du tsunami. Ces pompiers sont rentrés le 8 février et les quatre pompiers bruxellois en question sont venus me voir. Le bilan

Pas op 1 februari konden ze aan de slag: ze hielpen bij het opzetten van tenten en de uitdeling van voedsel (een taak die niet gepland was). Op 2 februari werden ze al per helicopter opgehaald en terug naar huis gevoerd. Het is meer dan begrijpelijk dat deze gemootiveerde en gespecialiseerde mensen boos en ontgocheld zijn.

Mijnheer de minister, u bent misschien niet verantwoordelijk, maar het zou toch gepast zijn om te reageren. U hebt positief geantwoord op mijn vraag om de zaak grondig te evalueren, teneinde dergelijke situaties voortaan te voorkomen.

De Belgische solidariteitsacties waren goed voor honderden miljoenen euro. De burger heeft het recht te weten hoe zijn geld wordt besteed.

Hoeveel heeft deze missie gekost? Wanneer zal de beloofde evaluatie plaatsvinden? Zodra u de conclusies meedeelt aan de commissie voor Binnenlandse Zaken kunnen we samen naar oplossingen zoeken.

qu'ils m'ont fait est loin de me réjouir et, j'en suis certain, ne vous réjouit pas non plus.

Ces quatre pompiers bruxellois, comme 27 de leurs collègues, sont membres de DiCaDir, qui est la cellule d'intervention rapide. Ils se sont proposés pour partir le lendemain même du tsunami, c'est-à-dire le 27 décembre. Ils sont finalement partis le 11 janvier, avec un groupe de 19 personnes. Ils ne sont arrivés dans le nord-est de Sumatra que le 25 janvier en fin d'après-midi.

Outre le fait qu'ils ont attendu vainement pendant cinq jours au bord de la piscine de l'hôtel Sheraton de Kuala Lumpur – je rappelle que la Malaisie n'a heureusement pas été touchée par le tsunami –, ils ne sont arrivés sur place que le 25 janvier dans l'après-midi. Leur premier contact avec les populations sinistrées a eu lieu le 1er février. Cela a consisté en montage de tentes, distribution « sauvage » de nourriture, qui n'était pas prévue, mais qu'ils ont pris l'initiative de faire. Le 2 février, on venait déjà les chercher en hélicoptère pour les ramener via Singapour. Ils sont rentrés le 8 février.

Ce qui veut dire qu'en tout et pour tout, ces malheureux, qui sont effectivement des spécialistes et qui savent ce qu'ils veulent, sont évidemment déçus et furieux. Je pense, M. le ministre, qu'il faut quand même réagir. Bien sûr, vous n'êtes pas responsable. Il y a quatre ministères concernés dans cette affaire : le ministère de la Défense nationale, le ministère de la Santé publique, le ministère de l'Intérieur et le ministère des Affaires étrangères. On a vu M. Flahaut, ministre de la Défense, arriver sur le terrain dans un avion pratiquement vide, mais avec la presse. Malheureusement, les quatre pompiers bruxellois, spécialistes, sont restés en tout et pour tout une demi-journée, une demi-après-midi et une matinée sur place.

Je pense qu'il y a vraiment un problème, M. le ministre. Vous aviez accepté ma suggestion, au moment où je vous ai interpellé, de demander, puisque vous avez quelque part une forme de responsabilité, même si je ne vous accuse pas dans cette affaire, une évaluation approfondie pour que ce genre de choses ne se reproduise plus. Il y a eu un élan de solidarité considérable en Belgique, des centaines de millions ont été rassemblés. Les citoyens ont le droit de savoir ce qu'on fait de cet argent, pour qu'à l'avenir on l'utilise mieux.

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).- *In mijn antwoord op uw vorige vraag heb ik uitgelegd dat de DBDMH in het kader van het project B-Fast binnen de zes uur kan worden opgeroepen.*

De DBDMH neemt de kosten van deze missies voor zijn rekening. In dit geval gaat het louter om de lonen voor het operationeel optreden van de vier brandweerlieden tijdens de 29 dagen van hun reis.

De situatie die u hebt beschreven is inderdaad onaanvaardbaar en een debriefing is absoluut noodzakelijk. De evaluatie gaat volgende week van start in de DBDMH. Op basis van die resultaten zullen we ook in B-Fast beginnen met een evaluatie.

De voorzitter.- *Het reglement voorziet in één uur voor de dringende vragen. Een vraag en een antwoord mogen samen vijf minuten duren, geen acht of negen zoals nu. Er wacht ons nog een zware agenda.*

De heer Josy Dubié (in het Frans).- *Ik vraag om de evaluatie naar de commissie Binnenlandse Zaken te verwijzen.*

De voorzitter.- Dat is bij deze gebeurd.

Je vous demande si vous savez ce que cette mission a coûté et ce que vous comptez faire pour que cette évaluation, que vous aviez dit accepter, ait lieu. Et quand la commission de l'Intérieur de notre parlement en sera informée, que nous puissions ensemble trouver des solutions pour améliorer la situation.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Le 14 janvier, j'avais déjà eu l'occasion d'expliquer la collaboration du SIAMU dans le cadre du projet B-Fast et le fait que nos pompiers sont, dans de tels cas, appelables dans les six heures.

Il faut savoir que ces missions sont prises financièrement en charge par le SIAMU. En l'espèce, elles n'ont consisté qu'en la prise en charge de la rémunération en régime opérationnel et de la couverture sociale des quatre pompiers qui sont partis pendant 29 jours, du 11 janvier au 8 février, date de leur retour.

Là où je suis tout à fait d'accord avec vous, c'est qu'il est indispensable qu'un débriefing ait lieu et qu'il ait lieu à la fois au sein du SIAMU et de B-Fast. En effet, il est très clair que nous ne continuerons plus à participer à un système où l'on se trouve confrontés à des situations telles que vous les avez décrites.

Cette évaluation aura d'abord lieu la semaine prochaine – cette semaine, cela aurait été prématué – au sein du SIAMU. En fonction des résultats de cette évaluation, nous prendrons contact avec B-Fast pour une évaluation en son sein.

M. le président.- Je voudrais rappeler tout le monde au règlement. L'heure des questions d'actualité dure une heure! Les questions plus les réponses durent cinq minutes. Je constate qu'aujourd'hui il existe une forte propension à dépasser les huit ou neuf minutes pour la question et la réponse. Cela n'est pas possible; nous avons encore un ordre du jour chargé.

M. Josy Dubié.- M. le président, je demande simplement que l'évaluation en question soit transmise à la commission de l'Intérieur de notre parlement.

M. le président.- Voilà qui est fait.

DRINGENDE VRAAG VAN DE HEER JAN BÉGHIN

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende « de vaststelling van de criteria met betrekking tot de uitgaven in het kader van de politiek van het imago van Brussel ».

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin.- Ik zal het goede voorbeeld proberen te geven en het kort houden.

Ik zou pagina 59 punt b uit het regeerakkoord willen citeren. Over het imago van Brussel staat daar dat de regering de begrotingsenveloppe zal bewaren, maar – en daar is het mij vooral om te doen – ook criteria zal opstellen, teneinde de doelstellingen voor een coherente bevordering van het imago van Brussel te bewerkstelligen.

Er zijn nog altijd geen criteria opgesteld en mijn vraag is des te actueler omdat op 25, 26 en 27 februari het Brussels kunstenweekend BRXLBRAVO plaatsvindt. BRXLBRAVO is een samenwerking tussen meer dan 100 Brusselse culturele instellingen die een magnifiek programma voorstellen, dat veel te weinig steun heeft gekregen van het Brussels Gewest. Met een dergelijk programma zou men eigenlijk de Europese toer moeten opgaan en beter aan city marketing moeten doen. Dat is niet gebeurd en misschien komt dat omdat er nog altijd geen criteria beschikbaar zijn.

Ik wil u beschermen tegen beslissingen die door de vorige regering zijn genomen. Ik geef u een aantal voorbeelden van beslissingen die genomen zijn in het kader van het nationaal en internationaal imago van Brussel.

In Etterbeek werden « les activités socio-récréatives du bourgmestre de la commune d'Etterbeek » met 7.000 euro bedacht in het kader van het internationale imago van Brussel. De Royal Crossing Club Schaar-

QUESTION D'ACTUALITÉ DE M. JAN BÉGHIN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIÉTÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

relative à « la fixation des critères relatifs aux dépenses dans le cadre de la politique de l'image de Bruxelles ».

M. le président .- La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (en néerlandais) .- *Dans l'accord de gouvernement figure que l'enveloppe budgétaire consacrée à l'image de Bruxelles sera maintenue, mais que des critères seront établis afin de réaliser une promotion cohérente de l'image de Bruxelles. Aucun de ces critères n'a encore été établi.*

Ce sujet est d'actualité puisque du 25 au 27 février se déroulera le week-end culturel BRXLBRAVO, un magnifique programme, fruit de la collaboration de plus de 100 institutions culturelles, qui a bénéficié de trop peu de soutien de la Région bruxelloise. Peut-être n'a-t-il pas été mieux valorisé faute de critères.

Pour éviter des décisions qui ont été prises par le gouvernement précédent dans le cadre de l'image de Bruxelles, j'espère que des critères sérieux seront établis. Nous devons prendre notre image nationale et internationale au sérieux.

Quand le gouvernement travaillera-t-il à ces critères ?

beek, in de gemeente van een burgemeester met een beetje minder invloed, heeft 6.197 euro gekregen. Aan « Le comité officiel des fêtes de Berchem-St-Agathe » werd 2.500 euro uitgekeerd.

Ik hoop dat daar eindelijk een einde aan wordt gesteld en dat we ernstige criteria zouden opstellen, zoals uitdrukkelijk in het regeerakkoord staat. We moeten ons nationaal en internationaal imago serieus nemen. Wanneer maakt de regering werk van de criteria?

De voorzitter.- De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Door het ontbreken van toekenningscriteria zijn de middelen inderdaad enorm versnipperd. Mijn collega Vanhengel en ikzelf zullen daarom de komende weken aan de regering een nota over die toekenningscriteria voorleggen.

De heer Jan Béghin.- Veertien dagen zouden moeten volstaan.

De heer Charles Picqué, minister-president.- Zo eenvoudig is het niet. We zitten met een erfenis uit het verleden. De voorbije jaren hebben heel wat verenigingen subsidies gekregen. We moeten misschien een procedure voor de afschaffing van die subsidies vaststellen. Ondertussen probeer ik echter voor de nieuwe projecten samen met de heer Vanhengel samenhang te geven aan ons beleid. Het basiscriterium daarbij is dat de organisatie tot de internationale of nationale uitstraling van Brussel moet bijdragen.

De heer Jan Béghin.- Ik hoop dat u ons op de hoogte zult houden. Ik heb de indruk dat u tijd aan het winnen bent, maar ik zal u bijzonder snel opnieuw ondervragen.

INTERPELLATIES

INTERPELLATIE VAN DE HEER JACQUES SIMONET

TOT DE HEREN CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE REGERING, EN BENOÎT CEREXHE, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRANDBESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

M. le président.- La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *En l'absence de critères d'attribution, les moyens sont effectivement très morcelés. Mon collègue Vanhengel et moi-même soumettrons au gouvernement une note relative à ces critères dans les semaines à venir.*

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *Deux semaines devraient suffire.*

M. Charles Picqué, ministre-président (en néerlandais).- *Ce n'est pas aussi simple. Ces dernières années, de nombreuses associations ont bénéficié de subsides. Il conviendrait peut-être de fixer une procédure pour les supprimer. Dans le cadre des nouveaux projets, M. Vanhengel et moi-même veillons à la cohérence de notre politique. Le critère de base est que l'organisation doit contribuer au rayonnement national ou international de Bruxelles.*

M. Jan Béghin (en néerlandais).- *J'ai l'impression que vous essayez de gagner du temps, mais je ne tarderai pas à vous interroger à nouveau.*

INTERPELLATIONS

INTERPELLATION DE M. JACQUES SIMONET

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT, ET BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE, DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

betreffende « de eerste versie van het plan voor economie en tewerkstelling »;

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW JULIE FISZMAN,

betreffende « de organisatie van de arbeidsmarkt »;

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW OLIVIA P'TITO,

betreffende « de nieuwe regeling voor de begeleiding van de werklozen en de eerste evaluatie van de uitvoering van het samenwerkingsakkoord »;

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER ALAIN DAEMS,

betreffende « het beleid ter bestrijding van de werkloosheid »;

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JEAN-LUC VANRAES,

betreffende « de uitvoering van het contract voor economie en werk »;

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW JULIE DE GROOTE,

betreffende « het contract voor economie en werk »;

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JAN BÉGHIN,

betreffende « de verdere initiatieven inzake het werkgelegenheidsbeleid in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ».

Voortzetting van de besprekking

De voorzitter.- Wij gaan over tot de antwoorden van de regering op de interpellaties van vanmorgen betreffende het economisch en tewerkstellingsbeleid. De heer Picqué heeft het woord.

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- Volgens mij is het contract voor de economie en de tewerkstelling reeds aan bod gekomen. Toch wil ik graag nog meer toelichting verschaffen.

concernant « la première mouture du plan pour l'économie et l'emploi »;

INTERPELLATION JOINTE DE MME JULIE FISZMAN,

concernant « l'organisation du marché de l'emploi »;

INTERPELLATION JOINTE DE MME OLIVIA P'TITO,

concernant « le nouveau dispositif d'accompagnement des chômeurs et la première évaluation de la mise en oeuvre de l'accord de coopération »;

INTERPELLATION JOINTE DE M. ALAIN DAEMS,

concernant « les politiques de résorption du chômage »;

INTERPELLATION JOINTE DE M. JEAN-LUC VANRAES,

concernant « l'exécution du Contrat pour l'économie et l'emploi »;

INTERPELLATION JOINTE DE MME JULIE DE GROOTE,

concernant « le Contrat pour l'économie et l'emploi »;

INTERPELLATION JOINTE DE M. JAN BÉGHIN,

concernant « les nouvelles initiatives en matière de politique de l'emploi en Région de Bruxelles-Capitale ».

Poursuite de la discussion

M. le président.- Nous passons aux réponses du gouvernement aux interpellations de ce matin concernant la politique de l'économie et de l'emploi. La parole est à M. Picqué.

M. Charles Picqué, ministre-président.- Je pense, contrairement à ce qui a été dit, que nous avons déjà évoqué le contrat pour l'économie et de l'emploi que ce soit ici ou en commission, mais je comprends que les membres du parlement souhaitent en savoir plus

De raadplegingen zijn gevoerd via individuele interviews of workshops op initiatief van de adviseurs. De geraadpleegde personen maakten zowel deel uit van representatieve organisaties die in de Economische en Sociale Raad vertegenwoordigd zijn, als van ondernemingen en organisaties die niet in de Raad vertegenwoordigd zijn. In die laatste categorie noem ik als voorbeelden de Federatie Voedings-industrie, BVS (Beroepsvereniging van de Vastgoed-sector) en de Fédération bruxelloise des opérateurs d'insertion socio-professionnelle. Ook de overheid en de gemeenten zijn geraadpleegd. Ik kan u een volledige lijst van de geraadpleegde personen bezorgen.

Uiteraard kunnen nog andere organen hun mening geven en geraadpleegd worden wanneer wij het contract voor de economie en de tewerkstelling voor advies ter beschikking stellen van de Brusselaars.

De sociale partners hebben een voorakkoord bereikt. Een van de organisaties moet dit nog laten goedkeuren, maar ik ga ervan uit dat de Economische en Sociale Raad het groen licht zal geven.

De regering is ermee akkoord gegaan het project op een aantal punten aan te passen. Nieuwe elementen zijn: het ontwikkelen van het kwalitatieve concurrentievermogen, de strijd tegen sociale fraude en zwartwerk, creëren van werkgelegenheid in het kader van het huisvestingsbeleid en een strategische coördinatie op het niveau van het economisch bekken van Brussel, dat ruimer is dan de negentien gemeenten. We mogen voorzichtig optimistisch zijn.

(verder in het Nederlands)

Ik heb er reeds op gewezen dat het slechts om een voorakkoord gaat: in overeenstemming met de regeringsverklaring is de regering van plan om een campagne te organiseren om de Brusselse bevolking over het Contract voor de economie en de tewerkstelling te raadplegen. Deze campagne zal uit twee delen bestaan: een website enerzijds en een informatie- en bewustmakingscampagne anderzijds.

Er wordt een specifieke website gecreëerd voor het Contract, met een link van en naar de website van het gewest. Deze nieuwe website zal het voorontwerp van het Contract bevatten, alsook een samenvatting met het bestaansrecht en de inhoud van een Contract. De bezoekers zullen een vragenlijst kunnen invullen over hun verwachtingen en prioriteiten op het gebied

concernant l'état d'avancement de ce contrat, et c'est pour cela que, très volontiers, je vais tenter de leur donner satisfaction à travers un certain nombre de réponses.

La première demande concerne la manière dont les consultations se sont opérées. Celles-ci se sont faites soit à travers des interviews individuelles, soit à travers des workshops organisés par les consultants. Jusqu'à présent, on peut vraiment dire que la consultation a été bien menée. Les personnes consultées étaient issues non seulement d'organisations, qui sont des organisations représentatives dont beaucoup sont d'ailleurs présentes au Conseil économique et social, mais aussi d'entreprises et d'organisations qui ne sont pas présentes au sein du dit Conseil économique et social. Je pense par exemple à la Fédération de l'industrie alimentaire, parce que l'on m'a donné cet exemple, à l'UPSI (Union professionnelle du secteur immobilier), à la Fédération bruxelloise des opérateurs d'insertion socio-professionnelle, qui ne sont pas dans le Conseil économique et social, mais ces organisations ont été entendues par notre consultant.

Les pouvoirs publics ont, bien sûr, été entendus par le consultant. Les communes n'ont pas été oubliées, puisqu'un workshop spécial avait été organisé à l'attention de plusieurs d'entre elles et que le consultant a notamment rencontré la commune ou dans certains cas les missions locales. Je peux donner, évidemment, la liste des personnes interviewées et consultées.

Il est clair qu'il y aura encore des organismes qui pourront s'exprimer et qui pourront être consultés lorsque nous mettrons le projet de contrat pour l'économie et l'emploi à disposition des Bruxellois pour qu'ils donnent leur avis.

Vous savez ce qui s'est passé puisque vous avez rapporté avec fidélité quelques gestes, mouvements et propos tenus au Conseil économique et social : il existe un pré-accord de l'ensemble des partenaires sociaux; je dis pré-accord parce qu'aujourd'hui encore il y a une organisation qui doit soumettre le projet à ses instances, mais j'ai bon espoir que nous puissions obtenir l'aval et le feu vert des membres du Conseil économique et social.

Le gouvernement a marqué son accord hier sur les propositions d'adaptation du projet après réponses et commentaires des partenaires sociaux et une série

van economie en tewerkstelling. De regering zal haar prioriteiten bepalen op basis van de antwoorden en het advies van de bevolking.

Het tweede deel bestaat uit een mediacampagne via verscheidene, nog nader te bepalen media (televisie en andere). We beseffen natuurlijk dat de campagne vooral specifieke doelgroepen moet bereiken, maar indien mogelijk ook de hele bevolking.

Voor de uitwerking van de campagne hebben we twee openbare aanbestedingen uitgeschreven: een eerste voor het opstellen en het beheren van de website en een tweede voor het ontwerpen van de media-campagne. Momenteel evalueren we de aanbiedingen.

A priori overwegen we niet aan de gemeenten een bijzondere ondersteuning te vragen. Het is aan hen om zich aan te sluiten bij de raadpleging die de regering opzet.

Ten slotte zullen er werkgroepen worden opgericht die de verschillende werkterreinen, die in hoofdstuk II van het contract in overleg met de leden van het Brussels Economisch en Sociaal Overlegcomité werden uitgewerkt, zullen vastleggen. Zeker is dat de regionale en gemeentelijke overheden de belangrijkste partners worden.

De regering heeft voor de uitvoering van het Contract in twee begrotingsallocaties voorzien. Een eerste allocatie ten belope van 10 miljoen euro in 2004 en 28 miljoen in 2005 is bestemd voor het grondbeleid. De tweede allocatie voorziet in 5 miljoen euro voor de uitvoeringsmaatregelen. De regering heeft nog geen beslissing genomen inzake de verdeling, aangezien ze eerst het akkoord van de sociale partners wil en de Brusselaars wenst te raadplegen.

(verder in het Frans)

We hebben de oprichting van een Maatschappij voor de Verwerving van Vastgoed (MVV) goedgekeurd om munt te slaan uit niet-gebruikte terreinen. Het gaat met name over terreinen van de NMBS. Het Beliris-samenwerkingsakkoord is nu rond en de federale regering heeft zich ertoe verbonden om ons een handje te helpen met de aankoop van terreinen.

De MVV zal twee aandeelhouders hebben: het Brussels Gewest, de meerderheidsaandeelhouder, en

d'éléments nouveaux ont été ajoutés à notre texte de départ : je pense notamment au développement de la compétitivité qualitative des entreprises, à la lutte contre le travail au noir et la fraude sociale, au développement de l'emploi dans le cadre de la politique du logement et la référence à la nécessaire gestion coordonnée d'une stratégie à l'échelle du bassin économique de Bruxelles, ce qui veut bien dire qu'il y a évidemment une prise en compte dans le projet de contrat, d'une réflexion intégrée au-delà de l'espace des dix-neuf communes puisque M. Simonet avait évoqué cet aspect. Je pense que nous pouvons être optimistes, mais il est encore trop tôt pour se prononcer.

(poursuivant en néerlandais)

Comme je l'ai déjà souligné, il ne s'agit que d'un préaccord : conformément à la déclaration gouvernementale, le gouvernement a l'intention d'organiser une campagne visant à consulter la population bruxelloise au sujet du Contrat pour l'économie et l'emploi. Cette campagne s'articulera autour d'un site Internet et d'une campagne d'information et de conscientisation.

Le site présentera l'avant-projet du Contrat ainsi qu'un résumé de son contenu. Les visiteurs pourront remplir un questionnaire sur leurs attentes en matière d'économie et d'emploi et le gouvernement définira ses priorités sur la base de ces réponses.

Quant à la campagne médiatique, elle sera menée par le biais de divers médias encore à définir. Nous sommes conscients qu'elle doit surtout atteindre des groupes cible spécifiques, mais aussi l'ensemble de la population. Deux adjudications publiques ont été organisées : l'une pour la conception et la gestion du site Internet, l'autre pour la réalisation de la campagne médiatique. Les offres sont actuellement en cours d'évaluation.

Nous ne faisons pas pression sur les communes. A elles de se joindre à la consultation que le gouvernement organise.

Des groupes de travail détermineront les différents chantiers, tels qu'élaborés dans le chapitre II du Contrat. Les autorités régionales et communales seront les principaux partenaires.

de GOMB. De maatschappij zal over eigen inkomsten beschikken dankzij de inbreng in natura van onroerend goed. De huuropbrengsten daarvan zijn voor de MVV. Ook de GOMB zal een bijdrage in natura leveren. Daartoe wordt voorzien in een kapitaalsverhoging.

Ik zal in de loop van de komende maanden een ontwerp van ordonnantie indienen waarin de statuten van de vennootschap worden uiteengezet. Er is genoeg financiële ademruimte omdat we dankzij het Beliris-akkoord over een budget van ongeveer 30 miljoen euro beschikken.

Le gouvernement a prévu deux allocations budgétaires pour l'exécution du Contrat. Une première allocation s'élevait à 10 millions d'euros en 2004 et à 28 millions d'euros en 2005. La seconde allocation prévoit 5 millions d'euros pour les mesures d'exécution. Le gouvernement n'a pas encore pris de décision à propos de la répartition puisqu'il veut d'abord avoir l'accord des partenaires sociaux et la consultation des Bruxellois.

(poursuivant en français)

Une question porte sur la société anonyme foncière. On a approuvé le principe de la création de cette société. Conformément à l'accord de gouvernement, il s'agit en effet de valoriser des terrains qui sont laissés à l'abandon. Il y a notamment des opportunités de la SNCB. D'ailleurs, je dois vous signaler que l'accord Beliris est clôturé et que le gouvernement fédéral a accepté de nous aider dans l'acquisition de ces terrains, ce qui va s'ajouter à nos moyens ici.

Les statuts de la société prévoient deux actionnaires : la Région, comme je l'avais déjà dit en commission, et la SDRB; la Région étant l'actionnaire majoritaire. Les recettes propres de la société seront réalisées par l'apport en nature de biens immeubles à la SA, dont la valorisation par location constituera une part importante de son résultat brut. Un résultat brut en nature se fera également par la SDRB. Une augmentation de capital sera prévue à cet effet.

Je vais vous proposer une ordonnance qui va confirmer les statuts de la société. Elle sera soumise dans les prochains mois. Comme annoncé précédemment, nous bénéficierons d'une marge de manœuvre financière assez importante puisque, grâce à Beliris, nous pourrons dégager un budget d'une trentaine de millions d'euros.

Certaines questions ont été posées par M. Simonet. Pourquoi ne pas associer le parlement?

De heer Jacques Simonet (in het Frans).- *Het probleem met de MVV is dat een aantal terreinen vervuild zijn. Is daar al iets aan gedaan? Er zijn ook problemen met erfdiestbaarheden op sommige terreinen die de MVV zou willen verwerven.*

M. Jacques Simonet.- Sur la question de la SAF, j'avais évoqué la problématique de l'état de pollution des sols dans la valorisation des terrains et j'aurais voulu savoir si le problème avait déjà été traité ainsi que la problématique liée aux servitudes qui pouvaient exister sur des terrains convoités par la SAF.

*(De heer Jos Chabert, ondervoorzitter,
treedt als voorzitter op.)*

De heer Charles Picqué, minister-president (*in het Frans*).- *U weet dat de verkoop van de terreinen van de NMBS door Sobima zal worden afgehandeld.*

Bij de verkoop van deze activa zal rekening worden gehouden met de saneringskosten van de terreinen. Het voorbereidend onderzoek is aan de gang.

Ik hoop dat het Brussels Gewest een recht van voorkoop zal genieten wanneer de terreinen worden verkocht.

Aangezien het contract voor de economie en de tewerkstelling de bevoegdheden van verscheidene ministers aangaat, ben ik als minister-president belast met de coördinatie ervan. De minister van Economie en Tewerkstelling heeft evenwel een sleutelrol.

Het contract zal op twee manieren worden geëvalueerd: intern door de regering en de sociale gesprekspartners en extern door een onafhankelijke consulent, die nog moet worden aangewezen. Het contract geeft ook blijk van de intentie om na te denken over het hele economische achterland van Brussel, dat verder reikt dan de negentien gemeenten.

De regering streeft met het contract ambitieuze doelstellingen na, maar ik kan daar geen precieze cijfers op plakken. Dat zou politieke fictie zijn en tot valse beloften leiden. De effecten van het contract zullen echter gemeten kunnen worden op het vlak van de werkgelegenheid, de bedrijfsactiviteit, enzovoort.

Men heeft mij ook gevraagd waarom het parlement niet betrokken wordt bij het opstellen van het ontwerpcontract. De regering moet haar verantwoordelijkheid nemen. Het parlement zal zijn mening kunnen geven over het voorakkoord met de sociale gesprekspartners en in een latere fase de resultaten kunnen beoordelen.

Het contract zal vermoedelijk in de komende dagen door de sociale gesprekspartners worden ondertekend. U zult dan vragen over de inhoud kunnen stellen.

De ontwerptekst bestaat uit drie hoofdstukken. De eerste twee hoofdstukken omvatten de krachtlijnen, het derde hoofdstuk een reeks concrete voorstellen en

*(M. Jos Chabert, vice-président,
prend place au fauteuil présidentiel.)*

M. Charles Picqué, ministre-président.- Vous savez que la valorisation des terrains de la SNCB, leur vente, se fera par la Sobima; vous connaissez le processus.

D'après ce que nous savons, la valorisation de ces actifs par vente tiendra compte des charges d'assainissement liées aux terrains. Elles font actuellement l'objet d'une expertise : il convient de calculer la valeur de ces terrains eu égard au fait que l'acheteur devra exposer des frais importants pour assainir le sol.

C'est très variable d'une situation à l'autre, mais vous avez raison : c'est un élément à prendre en considération et ce le sera dans les valeurs proposées lors de la vente. En tout cas, parce que l'information sera donnée, nous en tiendrons compte si un appel d'offre global est lancé en matière d'acquisition des terrains, auquel, j'espère, nous pourrons attacher un droit de préemption pour la Région bruxelloise.

Avec le bagout et l'humour que l'on vous connaît, vous avez évoqué le geste paternaliste que j'aurais eu à l'égard de M. Cerexhe. Or, le ministre-président est chargé de la coordination du contrat pour l'économie et l'emploi. Vous avez vous-même donné la réponse à la question : « Que fait le ministre-président ? » Il assure la transversalité de la politique, comme on le dit souvent. Vous avez d'ailleurs reconnu que d'autres ministres sont concernés. Je joue donc un rôle d'impulsion pour ce contrat, en tenant compte que beaucoup de ministres sont concernés. Il ne s'agit pas seulement du ministre de l'Economie et de l'Emploi, bien qu'il sera un acteur essentiel, dans le champ de ses compétences, de la mise en œuvre de plusieurs chantiers très concrets qui auront été définis.

Quant à savoir qui sera chargé de l'évaluation du contrat, je vous répondrai que ce dernier prévoit évidemment une évaluation interne par le gouvernement et les partenaires sociaux. Mais il y aura aussi une évaluation externe par un consultant indépendant qui n'est pas encore désigné à l'heure actuelle.

Je vous ai répondu au sujet des deux autres Régions. On retrouve dans le contrat tel qu'il sera signé par les partenaires sociaux cette volonté d'intégrer une

suggesties van de werkgroep die binnen de Economische en Sociale Raad is opgericht.

Zodra het voorakkoord is ondertekend, zal die werkgroep onderzoeken hoe de verschillende maatregelen concrete uitvoering kunnen krijgen.

(Applaus bij de meerderheid).

réflexion à l'échelle du bassin économique de Bruxelles, qui va au-delà des dix-neuf communes.

Je vous ai aussi entendu quand vous parliez des objectifs chiffrés. Vous pensez bien que la question m'a déjà été posée. Avec une prudence que tout le monde partagerait, à mon avis, il convient de manifester nos ambitions, mais pas de manquer de modestie. Nous devons être ambitieux, mais je suis incapable de vous donner un chiffre qui serait la simulation des effets d'une autre mesure. Tous les chiffres que je pourrais vous communiquer aujourd'hui relèveraient de la fameuse méthode Coué dont d'autres ont été victimes en disant : « Je vous promets cent mille emplois et vais vous ramener cinq mille entreprises ». Nous aurons l'occasion d'évaluer les effets de notre politique, puisque nous verrons des résultats émerger en matière de mise à l'emploi, de localisation d'entreprises, etc. On peut s'amuser autour des objectifs, mais les donner ne serait pas sérieux. Car, si j'en avançais, vous me diriez : « M. le ministre, sur quoi vous basez-vous? » Il faudrait alors démontrer le mécanisme qui me conduit à communiquer ces chiffres pour finir par donner des détails relevant de la politique-fiction. Si je disais : « Il se passera ceci au mois de septembre », ce ne serait pas sérieux.

Ce qui importe, c'est que des résultats significatifs apparaissent en termes de mises à l'emploi et de création d'entreprises.

M. le président, je pense avoir ainsi répondu à l'ensemble des questions qui avaient été posées. Pourquoi ne pas associer le parlement dès le stade d'élaboration du projet soumis aux partenaires sociaux? Je le répète : le gouvernement doit prendre ses responsabilités et le parlement aura bien sûr à apprécier le contenu de ce pré-accord et, surtout, à demander une évaluation des résultats de ce contrat. Mais il me paraît être une méthode de travail un peu particulière que d'associer le parlement à l'élaboration d'un pré-projet qui est soumis aux partenaires sociaux. Cela n'empêche en rien que nous vous informions de son contenu et des réactions des partenaires sociaux. Comme je le disais, il est probable que, dans les jours à venir, nous annoncions la signature du contrat par les partenaires sociaux. Et je suppose qu'à ce moment-là, vous serez à même de vous interroger sur sa teneur.

Comme je le disais tout à l'heure, il est probable que dans les jours qui viennent nous pourrons annoncer la

signature du contrat par les partenaires sociaux. Vous pourrez alors nous interroger en détail sur le contenu de cet accord.

Je rappelle – c'est très important – que le projet déposé comporte trois chapitres. Les premier et deuxième chapitres portent sur les grandes orientations voulues par le gouvernement et proposées aux partenaires sociaux. Le troisième chapitre comprend, quant à lui, une très longue série de pistes et de suggestions de travail très concrètes. Ce troisième chapitre résulte du travail d'un groupe constitué au sein du Conseil économique et social.

Dès lors que le préaccord existe, ce groupe va maintenant examiner les modalités concrètes de chaque mesure pouvant s'inscrire dans le Contrat que nous espérons, je le répète, pouvoir signer dans la quinzaine ou peut-être même dès la semaine prochaine.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister (*in het Frans*).- *Er zijn vanmorgen heel wat concrete vragen gesteld. Het verband met het contract voor de economie en de tewerkstelling is mij niet steeds duidelijk. Ik zal de verschillende vragen zo duidelijk mogelijk beantwoorden.*

Voor een goed tewerkstellingsbeleid zijn goed werkende tewerkstellingsdiensten noodzakelijk. Mevrouw Fiszman heeft gevraagd hoe het staat met de oprichting binnen de BGDA van een dienst met een afzonderlijk bestuur. Dat punt staat deze week en volgende week op de agenda van de commissie.

De Brusselse Dienst voor Werkgevers is opgericht in november 2003. Hij krijgt gedurende twee jaar financiële steun van de EU. De bedoeling is om een gecoördineerd onderzoek uit te voeren naar alle Brusselse ondernemingen. Er zijn ongeveer 25 werknemers, zowel van de BGDA als van de partners, bij betrokken. Ze werken een methode uit om de werknemers te begeleiden, waarbij ze ook het werkzaamheid met aandacht volgen.

In Brussel zijn 93 commerciële tewerkstellingsagentschappen erkend. Daarvan hebben er 56 minstens één zetel in het gewest. Ze hebben een vergunning

M. Benoît Cerexhe, ministre.- Vous conviendrez avec moi que ce matin, toute une série de questions parfois assez précises ont été posées, dont je n'ai parfois pas perçu le lien direct ou indirect avec le Contrat pour l'économie et l'emploi. Je vais essayer de répondre d'une manière aussi précise que possible aux différentes questions qui ont été posées, en commençant par l'interpellation de Mme Fiszman.

Il est vrai que pour mener une politique de l'emploi performante, des organismes en matière d'emploi performants sont nécessaires. Cela me semble évident, et c'est naturellement inscrit dans notre déclaration gouvernementale. Vous m'avez demandé ce qu'il en était, concernant la création, au sein de l'ORBEM, d'un service à gestion séparée ou à gestion distincte. Je pense que c'est dû au fait que votre interpellation a été introduite au mois de janvier dernier, puisque vous savez certainement qu'aujourd'hui, ce point est à l'ordre du jour de la commission de cette semaine et de la semaine prochaine. Nous aurons l'occasion d'avoir ce débat mercredi prochain.

Quant aux moyens qui sont mis en œuvre à l'ORBEM pour prospector systématiquement les offres d'emploi, je peux vous communiquer ce qui suit : le Service bruxellois aux employeurs a été créé

voor vier jaar. De overige 37 bureaus hebben geen zetel in het gewest en een vergunning voor één jaar.

Als u dat wenst, kan ik u de lijst van alle erkende tewerkstellingsagentschappen bezorgen. De besluiten zullen overigens eerdaags in het Belgisch Staatsblad verschijnen.

Ergoflex en T-groep hebben een aanvraag ingediend om erkend te worden als privé-tewerkstellingsagentschap. De Economische en Sociale Raad verwijst in zijn advies echter terecht naar artikel 2d van de ordonnantie van 26 juni 2003 betreffende het gemengd beheer van de arbeidsmarkt. Volgens artikel 20 van het uitvoeringsbesluit van 15 april 2004 moeten de tewerkstellingsagentschappen die door andere regeringen zijn opgericht, wat hier het geval is, een overeenkomst met de BGDA sluiten.

Er is een voorontwerp van besluit opgesteld waarbij de BGDA ertoe gemachtigd wordt overeenkomsten te sluiten met de tewerkstellingsagentschappen die door de Belgische en Europese overheden worden opgericht. Het beheercomité van de BGDA heeft al een gunstig advies uitgebracht. Zodra ik het advies van de Economische en Sociale Raad heb ontvangen, zal ik het voorontwerp aan de regering voorleggen.

Het gaat dus niet om een erkenning zoals voor de 93 agentschappen waarover ik heb gesproken, maar over een partnerschapsovereenkomst met de BGDA. Dat geldt ook voor het Waalse agentschap Tracé.

U vraagt mij hoe de bijdragen van de privé-agentschappen zullen worden geïnd.

De privé-agentschappen met minstens één exploitatiezetel in Brussel moeten, individueel of collectief, aan het gewestelijk tewerkstellingsbeleid deelnemen. De voorwaarden van die bijdrage worden bepaald in een akkoord tussen de sociale partners van de betreffende beroepssector en de minister.

Als de privé-agentschappen niet aan het tewerkstellingsbeleid deelnemen, moeten zij vanaf de tweede exploitatiezetel, 3.000 euro per jaar en per exploitatiezetel betalen. Die financiële bijdrage wordt gestort in het fonds ter bevordering van de werkgelegenheid dat door de BGDA is opgericht.

Acht van de 93 erkende tewerkstellingsagentschappen hebben meer dan één exploitatiezetel in het

dans notre Région en novembre 2003 et ce, à la faveur d'un financement européen de deux ans dont l'objet est de mettre en place une prospection coordonnée de l'ensemble des entreprises bruxelloises. Il y a environ 25 personnes, tant à l'ORBEM que chez les partenaires, qui travaillent dans ce Service bruxellois aux employeurs et qui mettent sur pied une méthodologie d'accompagnement des employeurs qui inclut d'ailleurs le suivi de l'offre d'emploi.

Quant à votre question relative aux sociétés de placement commerciales qui ont reçu l'agrément de la Région, je peux vous dire qu'à ce jour il y a 93 agences d'emploi privées qui ont été reconnues dans notre Région. Parmi celles-ci, il y en a 56 qui ont au moins un siège en Région de Bruxelles-Capitale et sont donc agréées pour quatre ans selon la législation, tandis que 37 n'ont pas de siège dans notre Région et ont reçu une autorisation assimilée à un agrément qui est valable pour une période d'un an.

Si vous le souhaitez, je peux vous transmettre le nom de toutes les entreprises qui ont été agréées : les arrêtés seront d'ailleurs publiés prochainement au Moniteur.

Vous m'interrogez sur les suites qui ont été données aux demandes d'agrément des sociétés T-Group et Ergoflex. Il faut savoir que les sociétés T-Group et Ergoflex ont introduit leur demande d'agrément comme agence d'emploi privée. Dans ce cadre, le Conseil économique et social a rendu un avis dans lequel il s'est référé, à juste titre, à l'article 2d de l'ordonnance du 26 juin 2003 relative à la gestion mixte du marché de l'emploi dans notre Région. Et selon l'article 20 de l'arrêté d'exécution du 15 avril 2004, les agences d'emploi qui sont créées par d'autres gouvernements, ce qui est le cas en l'espèce, doivent dans le cadre d'un programme de partenariat, conclure une convention avec l'ORBEM.

Un avant-projet d'arrêté concernant l'autorisation donnée à l'ORBEM de conclure des conventions avec les agences d'emploi créées par les gouvernements belges et européens a aujourd'hui déjà commis un avis favorable du comité de gestion de l'ORBEM et est présenté pour avis au Conseil économique et social. Et dès réception de cet avis du dit Conseil, je soumettrai ce projet d'arrêté au gouvernement.

Ce n'est pas un agrément tel qu'il a été prévu et obtenu pour les 93 agences dont je vous ai parlé, mais

gewest. In principe zouden 18 zetels verplicht kunnen worden een bijdrage te betalen, maar ik verkies de samenwerking met de overhedsdiensten.

De inning van de verplichte bijdrage is echt het laatste redmiddel. We zullen eerst met de agentschappen onderhandelen over een engagement om te helpen de Brusselaars werk te bezorgen. Ook al zou het overleg falen, dan nog zou het voorbarig zijn om tot inning over te gaan. Voor 161 bedrijven is de erkenningsprocedure immers nog niet afgerond.

Het overlegplatform voor werkgelegenheid is nog niet bijeengekomen aangezien de leden nog niet zijn aangesteld. Vertegenwoordigers van de verschillende organisaties hebben hun kandidatuur ingediend. Binnenkort zal ik hun benoeming aan de regering voorleggen.

Mevrouw P'Tito, de interministeriële conferentie van 27 januari 2005 betrof alleen het veelbesproken artikel 70 en de sanctie die daarin vermeld staat: een uitkering wordt vier weken lang geschorst wanneer de gerechtigde niet reageert op verscheidene oproepberichten van de RVA, waaronder een per aangetekende brief. In heel het Brussels Gewest zijn er slechts 62 schorsingen geweest.

Mijn Waalse collega heeft voorgesteld om de sanctie vier à acht weken op te heffen bij personen die opnieuw contact opnemen met de RVA en een inschakelingsprocedure volgen. De aanwezige overheden (de drie gewesten en de federale overheid) hebben positief op het voorstel gereageerd.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest heeft er tevens bij de RVA op aangedrongen ons systematisch informatie te bezorgen over de oproepingsdata, de afhandeling en de beslissingen. De RVA heeft beloofd dat vanaf 15 februari 2005 te zullen doen.

U had ook vragen over de evaluatie van het contract voor beroepsproject (CBP). Ik heb eind 2004 of begin 2005 een eerste evaluatie voorgesteld, maar die had uiteraard slechts betrekking op een zeer korte periode. In juni zullen we beter kunnen beoordelen of werkzoekenden die aan het CBP hebben deelgenomen, sneller werk vonden.

Ik wil nu ingaan op de 62 geschorsten. Ik beschik niet over uw informatie, maar ik ga ermee akkoord dat het

il s'agit bien d'une convention de partenariat qui sera établie entre l'ORBEM et ces agences. Que ce soit pour T-Group et Ergoflex, mais aussi pour Tracé créée par la Région wallonne.

Vous me demandez également quelle est la structure mise en place pour permettre la perception des fameuses cotisations des agences d'emploi privées. Il est vrai que, selon la réglementation, et nous en avons longuement discuté sous la législature précédente, les agences d'emploi privées ayant au moins un siège dans notre Région doivent contribuer, individuellement ou collectivement, à la politique régionale de l'emploi.

Les conditions sont déterminées dans un accord entre les ministres et les interlocuteurs sociaux du secteur professionnel concerné. Après cela, ils concluent une convention avec l'ORBEM. Si une agence d'emploi privée dispose d'au moins un siège dans notre Région et ne veut pas contribuer individuellement ou collectivement à la politique de l'emploi dans notre Région, ce qui n'était évidemment pas l'objectif de la législation, elle doit payer, à partir du deuxième siège, trois mille euros par siège et par an.

Cette contribution financière alternative – je dis bien alternative – est versée au fonds créé pour la promotion de l'emploi, créé par l'ORBEM. Mais actuellement, sur les 93 agences d'emplois agréées, huit ont plus d'un siège dans notre Région.

Au total, puisque ces huit ont plusieurs sièges, dix-neuf sièges pourraient être éventuellement contraints à une contribution financière. Mais je donne toutefois la préférence, j'ai déjà eu l'occasion de le dire, à une coopération maximale entre le secteur public et le secteur privé sur le marché de l'emploi ici à Bruxelles.

Je préfère donc démarrer une négociation préalable sur une autre contribution, avec des composantes qualitatives et quantitatives, par laquelle les agences s'engageraient à aider les Bruxellois à trouver un emploi plutôt que d'encaisser une cotisation qui ne doit vraiment être que le recours ultime.

Même si les négociations n'arrivaient pas à bonne fin, il me semble prématré, à ce stade, de procéder au recouvrement. La procédure pour un grand nombre d'entreprises est en effet encore en cours puisque

hier een zwakke, marginale groep betreft. Daarom worden ook wijzigingen aan artikel 70 voorzien.

U doet ook suggesties om deze kansarmen beter te bereiken. De wet bepaalt dat dit schriftelijk dient te gebeuren. Volgens de BGDA zijn de oproepen in een leesbare en begrijpelijke taal opgesteld. U stelt voor hen via GSM te contacteren. Ik ben echter niet zeker dat deze doelgroep over een GSM beschikt. De nummers kunnen ook regelmatig veranderen. Toch is dit een interessant idee. Principieel dient het contact met de werkzoekenden echter schriftelijk te verlopen.

U hebt ook vragen over de overeenkomst tussen de BGDA en de plaatselijke opdrachten in het licht van het contract voor beroepsproject. De BGDA heeft sinds einde 2003, begin 2004 met de plaatselijke opdrachten besprekkingen gevoerd om hen te betrekken bij de uitwerking van het contract voor beroepsproject (CBP) met de werkzoekenden. De plaatselijke opdrachten hadden een aantal bezwaren. Die hadden betrekking op dat CBP en op de maatregelen van de federale regering inzake de activering van werklozen.

Aangezien de «mission locale» van Etterbeek zich kon vinden in het voorstel van de BGDA, zijn deze organisaties een partnerschap aangegaan.

Tijdens de begrotingsbespreking eind 2004 werd beslist om de basisuitkering niet te verhogen, omdat er nog geen akkoord was gesloten en het overleg met de «missions locales» nog liep. Als er «missions locales» tot het CBP willen toetreden, zullen we daarvoor de nodige middelen zoeken: bij de begrotingsaanpassing, in de begroting van het contract of in de begroting voor 2006.

Mijnheer Daems, de werkloosheid en het recht op uitkeringen gaan de federale overheid aan. Ik beperk mijn antwoord tot mijn eigen bevoegdheden. De werkzoekenden kunnen in drie categorieën worden ondergebracht: de vrij ingeschrevenen hoeven niet naar de stempelcontrole en ontvangen geen uitkering; de uitkeringsgerechtigde volledig werklozen moeten zich houden aan de verplichtingen van de RVA (gemeentelijke stempelcontrole, beschikbaarheid op de arbeidsmarkt, aanvaarden van een geschikte job); en tot slot zijn er de schoolverlaters.

Voor een vrij ingeschrevene is de inschrijving zes maanden geldig en hernieuwbaar. Voor een uitke-

161 demandes d'agrément doivent encore être examinées.

Vous m'avez aussi interrogé au sujet de la réunion sur la plate-forme pour l'emploi et sur les plans qui auraient été à l'ordre du jour. Ma réponse sera très claire : la plate-forme pour l'emploi ne s'est pas encore réunie. Elle se trouve aujourd'hui en état de formation. Les différentes organisations m'ont présenté les candidats et je soumettrai d'ici peu l'arrêté de nomination au gouvernement.

J'en viens maintenant aux diverses questions posées par Mme P'Tito et plus particulièrement à la position de mon cabinet lors de la conférence interministérielle d'évaluation du 27 janvier dernier.

En fait, l'objet de cette conférence interministérielle s'est limité à une discussion concernant le fameux article 70 et les sanctions, à savoir la suspension des droits aux allocations de chômage pendant un minimum de quatre semaines, à partir du moment où la personne ne s'est pas présentée à l'ONEM après l'envoi des diverses lettres, y compris la dernière lettre recommandée.

Pour la Région bruxelloise, tout en concernant tout le monde, cela ne représente que 62 personnes pour lesquelles ces droits ont été suspendus.

La proposition faite à l'initiative de mon collègue de la Région wallonne visait à dire qu'à partir du moment où, dans un tel cas, suite à une suspension, ces personnes reprennent contact avec l'ONEM et réintègrent un parcours d'insertion professionnelle, on peut lever la sanction de suspension des allocations de chômage pendant quatre à huit semaines.

Cette proposition a été soutenue à l'unanimité par les parties présentes, à savoir les trois entités fédérées et le gouvernement fédéral.

A l'occasion de cette conférence interministérielle, nous avons, en tant que Région bruxelloise, insisté également auprès de l'ONEM pour que la transmission des informations dont nous ne disposons pas aujourd'hui se fasse réellement; à savoir les dates de convocation, les suivis de ces dernières et les décisions prises. Nous avons reçu, devant la ministre fédérale, un engagement de la part de l'ONEM que cette transmission des données serait effective à partir du 15 février. Nous sommes trois jours plus tard et je

ringsgerechtigde volledig werkloze is de inschrijving verplicht tijdens de periodes waarin hij een uitkering ontvangt. Schoolverlaters doorlopen eerst een wachttijd van negen of twaalf maanden, afhankelijk van hun leeftijd en het moment van inschrijving. Als ze dan nog geen job hebben, krijgen ze een duidelijk bericht dat ze zich opnieuw moeten inschrijven om een wachtuitkering aan te vragen. Al deze inlichtingen zijn bij de BGDA te verkrijgen.

*(De heer Eric Tomas, voorzitter,
treedt opnieuw als voorzitter op.)*

Bij elk contact tussen de werkzoekende en de BGDA krijgt de werkzoekende informatie over zijn inschrijving en de omstandigheden van zijn schrapping. De BGDA vervult zijn informatieplicht naar behoren.

Wat het Contract voor Beroepsproject (CBP) betreft, heb ik uw vraag reeds gedeeltelijk beantwoord. Ik ga ermee akkoord dat het uitblijven van een werkaanbod of een opleiding demotiverend is.

De regering doet er alles aan om dergelijke problemen te beperken. Zij heeft in de begroting 2005 via de COCOF het opleidingsaanbod vergroot. Zij bevordert ook de partnerschappen met de privé-sector en de overheid en wil dat meer vacante jobs bij de BGDA worden geregistreerd.

Het CBP is een zoektocht naar werk, een opleiding, een psychosociale begeleiding en een actief zoeken naar werk.

De BGDA kan nu, in het kader van gewestelijke besluiten, partnerschapsovereenkomsten sluiten. Een dergelijke overeenkomst is een contract en de projecten moeten deel uitmaken van de prioriteiten van het tewerkstellingsbeleid. Als tegenprestatie vraagt de BGDA een kwantitatieve, kwalitatieve en financiële evaluatie van de gevoerde acties.

Er is dus geen sprake van onderaanname, maar van complementariteit tussen de partners.

n'ai pas encore eu l'occasion de vérifier. En tout cas, il y a eu un engagement formel de l'ONEM de nous transmettre ces données.

Vous m'interrogez également sur l'évaluation du fameux contrat de projet professionnel (CPP). J'ai eu l'occasion fin 2004 ou début 2005 de présenter une première évaluation de ce CPP, sachant que cette évaluation est embryonnaire vu le laps de temps très court depuis lequel ce processus a été mis en route.

A l'époque, j'avais bien dit qu'il faudrait attendre la fin du premier semestre afin d'avoir une réelle évaluation de ce CPP et voir exactement ses effets en termes de réinsertion. Ceux qui ont bénéficié de ce CPP ont-ils eu plus de chances que les autres de retrouver un emploi? D'ici la fin du mois de juin, nous devrions avoir une vision plus claire à ce sujet.

J'en viens maintenant aux 62 personnes qui ont été victimes d'une suspension de leur droit aux allocations de chômage. Vous avez l'air mieux informé que moi concernant les différentes proportions que vous citez dans votre intervention. Je ne dispose pas de toutes ces informations, mais je suis d'accord avec vous pour dire qu'il s'agit d'un public fragilisé, marginalisé. C'est la raison pour laquelle on a prévu des changements à l'article 70.

Vous faites également un certain nombre de suggestions pour tenter de mieux toucher ce public fragilisé. Il est vrai qu'aujourd'hui, la loi prévoit que c'est par courrier que l'on correspond avec ce public. L'ONEM nous a d'ailleurs confirmé que les convocations envoyées, et c'est la moindre des choses, étaient lisibles et compréhensibles. Vous faites des suggestions par rapport à cela, et notamment l'idée d'utiliser le GSM. Pourquoi pas? Mais je ne suis pas sûr que, parmi ce public fragilisé, tout le monde possède un GSM. Ces numéros peuvent aussi changer régulièrement. Ce n'est donc pas la panacée, mais une voie qui mérite d'être étudiée. Au niveau du principe, c'est encore par courrier que l'on correspond avec les demandeurs d'emploi.

Vous m'avez enfin interrogé sur la convention passée entre l'ORBEM et les missions locales, dans le cadre du contrat de projet professionnel. Je peux vous dire qu'un débat a eu lieu, à l'époque, entre l'ORBEM et toutes les missions locales. L'ORBEM m'a informé que, depuis fin 2003 – début 2004, des négociations avec les missions locales avaient débuté afin

d'inclure celles-ci dans l'élaboration du contrat de projet professionnel avec les demandeurs d'emploi. Un certain nombre de réticences ont été exprimées par les missions locales concernant ce CPP. Leurs craintes portaient sur ce CPP – et j'ai déjà eu l'occasion de m'exprimer à ce sujet – et les mesures prises par le gouvernement fédéral concernant l'activation des chômeurs.

La mission locale d'Etterbeek a cependant adhéré à la proposition de l'ORBEM. Une convention de partenariat avec l'ORBEM a donc été établie dans ce cadre.

Lorsque les discussions budgétaires ont eu lieu fin 2004, l'allocation de base n'a en effet pas été augmentée puisque les conventions n'étaient pas signées et que les conclusions des discussions avec les missions locales n'étaient pas certaines.

Il va de soi que si certaines missions locales voulaient à présent s'inscrire dans le cadre du CPP, il faudrait trouver une solution. Soit à l'ajustement, soit dans le cadre du budget du Contrat pour l'économie et l'emploi, soit en 2006. Je vous promets d'être attentif à cette problématique et d'apporter une solution dans la mesure du possible.

J'en viens à présent à la question de M. Alain Daems. Je tiens à vous signaler que le chômage et le droit aux allocations relèvent d'une compétence fédérale pour laquelle il ne m'appartient pas, en tant que ministre régional de l'Emploi, de me prononcer. Je ne vous donnerai donc des éléments de réponse que par rapport à mes compétences régionales.

Tout d'abord, en ce qui concerne l'inscription, toutes les personnes en droit de travailler peuvent s'inscrire aux services de l'ORBEM. L'on peut relever trois catégories de chercheurs d'emploi : les chercheurs d'emploi libres, qui ne sont pas soumis au contrôle communal qui sera supprimé d'ici la fin de l'année et qui ne perçoivent pas d'allocations de chômage; les chercheurs d'emploi chômeurs complets indemnisés, qui doivent se soumettre aux obligations fixées par l'ONEM, à savoir se présenter au contrôle communal, rester disponibles sur le marché du travail et ne pas refuser un emploi convenable et enfin, les jeunes inscrits après leurs études.

Selon la catégorie à laquelle ces chercheurs d'emploi appartiennent, la durée d'inscription varie. Pour un

chercheur d'emploi libre, sa validité est de six mois, renouvelable à sa propre initiative. Pour un chercheur d'emploi chômeur complet indemnisé, l'ONEM exige qu'il soit inscrit pendant les périodes couvertes par une indemnité de chômage. Quant aux jeunes : au terme d'un stage d'attente de neuf ou douze mois, selon leur âge au moment de l'inscription, il leur est clairement signifié que, s'ils sont sans emploi, ils doivent se réinscrire afin d'introduire une demande d'allocation d'attente auprès de l'ONEM.

Je puis vous assurer que toutes ces informations peuvent être obtenues auprès des agents de l'ORBEM, dans toutes les brochures d'information de cet organisme ainsi que sur le site internet de l'ORBEM.

*(M. Eric Tomas, président,
reprend place au fauteuil présidentiel.)*

Chaque fois qu'il y a un contact entre le demandeur d'emploi et l'ORBEM, que ce soit via Internet, ou lors de son passage, il est informé de son inscription et des circonstances de son annulation. Je crois qu'en matière d'information, l'ORBEM remplit réellement son devoir.

J'en viens maintenant au contrat de projet professionnel. J'ai déjà eu l'occasion de répondre partiellement à votre question dans mes interventions précédentes, et je vous suis parfaitement lorsque vous indiquez qu'il peut être démotivant de ne pas se voir proposer une offre d'emploi ou une formation.

Vous savez tout de même que le gouvernement a tout fait pour essayer de limiter ce risque-là, et qu'il a travaillé, au travers du budget 2005 notamment à la COCOF pour augmenter l'offre publique de formation dans notre Région, de favoriser également – et j'y travaille encore – les partenariats publics et privés et d'augmenter par divers mécanismes les offres d'emploi enregistrées à l'ORBEM. J'y reviendrai tout à l'heure en répondant à la question de Mme de Groote.

Vous le savez, le CPP, c'est une recherche d'emploi, c'est une formation, c'est tout un accompagnement qui peut être psychologique ou social, c'est tout ce que l'on appelle « les recherches actives d'emploi ». C'est donc beaucoup plus large que la simple recherche d'emploi.

De heer Alain Daems (in het Frans). - *Met onder-aanneming bedoel ik bijvoorbeeld dat de inschrijving bij de BGDA in een « mission locale » of een gedecentraliseerde lokale instelling kan gebeuren. Misschien is onderaanneming niet de juiste term.*

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans). - *Ik noem dat samenwerking en complementariteit. Die filosofie ligt aan de basis van het netwerk, dat zowel de werkzoekenden als de partners voordeelen biedt.*

Het verbetert de samenhang van de acties die door de werkzoekenden bij de verschillende instanties zijn ondernomen, het brengt de werkzoekende dichter bij het bestuur omdat hij minder formaliteiten moet vervullen en het maakt de praktijken van de organisaties voor socio-professionele integratie eenvormiger.

Die betere begeleiding van de werkzoekende zal geen overlast voor de partners van de BGDA meebrengen. Er wordt hen enkel gevraagd de informatie die zij ontvangen, systematisch door te geven. Daardoor zullen ze tijd winnen en steeds over bijgewerkte informatie beschikken.

(verder in het Nederlands)

De heer Vanraes heeft mij vragen gesteld over het overleg dat aan de gang is. Ik werk inderdaad aan een samenwerkingsovereenkomst met mijn Vlaamse collega Vandebroucke, onder andere over de werking van de Werkwinkels, en meer bepaald Tracé. Zonder vooruit te lopen op de uiteindelijke versie van het samenwerkingsprotocol dat tussen de voormalige ministers Landuyt en Tomas werd gesloten, lijkt het

Vous m'interrogez également sur les partenaires : et je peux vous répondre dès à présent que dans le cadre d'arrêtés régionaux, l'ORBEM est autorisé à conclure des conventions de partenariat. Ce dernier s'établit sur un mode contractuel et les projets qui sont introduits doivent respecter le cadre des priorités politiques de l'emploi. En contrepartie, l'ORBEM exige une évaluation à la fois quantitative, qualitative et financière des actions menées.

Il n'y a donc pas de relation de sous-traitance, mais bien une relation de complémentarité entre les acteurs et le réseau ...

M. Alain Daems. - Permettez-moi de préciser ma pensée. Je parlais de sous-traitance par exemple quand l'inscription à l'ORBEM peut ou pourra se faire à l'avenir dans une mission locale ou dans l'une des institutions locales décentralisées. C'est cela que j'appelle sous-traitance, mais ce n'est peut-être pas le bon terme.

M. Benoît Cerexhe, ministre. - Je n'appelle pas cela de la sous-traitance, mais de la collaboration et de la complémentarité, et c'est là qu'on trouve, précisément, toute la philosophie du réseau qu'on a voulu mettre sur pied et qui offre à mon avis un triple avantage pour le chercheur d'emploi et pour les partenaires.

Il assure une meilleure cohérence des actions entamées par le chercheur d'emploi auprès des différents intervenants, il rapproche aussi le citoyen de l'administration en lui évitant la répétition de formalités qu'il devait faire de temps en temps auprès des partenaires et ensuite auprès de l'ORBEM et il harmonise les pratiques des opérateurs d'insertion professionnelle.

L'ensemble de ces éléments vise à mieux encadrer le chercheur d'emploi et il n'est pas question de surcharger les partenaires de l'ORBEM. Certes, on leur demande de systématiser l'information qu'ils reçoivent dans des outils qui sont d'ailleurs offerts par le réseau. Je pense que cette systématisation leur permet de gagner du temps et de travailler avec des informations à jour.

(poursuivant en néerlandais)

M. Vanraes m'a interrogé sur la concertation en cours. Il est vrai que je travaille à un accord de

mij inderdaad opportuun dat deze Werkwinkels aan bemiddeling zouden mogen doen. Die opdracht moet echter in samenwerking met de BGDA worden uitgevoerd om de coherentie van het traject van de werkzoekende te waarborgen. Dat kan overigens een positief element voor de werkzoekende zijn, zeker als hij tot de doelgroep van de BGDA behoort.

Wat de knelpuntvacatures betreft, dienen in de eerste plaats de knelpuntberoepen te worden geïdentificeerd. Het Observatorium van de Brusselse Arbeidsmarkt stelt jaarlijks een lijst op. Ik werk echter aan een samenwerking tussen de verschillende partners op de arbeidsmarkt, die deze jaarlijkse studie kunnen aanvullen.

Ook de opleiding moet op de vraag worden afgestemd.

De oprichting van de referentiecentra zal daarin een belangrijke rol spelen. Ze zullen aan de opleiding kunnen bijdragen. Het contact met mijn collega, mevrouw Dupuis, is ook hier belangrijk. Ze is namelijk bevoegd voor opleiding in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Langs Nederlandstalige kant wordt er samengewerkt met de Brusselse directie van de VDAB. Er zijn ook contacten gelegd met het kabinet van Vlaams minister Vandenbroucke.

Wat uw vraag over de werkloosheid betreft, is het belangrijk om te wijzen op het onderscheid tussen de taken van de RVA en de taken van de BGDA. De werklozen moeten aan een aantal voorwaarden voldoen om recht te hebben op een werkloosheidsuitkering. Sinds 1 juli 2004 is de opvolgingsprocedure in werking getreden. De werklozen die tot de doelgroep behoren, krijgen een informatiebrief en worden daarna uitgenodigd door de RVA, die controleert of de werkloze voldoende inspanningen heeft geleverd om werk te zoeken.

De BGDA concentreert zich op de begeleiding van de werkzoekenden, waar de werklozen deel van uitmaken.

Het Contract voor Beroepsproject (CBP) is een overeenkomst tussen de werkzoekende en de tewerkstellingsconsulent, die coach wordt. De geciteerde cijfers zijn afkomstig van de RVA en betreffen de eerste resultaten van de activering van het zoekgedrag naar werk.

Van de Brusselse doelgroep heeft 57% een brief ontvangen, wat proportioneel vergelijkbaar is met de

coopération avec mon collègue flamand M. Vandenbroucke, notamment sur le fonctionnement des «Missions locales» et plus particulièrement le dispositif Tracé. Sans préjuger de la version finale du protocole de coopération conclu entre les anciens ministres Landuyt et Tomas, l'intervention de ces « Missions locales » me semble opportune. Cependant, cette mission doit être menée en collaboration avec l'ORBEM afin de garantir la cohérence du parcours des demandeurs d'emploi.

Quant aux fonctions critiques, il convient avant tout de les identifier. L'Observatoire bruxellois du Marché du Travail dresse une liste annuelle, mais je veille à développer une collaboration entre les différents partenaires du marché du travail pour compléter cette étude.

La formation doit également correspondre à la demande.

La création du centre de référence jouera un rôle important en participant à la formation. Ma collègue, Mme Dupuis, est chargée de la formation en Région de Bruxelles-Capitale. Du côté néerlandophone, nous collaborons avec la direction bruxelloise du VDAB et des contacts sont pris avec le cabinet du ministre flamand Vandenbroucke.

Il est important de souligner la différence entre les tâches de l'ONEM et celles de l'ORBEM. Les chômeurs doivent répondre à une série de conditions pour avoir droit à une allocation de chômage. La procédure de suivi est d'application depuis le 1^{er} juillet 2004. Les chômeurs qui font partie du groupe cible reçoivent une lettre d'informations et sont invités par l'ONEM, qui contrôle s'ils fournissent suffisamment d'effort pour chercher du travail.

L'ORBEM se concentre sur l'accompagnement des demandeurs d'emploi, dont font partie les chômeurs.

Le Contrat de Projet professionnel est un accord entre le demandeur d'emploi et le conseiller emploi. Les chiffres cités proviennent de l'ONEM et concernent les premiers résultats de l'activation du comportement de recherche d'emploi.

57% du groupe cible bruxellois a reçu un courrier, une proportion comparable à celle des autres Régions. 1.800 demandeurs d'emploi ont été convoqués par l'ONEM, soit 18% des demandeurs

twee andere gewesten. De RVA nodigde 1.800 Brusselse werklozen uit. Dat is 18% van de werklozen die een informatiebrief hebben ontvangen, wat hoger is dan in de twee andere gewesten.

In 2004 kwam 54% van de Brusselse werklozen opdagen voor een gesprek. Hiermee scoort het Brussels Gewest beter dan de twee andere gewesten. Het aantal geschorsten op basis van afwezigheid ligt bijgevolg beduidend lager in het Brussels Gewest.

De RVA heeft voorts geoordeeld dat 7 op de 10 Brusselse werklozen waarvan het zoekgedrag werd gecontroleerd, voldoende inspanningen hebben geleverd om werk te vinden. Dat cijfer is duidelijk hoger in Brussel dan in de twee andere gewesten.

(verder in het Frans)

Mevrouw de Groote heeft een aantal vragen gesteld over de Brusselse Dienst voor Werkgevers, die in 2003 met Europese middelen werd opgericht om prospectie te doen in alle 35.000 Brusselse bedrijven. Vandaag zijn er minstens 25 personen werkzaam.

De dienst is er om jobs te creëren en de werkgevers te helpen duidelijke en realistische functieprofielen op te stellen. Taalvereisten waren in het verleden bijvoorbeeld veel te streng. Bijzondere aandacht gaat naar de KMO's die geen dienst Human Resources hebben.

Het resultaat is nu al merkbaar: op jaarbasis ontvangt de BGDA 37% meer aanbiedingen dan vroeger.

Ik ben zeer tevreden over de samenwerking met Ikea. Het privé-bedrijf komt zijn beloften tegenover het gewest zeker na: bij de opening van de winkel in maart 2005 moet twee derde van de personeelsleden Brusselaar zijn. Momenteel zitten we aan 61%, een cijfer dat waarschijnlijk tot 65 of 66% zal evolueren, aangezien de laatste vacatures naar laaggeschoolden gaan.

Het ging er niet om dat die werknemers in dienst moesten komen via de BGDA, het enige wat telde is dat twee derde Brusselaars moeten zijn. Dat zal ook het geval zijn.

We moeten in de commissie een alomvattend debat voeren over de discriminatie bij aanwerving. Het

d'emploi ayant reçu une lettre d'informations (une proportion plus élevée que dans les deux autres Régions).

En 2004, 54% des demandeurs d'emploi bruxellois se sont présentés pour un entretien. A cet égard, la Région bruxelloise affiche un meilleur score que les autres Régions. Le nombre de suspensions sur la base de l'absence est donc plus bas dans la Région bruxelloise.

Selon l'ONEM, 70% des demandeurs d'emplois bruxellois ont fourni des efforts suffisants pour trouver du travail, des chiffres plus élevés que dans les deux autres Régions.

(poursuivant en français)

J'en viens aux questions posées par Mme de Groot, notamment concernant le Service bruxellois aux employeurs. Je l'ai déjà dit, il a été fondé en 2003 dans le cadre d'un financement européen de deux ans, avec pour objectif de prospecter l'ensemble des 35.000 entreprises bruxelloises. Au moins 25 personnes y sont aujourd'hui affectées.

L'objectif est vraiment de stimuler la création d'offres d'emploi, en tenant compte de la spécificité du marché de l'emploi à Bruxelles, avec un accent tout particulier mis sur les petites et moyennes entreprises, notamment celles qui ne disposent pas d'un service ou d'un département des ressources humaines.

Nous avons déjà obtenu un certain nombre de résultats de la part de ce Service bruxellois aux employeurs. Aujourd'hui, davantage d'offres que par le passé parviennent à l'ORBEM. Cela est un élément positif. Sur une base annuelle, on constate une amélioration de plus de 37%. Cela démontre les premiers effets positifs de ce service, qui a la volonté de mener tout un travail avec les employeurs dans le cadre de la définition des profils de fonction.

Souvent, les employeurs ont des exigences totalement démesurées, et notamment en matière de connaissances des langues, par rapport à la fonction qui doit réellement être exercée au sein de l'entreprise. Il y a là tout un travail mené par ce service, avec des résultats très encourageants.

Vous m'avez aussi interrogé sur le dossier Ikea. Je souhaite faire une petite mise au point et vous dire

arrest van het Arbitragehof van 6 oktober maakt het begrip «discriminatie» ruimer dan alleen die op basis van herkomst. De recente acties van federaal minister Dupont gaan ook in die richting.

In het gewest blijft de resolutie over de discriminatie bij aanwerving het uitgangspunt. Ik zal erop letten dat onze toekomstige acties stroken met het arrest. Het gewestelijk beleid is op dit vlak heel voluntaristisch. Mijn kabinet werkt aan een handvest voor de werkgevers inzake diversiteit. Ik zal daarover binnenkort meer kunnen zeggen.

Ik heb ook contact opgenomen met minister Grouwels om het handvest toe te passen in de Brusselse ministeries en paraprovinciale instellingen.

(verder in het Nederlands)

De heer Béghin heeft terecht opgemerkt dat er heel wat initiatieven in de steigers staan. Er kunnen bijkomende initiatieven worden genomen in het kader van het Contract voor economie en werkgelegenheid. Zelf heb ik contact opgenomen met Vlaams Minister van Werk, de heer Vandenbroucke. Samen willen we iets doen aan de Brusselse werkloosheid. Daarom is er een samenwerkingsakkoord in de maak, waarvoor onze kabinetten in nauw contact staan met elkaar. De bedoeling is alvast een betere samenwerking tussen de BGDA en de VDAB, naast de oprichting van een sociaal uitzendkantoor.

Ik heb inderdaad momenteel een project lopen met het oog op de concrete invulling van een sociaal uitzendkantoor. Dat sluit geenszins de werking van Instant A in Brussel uit.

Het is voorts de bedoeling om op het einde van het jaar te beschikken over een beheerscontract met de BGDA. Daarover zal worden onderhandeld met het beheerscomité. Het voorbereidend werk zal ik uitbesteden aan een externe consulent. Vandaag is de procedure voor de aanbesteding gestart met de publicatie van de oproep.

(verder in het Frans)

Mevrouw El Yousfi, het CBP houdt uiteraard een contractuele relatie in, maar dan wel een middelenverbintenis en geen resultaatsverbintenis. De RVA eist niet dat de werkzoekende definitief werk vindt,

que je suis à ce jour extrêmement satisfait de la collaboration que j'ai pu obtenir de la part de cette société privée, et de la manière dont cette dernière a loyalement respecté les engagements qu'elle avait pris lors de la signature de la convention avec la Région et avec l'ORBEM, au mois d'août dernier.

Nous sommes très proches aujourd'hui des objectifs qui étaient fixés : l'engagement de deux tiers de Bruxellois à la date de l'ouverture du magasin, d'ici un mois. A ce jour, on est à un taux de 61%. J'ai bon espoir que l'on atteigne les 65 ou 66 %, puisque les profils qui restent aujourd'hui à engager sont des profils de faible ou de moyenne qualification, qui correspondent bien à la structure du chômage en Région bruxelloise.

Comme vous l'avez très justement répété, Mme de Groote, il n'était pas non plus précisé dans cette convention que les personnes qui iront travailler chez Ikea le mois prochain devront porter une étiquette disant « J'ai été recruté via l'ORBEM ». Non. L'objectif de la convention était que deux tiers de Bruxellois travaillent au sein de cette société. Je pense que cet objectif sera atteint.

Vous m'avez enfin interrogé sur la politique en matière de discrimination à l'embauche. Je pense qu'il serait intéressant que l'on ait, en commission, un large débat sur cette question.

Vous avez plus spécifiquement mis l'accent sur les conséquences de l'arrêt de la Cour d'arbitrage du 6 octobre. Il s'agit effectivement, au niveau fédéral, d'un arrêt très intéressant, qui étend la notion de discrimination à d'autres thématiques que la discrimination sur une base ethnique. Cela va d'ailleurs dans le sens des récentes actions entreprises par le ministre Christian Dupont au niveau fédéral.

Pour le moment, la norme au niveau régional reste la résolution de notre parlement concernant la discrimination à l'embauche. Ce plan d'action assez détaillé reste la feuille de route, même si je resterai attentif à ce que toutes les actions positives que l'on pourrait prendre dans les prochaines semaines ou dans les prochains mois puissent se lire au regard des conclusions de cet arrêt.

En ce qui concerne la politique mise en place contre les discriminations à l'embauche, je vous rappelle une fois encore que nos objectifs sont extrêmement

maar dat hij een minimum aan positieve acties onderneemt.

U verwijst ook naar een interview dat deze week verscheen over hoe iemand behandeld werd bij de RVA of de BGDA. Ik kan u verzekeren dat er bij de BGDA consulenten zijn die in het kader van het CBP een echte persoonlijke begeleiding verzorgen voor elke werkzoekende in het gewest. Dat is ons doel.

In het algemeen werkt het systeem uitstekend.

(Applaus bij de meerderheid)

volontaristes. Pour ce qui relève de ma compétence, un projet de charte pour la diversité avec les employeurs est en préparation dans mon cabinet. Je pense que j'aurai l'occasion de vous en donner des nouvelles dans les prochaines semaines.

Dans ce cadre, des contacts sont également pris avec Mme Brigitte Grouwels, ma collègue de la Fonction publique, pour l'application de cette charte dans les ministères et dans les pararégionaux bruxellois.

(poursuivant en néerlandais)

M. Béghin a remarqué à juste titre que de nombreuses initiatives étaient en chantier. D'autres peuvent être entreprises dans le cadre du Contrat pour l'économie et l'emploi. J'ai moi-même pris contact avec le ministre flamand de l'Emploi, M. Vandenbroucke. Un accord de coopération est prévu pour lutter contre le chômage bruxellois et améliorer la collaboration entre l'ORBEM et le VDAB, outre la création d'un bureau d'intérim social.

J'ai un projet de création d'un bureau d'intérim social, qui ne met pas du tout fin aux activités d'Instant A à Bruxelles.

On négociera avec le comité de gestion pour disposer à la fin de l'année d'un contrat de gestion avec l'ORBEM. Le travail de préparation sera confié à un conseiller extérieur.

(poursuivant en français)

J'ai peut-être été un peu long, mais je voudrais terminer mon intervention en répondant aux questions complémentaires posées par Mme El Yousfi, qui me parlait du CPP et qui me demandait si l'on se trouvait toujours dans une relation contractuelle.

Dans ce cadre du CPP, l'on est évidemment dans le cadre d'une relation contractuelle, mais les obligations découlant du CPP sont de l'ordre des obligations de moyens et non des obligations de résultats. D'ailleurs, je ne pense pas que l'ONEM exige qu'un emploi soit définitivement trouvé – cela n'a jamais été l'objectif –, mais il demande qu'un minimum d'actions positives soient entamées. C'est notamment le cas d'un CPP.

Vous avez fait également allusion à une interview qu'on a eu l'occasion de lire dans la presse cette

De voorzitter. - De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*). - *Het doet mij plezier dat de minister-president het parlement nu wil betrekken bij het contract voor de economie en de tewerkstelling. Het heeft te lang heeft geduurd voor we erover konden debatteren in de plenaire vergadering.*

Dat wil uiteraard niet zeggen dat het parlement nu niet langer de plicht heeft om het beleid inzake economie en tewerkstelling van de afgelopen vijftien jaar te evalueren.

Er is nood aan een studie om na te gaan of er met de andere gewesten geen problemen zouden ontstaan op gebied van fiscale concurrentie. We mogen het Brussels Gewest niet als een eiland beschouwen.

De minister-president zegt dat een extern bureau de impact van het contract voor de economie en de tewerkstelling op de duurzame tewerkstelling zal onderzoeken. We zullen daarover een gemotiveerde motie indienen.

semaine sur la manière dont une personne aurait été reçue à l'ONEM ou à l'ORBEM, on ne sait pas au juste, car cela ne ressortait pas très clairement de cette interview. Je puis vous assurer qu'il y a, à l'ORBEM, des conseillers emploi qui font remarquablement leur travail dans le cadre du CPP, et qui visent véritablement à fournir un accompagnement personnalisé et individualisé à chaque demandeur d'emploi dans notre Région. C'est réellement l'objectif que nous avons assigné à l'ORBEM dans le cadre de ce CPP.

Globalement, on peut dire que les choses fonctionnent bien.

(*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

M. le président. - La parole est à M. Simonet.

M. Jacques Simonet. - D'abord, je prends acte de ce que le ministre-président – et je pense que le ministre Cerexhe partage ce souci – veuille associer le parlement à la finalisation du Contrat pour l'économie et l'emploi. Comme Mme de Groote l'avait régulièrement demandé, nous avons pu tenir des débats, mais reconnaissiez que nous avons dû quelque peu attendre avant de développer ce débat-ci en séance plénière!

Ensuite, cette association un peu plus étroite avec le parlement ne nous exonère pas – en marge ou dans le cadre du Contrat – d'évaluer les politiques d'économie et d'emploi telles qu'elles ont été menées dans notre Région depuis quinze ans. C'est utile pour nourrir la réflexion.

Par ailleurs, je continue de penser que nous serions bien inspirés de commander une étude afin de tenir compte des problèmes que peuvent poser en termes de concurrence – notamment fiscale – des mesures qui ont été décidées dans les deux autres Régions. Je tiens à éviter que l'on n'élabore une réflexion par trop insulaire des problèmes qui affectent notre Région.

Enfin, et j'ai entendu que le ministre-président était lui aussi ouvert à cette idée, même s'il n'a pas souhaité répondre par des objectifs chiffrés, il est fondamental qu'en interne – mais j'ai aussi entendu le ministre-président nous dire qu'un bureau d'expertise extérieur serait également chargé de cette tâche –, l'on puisse évaluer dans la durée et très concrètement l'impact du Contrat en matière de remise à l'emploi durable de Bruxelloises et de Bruxellois. C'est en ce sens, M. le président, que –

De voorzitter.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

Mevrouw Julie Fiszman (*in het Frans*).- *Ik dank de minister, omdat hij de regeringsverklaring wil uitvoeren. Over de BGDA heb ik geen vragen meer. Inzake de privé-tewerkstellingsagentschappen heb ik begrepen dat het besluit met de voorwaarden om een overeenkomst te sluiten met de andere niet-commerciële tewerkstellingsdiensten, aan de regering zal worden voorgelegd. De problematiek van de « werkinkel » is mij echter niet helemaal duidelijk, net zoals die van de samenwerkingsakkoorden die nu worden voorbereid.*

De voorzitter.- Mevrouw P'Tito heeft het woord.

Mevrouw Olivia P'Tito (*in het Frans*).- *Met betrekking tot het partnerschap tussen de BGDA en de « missions locales » in het kader van het contract voor beroepsproject wil ik preciseren dat het niet zozeer de bedoeling is dat de werknemers van die «missions locales» contracten afsluiten, maar dat ze actie ondernemen om de werkzoekenden opnieuw in de arbeidsmarkt in te schakelen. Er is overeengekomen dat hiervoor in elke « mission locale » een voltijdsequivalent zou worden aangeworven.*

De voorzitter.- De heer Daems heeft het woord.

De heer Alain Daems (*in het Frans*).- *Ik noteer dat minister Cexhe meeleeft met werkzoekenden die geconfronteerd worden met de administratieve rompslomp van de verschillende controle- of begeleidingsinstanties. Er zijn nog een aantal disfuncties die moeten worden weggewerkt in het kader van het beheerscontract. In plaats van mensen die het moeilijk hebben nog meer moeilijkheden te bezorgen,*

comme vous vous en doutez – nous déposerons un ordre du jour motivé.

M. le président.- La parole est à Mme Fiszman.

Mme Julie Fiszman.- Je remercie M. le ministre pour sa volonté de mettre en œuvre la déclaration gouvernementale. Sur l'opérateur d'emploi public, j'ai eu toutes les réponses souhaitées. Au sujet de l'encadrement des autres opérateurs d'emploi, j'ai bien compris que l'arrêté déterminant les modalités des conventions à conclure avec les autres opérateurs d'emploi non-marchands serait soumis au gouvernement. J'ai en outre entendu que vous aviez répondu à MM. Béghin et Vanraes au sujet des « Werkwinkels » et je n'ai pas bien compris s'il y allait y avoir des « Werkwinkels » bruxellois ou si nous aurions droit à une autre sorte de « Werkwinkel ». A propos des accords de coopération en préparation, je n'ai pas encore compris ce qui allait être fait.

M. le président.- La parole est à Mme P'Tito.

Mme Olivia P'Tito.- Je voudrais enfin revenir sur un point : je voudrais apporter une précision à M. le ministre par rapport au partenariat entre l'ORBEM et les missions locales dans le cadre du contrat de projet professionnel. L'idée n'est pas de faire signer absolument des contrats de projet professionnels par des travailleurs de missions locales, mais bien de mener des actions pour répondre aux exigences du contrat de projet professionnel, car une fois qu'on a signé un contrat de projet professionnel, on s'engage à mener des actions en termes de réinsertion. Il était convenu, à un moment donné, que l'on engage un équivalent temps plein dans chaque mission locale pour mener des actions. Ce n'est donc pas forcément pour les signer, mais bien pour mener des actions.

C'était là ma seule précision. Pour le reste, je vous remercie de votre réponse.

M. le président.- La parole est à M. Daems.

M. Alain Daems.- Je remercie M. Cexhe pour ses réponses. J'ai bien noté son côté rassurant et empathique à l'égard des personnes qui sont en recherche d'emploi et, de ce fait-là même, dans une situation de précarité particulière face aux exigences administratives des différents organismes de contrôle ou d'accompagnement. Les exigences administratives sont multiples. Je pense, rien qu'en lisant la presse

moeten we hen helpen een baan, een opleiding of begeleiding te vinden.

De voorzitter.- De heer Vanraes heeft het woord.

De heer Jean-Luc Vanraes.- Ik dank de heer Cerexhe voor zijn uiterst volledige antwoord. Er gebeuren veel goede dingen op het vlak van de tewerkstelling sinds deze regering de eed heeft aangelegd. Er is een enorme weg aangelegd. Men neemt eindelijk afstand van de bekrompen Brusselse belangen en heeft een bredere kijk op de zaak. Waar een vraag bestaat, tracht men mensen tewerk te stellen. Men zorgt ook voor voldoende gespecialiseerde opleidingen om op de markt in te spelen. Ik vind dat echt een goede zaak.

We hebben er jaren op aangedrongen om met de andere gewesten samen te werken. Die samenwerking komt nu stilaan op gang. Ik stel vast dat men de mensen nu echt zal begeleiden en hen op hun verantwoordelijkheid zal wijzen. Verantwoordelijkheid valt niet noodzakelijk samen met controle, maar indien de overheid inspanningen levert om de mensen te helpen en hen de nodige kennis te bezorgen, moeten ze zelf hun lot in handen nemen.

Ook op het vlak van de samenwerking met de werkgevers hebben we een stap vooruit gezet. Ik hoop dat we dat contact zullen blijven onderhouden. De werkgevers hebben jarenlang kritiek geuit en gezegd dat het gewest onvoldoende initiatief nam. Nu ze betrokken partij zijn en over gekwalificeerde mensen beschikken, moeten ze ook de verantwoordelijkheid op zich nemen.

De voorzitter.- Mevrouw de Groote heeft het woord.

Mevrouw Julie de Groote (in het Frans).- *Mijnheer de minister, il zal u niet tegenspreken.*

Het is niet eenvoudig om de stand van zaken van het contract voor economie en tewerkstelling op te maken. Uw taak is immers zeer ruim en houdt zowel verband met economie als met tewerkstelling en infrastructuur. Er is dus nood aan overleg met andere bevoegdhedsniveaus.

d'hier, qu'il existe un certain nombre de cas, de situations et de dysfonctionnements pour lesquels aucune réponse n'a encore été trouvée. Dans le cadre du contrat de gestion de l'ORBEM, qui est en préparation, nous devrons revenir, et prévoir des réponses pour ces cas difficiles, où l'on met des gens déjà en difficulté dans une difficulté plus grande encore, plutôt que de les aider à trouver un emploi, une formation ou un organisme qui puisse les accompagner.

M. le président.- La parole est à M. Vanraes.

M. Jean-Luc Vanraes (en néerlandais).- *Ce gouvernement accumule les bonnes initiatives en matière d'emploi. On adopte enfin une vision plus large et on privilégie des formations suffisamment spécialisées pour répondre aux besoins du marché. La collaboration avec les autres Régions se met peu à peu en place. Nous allons réellement accompagner les gens et les mettre devant leurs responsabilités. Grâce aux efforts des pouvoirs publics pour les aider et leur fournir les connaissances nécessaires, ils devront prendre leur destinée en main.*

De même, au niveau de la collaboration avec les employeurs, nous avons franchi une étape supplémentaire. Durant des années, les employeurs ont critiqué le manque d'initiative de la Région. Désormais associés et disposant de personnes qualifiées, ils doivent aussi prendre leurs responsabilités.

M. le président.- La parole est à Mme de Groote.

Mme Julie de Groote.- M. le ministre, je ne dirai pas le contraire. Je vous remercie de ces réponses qui, en effet, étaient très détaillées. Cela montre qu'il est difficile d'avoir des deuxièmes débats en séance plénière. Il y a eu un mois de décembre.

Il est donc peu aisné de faire le point sur le Contrat pour l'économie et l'emploi puisque votre mission consiste justement à ce qu'il soit très général, et qu'il

We zouden ons moeten concentreren op bepaalde onderdelen van het contract voor economie en tewerkstelling. De afgelopen zes maanden is er al veel gerealiseerd.

De voorzitter.- De heer Béghin heeft het woord.

De heer Jan Béghin.- Ik sluit mij aan bij de lovende woorden voor de dynamische aanpak en de concrete antwoorden.

Of het nu gaat over Werkwinkels, sociale uitzendkantoren of samenwerking met Vlaanderen of Wallonië, uiteindelijk is de Brusselaar, zeker de laaggeschoold, aan het werk helpen, het enige dat telt. Dat moet ook de absolute prioriteit zijn in het beheerscontract.

De voorzitter.- Tot besluit van deze interpellaties werden de volgende moties ingediend:

- een gemotiveerde motie, ondertekend door de heren Simonet en Gosuin, luidt als volgt:

« Het Brussels Hoofdstedelijk Parlement,
gehoord de interpellatie van de heer Jacques Simonet betreffende « de eerste versie van het plan voor economie en tewerkstelling » en de antwoorden van de minister-president van de Regering;
- Gelet op de economische en sociale toestand van het Brussels Gewest;
- Gelet op de concurrentie die tussen de gewesten ontstaat wanneer het erom gaat nieuwe investeerders en actieve bevolkingsgroepen aan te trekken;
- Aangezien er een document moet worden opgesteld om alle Brusselse actoren te scharen rond een project dat de economische leefbaarheid van het Gewest bevordert;

englobe tant la partie « économie » qu’ « emploi » ou « infrastructure ». Dans le chef du ministre-président, cela nécessite une coordination avec les autres niveaux de pouvoir.

Il sera intéressant, durant nos travaux, de nous focaliser sur certains volets du Contrat pour l'économie et l'emploi. Comme vous l'avez montré, beaucoup a déjà été réalisé en une demi-année, aussi bien pour donner de l'emploi aux Bruxellois que pour aider l'économie, comme en témoignent les liens établis avec les entreprises.

M. le président .- La parole est à M. Béghin.

M. Jan Béghin (en néerlandais) .- *Que ce soit au moyen de werkinkels ou de bureaux d'interim social, de collaborations avec la Flandre ou la Wallonie, il est primordial d'aider les Bruxellois, surtout les moins qualifiés, à trouver un emploi. Cela doit aussi être la priorité absolue du contrat de gestion.*

M. le président.- En conclusion de ces interpellations, les ordres du jour suivants ont été déposés :

- un ordre du jour motivé, signé par M. Simonet et M. Gosuin, est libellé comme suit :

« Le parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, ayant entendu l'interpellation de M. Jacques Simonet concernant « la première mouture du Contrat pour l'économie et l'emploi » et la réponse de M. Charles Picqué, ministre-président,
- Vu la situation économique et sociale de la Région bruxelloise;
- Vu le développement d'un climat concurrentiel entre Régions quand il s'agit d'attirer de nouveaux investisseurs et les ménages contributifs;
- Vu la nécessité de préparer un document visant à fédérer tous les acteurs bruxellois autour d'un projet bénéfique pour la vitalité économique de la Région;

- Gelet op het voornemen van de regering om een plan voor de economie en de tewerkstelling op te stellen met alle maatregelen die moeten worden uitgevoerd om het economisch en sociaal klimaat van Brussel te verbeteren;

verzoekt de Brusselse Hoofdstedelijke Regering om de volgende principes in acht te nemen :

- onverwijd een evaluatie te maken van de gevolgen van het economisch en werkgelegenheidsbeleid dat sinds de oprichting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest is gevoerd;
- een studie te laten uitvoeren ter evaluatie van de maatregelen die men zou kunnen nemen om te streven naar een evenwicht tussen de fiscaliteit voor de economische actoren en de burgers in het Brussels Gewest enerzijds en in de overige gewesten anderzijds;
- naast de privé-actoren, ook de overhedsactoren te raadplegen voordat de laatste hand wordt gelegd aan het contract voor economie en tewerkstelling;
- ervoor te zorgen dat de regering het Brussels Parlement permanent betrekt bij het opstellen van dat contract;
- in dat contract duidelijk omschreven cijferdoelstellingen vast te stellen;
- maatregelen te nemen om de gevolgen van het contract voor de Brusselse economie én voor de duurzame hertewerkstelling van de Brusselaars continu te evalueren. »

Een eenvoudige motie, ondertekend door mevrouw de Groote, de heer Daems, mevrouw P'Tito, de heer Béghin en de heer Vanraes.

Over deze moties zal later worden gestemd.

– *De bespreking is gesloten.*

- Vu l'intention du gouvernement de rédiger un plan pour l'économie et l'emploi qui reprendrait l'ensemble des mesures à mettre en œuvre pour tendre vers cette amélioration du climat économique et social bruxellois

demande au gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale de respecter les principes suivants :

- l'évaluation sans délai des effets des politiques mises en œuvre depuis la création de la Région bruxelloise en matière d'économie et d'emploi;
- la commande d'une étude visant à évaluer les mesures qui pourraient être prises en vue de tendre vers un équilibre entre la fiscalité à laquelle sont soumis les acteurs économiques et les citoyens bruxellois et ceux des autres régions;
- la consultation des acteurs publics en complément des acteurs privés avant la finalisation du contrat pour l'économie et l'emploi;
- l'association permanente du parlement bruxellois aux travaux du gouvernement jusqu'au terme de la rédaction de ce contrat;
- la fixation d'objectifs clairs, précis et chiffrés dans le cadre de ce contrat;
- la mise en place de mesures visant à évaluer de manière continue l'impact du Contrat, tant sur l'économie bruxelloise que sur la remise à l'emploi durable des Bruxelloises et des Bruxellois. »

Un ordre du jour pur et simple, signé par Mme de Groote, M. Daems, Mme P'Tito, M. Béghin, M. Vanraes.

Le vote sur ces ordres du jour aura lieu ultérieurement.

– *La discussion est close.*

INTERPELLATIE VAN MEVROUW DOMINIQUE BRAECKMAN

TOT MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende «de omzetting van een Europese richtlijn, de strijd tegen overstromingen, het blauwe netwerk en de solidaire tarieven».

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER JOSEPH PARMENTIER,

betreffende « de omzetting in intern recht van sommige aspecten van de Europese richtlijn 2000/60/CE van het Europees Parlement en van de Raad van 23 oktober 2000 tot vaststelling van een kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid ».

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX,

betreffende « het gewestelijke waterbeleid ».

TOEGEVOEGDE INTERPELLATIE VAN DE HEER DIDIER GOSUIN,

betreffende « de sociale watertarieven en de gewestelijke financiering ».

De voorzitter.- Mevrouw Dominique Braeckman heeft het woord.

Mevrouw Dominique Braeckman (*in het Frans*).- *De laatste jaren beperkt de strijd tegen overstromingen in het Brussels Gewest zich tot de bouw van dure en vaak weinig efficiënte stormbekkens.*

Afgezien daarvan zijn de resultaten niet geweldig. Er zijn meer overstromingen, mede doordat de bodem steeds ondoordringbaarder wordt.

Het gewest heeft slechts een beperkt budget en kan niet veel stormbekkens meer bijbouwen.

Dat hoeft geen ramp te zijn, want er bestaan alternatieven, zoals kleine bekken voor grote gebouwen, het doordringbaar maken van het oppervlak van parkings en wegen, enzovoort.

INTERPELLATION DE MME DOMINIQUE BRAECKMAN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant « la transposition d'une directive européenne, la lutte contre les inondations, le 'Maillage bleu' et la tarification solidaire ».

INTERPELLATION JOINTE DE M. JOSEPH PARMENTIER,

concernant « la transposition en droit interne de certains aspects de la directive européenne 2000/60/CE du parlement européen et du conseil du 23 octobre 2000 établissant un cadre pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau et notamment, la politique tarifaire de l'eau ».

INTERPELLATION JOINTE DE MME MARIE-PAULE QUIX,

concernant « la politique régionale de l'eau ».

INTERPELLATION JOINTE DE M. DIDIER GOSUIN, CONCERNANT

« la tarification sociale de l'eau et le financement régional ».

M. le président.- La parole est à Mme Braeckman.

Mme Dominique Braeckman.- Je voudrais évoquer les différents aspects de la politique de l'eau en Région bruxelloise et le premier volet de mon intervention consistera à vous demander les avancées en matière de lutte contre les inondations. Ces dernières années, la lutte contre les inondations en Région bruxelloise s'est essentiellement limitée à la construction de bassins d'orage. Nous savons tous le coût que cela peut représenter.

Outre cet aspect, force est de constater que les résultats ne sont pas à la mesure de l'attente des citoyens, surtout quand ils sont victimes des inondations et parfois même plus souvent victimes d'inondations après bassin d'orage qu'avant. Par ailleurs, vu l'imperméabilité grandissante de notre sol, les crues sont de surcroît en augmentation.

Mevrouw de minister, welke van dergelijke maatregelen hebt u genomen of bent u van plan?

Het « blauwe netwerk » is een groot project op lange termijn om het waterbeleid meer ecologisch verantwoord te maken en moet in principe voldoen aan zowel ecologische als sociaal-economische doelstellingen.

Een daarvan is uiteraard de kwaliteit van het oppervlaktewater. Het netwerk moet ook afgesneden delen van rivieren weer met elkaar en met de Zenne verbinden. Dat vermindert de volumes waarmee collectoren en zuiveringsstations te maken krijgen en maakt overstromingen kleinschaliger. Ten derde moet het netwerk de sociale functies van de rivieren, vijvers en dergelijke herwaarderen.

Mevrouw de minister, hebt u nieuwe initiatieven genomen om de deze doelstellingen te bereiken?

Het Brussels Gewest heeft een achterstand bij het omzetten van de Europese richtlijn 2000/60/CE van het Europees Parlement en de Raad van 23 oktober 2003, in intern recht. België is daarom door de Commissie op de vingers getikt en loopt het risico van sancties.

Hoe schiet deze omzetting, die in het regeerakkoord staat, op?

Wat zijn uw plannen met de verschillende organen voor productie, distributie, afwatering en zuivering? Er is al gesproken over fusies en over een mogelijke recuperatie van de BTW. Hoe zit het daarmee?

Volgens de Verklaring van Rome is water een basisrecht voor iedereen.

De afgelopen jaren is de waterprijs gestegen. Ons leidingwater is van zeer goede kwaliteit, maar dat kost geld. Tien jaar geleden kostte een kubieke meter water ongeveer 50 Belgische frank. Uiteraard moet daarbij nog de jaarlijkse forfaitaire retributie worden gerekend, die van gemeente tot gemeente varieert en nadelig is voor kleine verbruikers. De voorzitter van de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) wil die retributie harmoniseren.

Bovendien moet er rekening worden gehouden met de belasting op de lozing van afvalwater, de belasting op waterwinning van het Waals Gewest en de toege-

Sachant en outre que les budgets de la Région et, par percolation, les budgets pour gérer ce type de débordements sont limités, je crois pouvoir avancer sans excès de témerité que nous n'aurons plus l'occasion de construire beaucoup de bassins d'orage, au demeurant souvent peu efficaces, surtout en regard de leur coût.

Ceci étant, ce ne doit pas être une nouvelle catastrophique puisqu'il existe d'autres moyens que le bassin d'orage pour enrayer les crues dues à ces orages. Je pense notamment aux citernes individuelles, aux mini-bassins pour les grands immeubles, à la perméabilisation des surfaces de parking et de voiries, aux jardins d'intérieurs, îlots, etc.

Et sur ce plan, Mme la ministre, j'aimerais entendre vos actions entreprises ou en gestation afin de lutter – chic et pas cher – contre ce fléau.

Je passe à un autre aspect qui est la question du « Maillage bleu » qui est un vaste projet de planification à long terme de la Région et qui a pour visée une approche écologique de la gestion de l'eau et qui doit en principe répondre à plusieurs objectifs tant environnementaux que sociaux et économiques.

Le premier d'entre eux est d'assurer la qualité des eaux de surface, cela va sans dire. Le deuxième objectif du « Maillage bleu » vise à relier les tronçons de rivières qui sont interrompus à de nombreux endroits afin de leur assurer une continuité, de leur permettre de se déverser dans la Senne. Ceci aide à soulager certains collecteurs surchargés, limite les volumes d'eau à traiter par les stations d'épuration et diminue le volume des inondations. Le troisième objectif est de valoriser les fonctions sociales, paysagères et créatives des rivières, étangs et zones humides et de développer la richesse écologique de ces milieux.

Avez-vous procédé, Madame, à de nouveaux aménagements qui doivent permettre d'atteindre les différents objectifs du « Maillage bleu »?

Troisième point dans cette panoplie relative à l'eau, c'est la question de la transposition en droit interne de la directive 2000/60/CE du Parlement européen et du Conseil du 23 octobre 2000. La Région bruxelloise a pris du retard dans le travail de transposition. Outre les conséquences en termes de qualité de gestion de ce bien précieux qu'est l'eau, ce retard a pour consé-

nomen kosten, met name voor de vernieuwing van de waterleidingen. Als gevolg daarvan is de prijs van een kubieke meter water op tien jaar tijd bijna verdubbeld. Het kan nog erger worden als het waterzuiveringsstation Noord in gebruik wordt genomen.

De lonen stijgen niet even snel. Voor veel mensen wordt het almaar moeilijker om de waterfactuur te betalen.

De BIWD heeft het sociaal fonds voor het water opgericht. Sinds 1 januari bestaat er een systeem van solidaire en progressieve tarivering, dat ook rekening houdt met het milieu. Het Brussels parlement heeft in 2002 een resolutie goedgekeurd inzake deze maatregel. De heer Gosuin heeft zich daar met tegenzin bij aangesloten.

quence fâcheuse que la Belgique a été tancée par la Commission qui lui a demandé de se mettre législativement en ordre au plus vite sans quoi des mesures seraient prises à son encontre.

Je me permets de vous questionner sur l'état d'avancement des travaux de transposition de cette directive européenne, tâche qui vous tient d'autant plus à cœur qu'elle est inscrite dans l'accord de majorité.

Quelles sont aussi vos priorités par rapport aux rôles respectifs de différents organismes chargés de la production, de la distribution, de l'égouttage et de l'épuration? Des fusions, des rationalisations ont jadis été évoquées. On a aussi parlé de la possibilité de récupérer la TVA. Où en est-on aujourd'hui sur ces points-là?

En guise de quatrième point, je voudrais évoquer la déclaration de Rome du 10 décembre 2003 qui énonce que « l'eau est un bien commun, appartenant à l'humanité et à toutes les espèces vivantes. L'accès à l'eau est un droit humain et social, individuel et collectif et le financement des coûts visant à garantir à tout être humain l'accès à l'eau dans la qualité et la quantité suffisantes à la vie ressort de la responsabilité de la collectivité ».

Or, ces dernières années, le prix de l'eau a augmenté. Notre eau de distribution est particulièrement de bonne qualité; elle est parfaitement potable et respecte au moins une cinquantaine de paramètres de qualité imposés par la loi et des normes européennes. Cependant, tous ces efforts entrepris afin de garantir à notre eau de distribution ont un prix. Il n'y a pas plus d'une dizaine d'années, le mètre cube d'eau coûtait environ 50 francs – 53 francs TVA comprise – pour être précis. Il faut ajouter évidemment à ce prix la redevance annuelle forfaitaire qui, de surcroît, varie d'une commune à l'autre. Ce caractère forfaitaire a tendance à pénaliser ceux qui consomment un nombre réduit de mètres cube d'eau. On a entendu le président de l'IBDE qui voulait harmoniser les redevances actuellement fixées par les communes et qui varient d'une commune à l'autre. Il voulait donc mettre fin à une discrimination entre les Bruxellois. C'est une très bonne chose. Je ferme cette parenthèse.

Il faut également ajouter à cela la taxe régionale sur le rejet des eaux usées, la taxe de captage en Région wallonne et l'augmentation des frais destinés

notamment à couvrir le renouvellement des conduites d'eau. Cette situation, qui risque encore de s'aggraver avec l'épuration à la station Nord, a conduit finalement à un quasi doublement du prix du mètre cube d'eau en une dizaine d'années.

Or, les salaires ne s'alignent pas et ne suivent pas la même évolution. De ce fait, la précarisation, la pauvreté d'un nombre important de personnes entraînent des difficultés parfois insurmontables pour le paiement de leur facture de consommation d'eau.

L'on a un bon outil qui est le Fonds social de l'eau, créé par l'IBDE, qui donne de bons résultats. Que faudrait-il faire pour aller plus loin? Depuis le 1er janvier, l'IBDE applique un nouveau système de tarification solidaire et progressif, en introduisant dans le prix de l'eau un principe de solidarité et d'écologie par le biais d'un encouragement financier à lutter contre le gaspillage.

Cette disposition fait d'ailleurs l'objet d'une résolution approuvée par notre parlement en 2002, mais l'on sait que notamment M. Didier Gosuin a du mal à y adhérer et qu'il fait tout pour « couler » la tarification progressive.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *Dat is niet waar!*

Mevrouw Dominique Braeckman (in het Frans).- *Toegegeven, u hebt zich erbij aangesloten, maar...*

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *Zonder tegenzin!*

Mevrouw Dominique Braeckman (in het Frans).- *U heeft nochtans uw best gedaan om de progressieve tarivering tegen te houden.*

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *Helemaal niet! Als parlementair heb ik toch het recht om om uitleg te vragen!*

Mevrouw Dominique Braeckman (in het Frans).- *Ik heb in de pers gelezen welke onzinnige argumenten u gebruikt. Het enige waar ik het over eens ben met u, is dat er zoveel mogelijk individuele watermeters zouden moeten zijn, maar zelfs zonder die watermeters is de progressieve tarivering beter voor de kleine verbruikers.*

M. Didier Gosuin.- Ne dites pas cela, Mme Braeckman! Je n'ai jamais eu de mal à y adhérer!

Mme Dominique Braeckman.- Vous y avez adhéré, mais...

M. Didier Gosuin.- Sans mal!

Mme Dominique Braeckman.- Cependant, dans le même temps, vous avez entrepris quelques actions pour entraver cette tarification progressive.

M. Didier Gosuin.- Pas du tout! En tant que parlementaire et mandataire politique, j'ai encore le droit de demander et d'obtenir des explications.

Mme Dominique Braeckman.- Sur ce jour, je suis contente que vous le reconnaissiez; il était temps! De toute manière, je lis dans la presse aujourd'hui la série d'arguments contestables et parfois faux que vous utilisez. La seule chose que je puis partager avec vous est que l'idéal serait d'avoir un maximum de compteurs individuels. En tout état de cause, même sans ces compteurs individuels, la situation avec une

De progressieve tarivering houdt rekening met vier niveaus van waterverbruik, gaande van een absoluut minimum tot een meer comfortabel niveau. Er wordt rekening gehouden met het aantal gezinsleden om het verbruik per persoon vast te stellen.

De eerste twee schijven liggen onder de lineaire prijzen, de twee andere erboven, wat solidaire tarieven garandeert. Schattingen op basis van de facturen van 2003 en 2004 wijzen uit dat 70% van de gezinnen baat zouden hebben bij de nieuwe tarivering. De ECOLO-fractie is blij met deze belangrijke vooruitgang op sociaal en ecologisch vlak.

De overheid moet tonen dat ze achter de solidaire tarivering staat door bewustmakingsacties op te zetten over spaarzaam verbruik en over het al dan niet vervuilende karakter van bepaalde stoffen.

De toekomstige financiering van het waterbeleid vormt een pijnpunt. De commissie heeft in het verleden al de enorme kosten van het zuiveringsstation voor het noorden van Brussel besproken. Tot het kostenplaatje behoren echter ook de installatie en het onderhoud van collectoren en pompstations, taken die eigenlijk tot de gemeentelijke bevoegdheden behoren, maar in de praktijk door het gewest worden bekostigd.

(Applaus bij de meerderheid)

tarification progressive serait meilleure qu'à l'heure actuelle, notamment pour les petits consommateurs.

Cette tarification est basée sur quatre tranches de consommation qui vont de la couverture des besoins vitaux à une consommation plus confortable. Il est donc tenu compte du nombre de personnes composant le ménage – information que possède l'IBDE, quoiqu'on en dise – afin d'apprécier équitablement l'importance de la consommation par personne.

Les deux premières sont inférieures aux prix linéaires, et les deux autres supérieures, afin d'assurer une solidarité entre consommateurs. Selon les estimations basées sur la facturation de 2003 et de 2004, cette nouvelle ventilation de la tarification devrait profiter à près de 70% des ménages bruxellois. Le groupe ECOLO ne peut que se féliciter de cette avancée majeure, tant sur le plan social que sur le plan écologique, car il s'agit de la mise en œuvre d'un principe fondamental, qui est l'accès pour tous à l'eau en quantité et en qualité suffisantes.

Ceci étant, je pense que cet incitant à un comportement économique que constitue la tarification solidaire doit être soutenu par les autorités bruxelloises et par une sensibilisation des citoyens aux gestes d'économie, ainsi que par une information sur les produits qui polluent et sur ceux qui polluent moins. J'espère, Madame la ministre, que vous partagez mon point de vue.

Voilà quelques aspects relatifs à la question de l'eau en Région bruxelloise. Je terminerai en évoquant néanmoins un des nœuds importants qui se trouve au niveau de la capacité de la Région à financer la politique de l'eau dans les années à venir, notamment en lien avec la station d'épuration des eaux du nord de Bruxelles qui, à elle seule, coûtera aux alentours du milliard d'euros. Je ne reviendrai pas sur le montage financier. Il est difficile. On l'a déjà évoqué en commission et je pense que mes collègues réaborderont cette question-là aussi.

Il faut garder à l'esprit que, à côté de la station d'épuration, on peut encore citer tout ce qui est de l'ordre de travaux plus ordinaires, la construction et l'entretien des collecteurs ou des stations de pompage; travaux qui ont un coût, et qui ont souvent été pris en charge par la Région alors qu'ils relèveraient plutôt des compétences communales. Voici mes questions, Madame la ministre. Mes collègues les

De voorzitter.- De heer Parmentier heeft het woord.

De heer Joseph Parmentier (in het Frans).- *Het verheugt de PS-fractie dat er sinds 1 januari 2005 nieuwe watertarieven van toepassing zijn. Ze hoopt dat de minister nu ook snel werk zal maken van de omzetting in nationaal recht van de Europese richtlijn 2000/60/EG tot vaststelling van een kader voor communautaire maatregelen betreffende het waterbeleid. Dat had al op 31 december 2003 gebeurd moeten zijn.*

Met de nieuwe meerderheid kunnen wij een nieuwe start maken in dit moeilijke dossier. Het regeerakkoord bevestigt dat water een dienst van algemeen nut is die in handen van de overheid moet blijven. Dat verheugt mij. Om privatiseringspogingen en stemmingmakerij te voorkomen, moet de regering snel handelen. Zo is het nog steeds niet duidelijk of het gewest in staat is de collector van het zuiveringsstation-Noord en de annuïteiten van dat station te betalen.

Als het gewest het fonds voor de financiering van het waterbeleid aanspreekt voor de collector, kan het de Europese boekhoudkundige norm SEC 95 niet halen. Er is een afwijking mogelijk voor de overheden die een begrotingsevenwicht of een begrotingsoverschot hebben. Het Brussels Gewest zou daarop aanspraak kunnen maken. De vraag is echter of een begrotingsevenwicht in de zin van de norm SEC 95 wordt bedoeld en welk effect de gewestenschuld daarop heeft. Heeft de regering al met de federale overheid of Europa gesproken over een mogelijke oplossing als een afwijking niet is toegestaan?

Als die kwestie is opgelost, moet de regering nog geld vinden voor de rest van het waterbeleid. Het Rekenhof heeft in zijn rapport van oktober 2003 over het zuiveringsstation-Noord opgemerkt dat er, bij een onveranderd beleid, voldoende middelen zullen zijn om de annuïteiten te betalen, mede dankzij een geleidelijke overdracht van de middelen van het begrotingsfonds naar het gepersonnaliseerde fonds voor de financiering van het waterbeleid.

Zal er echter ook voldoende geld zijn voor de overige projecten? Het zuiveringsstation-Zuid is nog altijd in

compléteront. Je vous remercie pour l'attention consacrée à nous écouter et à nous répondre.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

M. le président.- La parole est à M. Parmentier.

M. Joseph Parmentier.- Depuis le 1er janvier 2005, la tarification de l'eau dans notre Région a subi des modifications importantes qui vont concerner l'ensemble de nos citoyens. Mon groupe s'en réjouit. Dans ce cadre, je suis persuadé, Madame la ministre, que la transposition rapide de la directive européenne 2000/60/CE instituant un cadre pour l'action communautaire dans le domaine de l'eau constitue une de vos préoccupations prioritaires.

En effet, cette directive aurait dû être transposée déjà depuis le 31 décembre 2003. Il n'en reste pas moins que nous devons aujourd'hui avancer dans ce dossier particulièrement difficile. Vous avez là encore hérité d'un fardeau très lourd, et ce n'est pas la première fois que je vous le dis à cette tribune. Il nous faudra en effet dans un temps assez bref transposer une directive fondamentale avant la fin de cette session, améliorer encore la tarification véritablement solidaire, familiale et sociale de l'eau, confirmer le statut public des opérateurs de l'eau et donc définir dans notre enceinte parlementaire, la politique de récupération des coûts des services liés à l'utilisation de l'eau telle qu'elle figure in extenso dans la directive.

Aujourd'hui, avec une nouvelle majorité, nous pouvons repartir sur de meilleures bases. A cet égard, je me réjouis que l'accord gouvernemental de 2004 fixant les priorités du gouvernement ait posé comme préalable le fait que l'eau soit un service d'intérêt général qui doit rester aux mains du secteur public. Afin de lutter contre toutes les tentatives de privatisation, mais aussi de confiscation de la politique de l'eau à des fins partisanes, il convient que notre gouvernement reprenne très rapidement la main dans ce dossier fondamental. En effet, il subsiste des incertitudes quant à la capacité financière de la Région bruxelloise de payer le collecteur de la station d'épuration Nord, ainsi que les annuités de cette station.

Nous savons tous que lorsqu'il s'agira de mobiliser le fonds de la politique de l'eau, en vue de payer ce fameux collecteur, nous rencontrons un problème en termes de résultat budgétaire au regard de la

slechte staat en na 2006 is hiervoor geen geld meer ingeschreven op de begroting.

Het verslag van het Rekenhof vermeldt dat het gunstige resultaat op twee hypotheses is gestoeld: de politieke wil om begrotingsinspanningen te blijven leveren en het uitblijven van investeringen in de periode 2005-2026. Dat betekent 21 jaar zonder investeringen in het waterbeleid. Er dient echter nog heel wat te worden verwezenlijkt op het vlak van het «blauwe netwerk», vooral wat de riolen betreft. Dat geld moet uit de gewestbegroting komen, maar dat is volgens de Europese richtlijnen die de kosten-dekkende waterprijs verplicht stellen, verboden.

Volgens een andere tabel van het Rekenhof blijft tot in 2025 de belasting op het afvalwater 850 miljoen BEF bedragen, inflatie inbegrepen. Dat lijkt mij onjuist. We moeten een beroep doen op onze verbeelding om dit begrotingsprobleem te klaren, zonder dat de belasting voor de verbruiker toeneemt.

Daarom stelt de PS-fractie voor dat de regering onderzoekt of ze de BTW kan terugvorderen. Daartoe moet het sociaal doel van een Brusselse waterintercommunale worden uitgebreid, zodat ze kan factureren als volledig BTW-plichtige.

Deze instelling moet losstaan van de BIWM die als onafhankelijke maatschappij moet blijven functioneren. Zo ontstaan er geen communautaire problemen door de aanwezigheid van deze intercommunale in de drie gewesten.

Ik wil de traditie van de BIWN om water te leveren aan de meest correcte prijs niet in gevaar brengen. We staan achter het overheidsmonopolie. In « Le Soir » van 13 januari 2005 verklaart de voorzitter van de BIWD dat deze maatschappij sinds 1 januari een nieuw systeem van solidair tarief toepast. Hij past hiermee een resolutie toe die het parlement op 12 juli 2002 heeft goedgekeurd.

Voor een sociaal en solidair progressief tarief moet niet alleen rekening worden gehouden met de samenstelling van de gezinnen en hun jaarlijks verbruik, maar ook met de sociaal-economische kenmerken van de cliënt. Ook de kosten-dekkende waterprijs en het ontbreken van verbruiksmeters in heel wat woningen spelen daarbij een rol.

norme SEC 95. Une possibilité de dérogation existe, réservée aux entités qui ont déjà atteint l'équilibre ou accumulé un surplus budgétaire. Nous sommes bien placés pour y prétendre. Il faudra en tout cas préciser ce qu'on entend par 'équilibre' et examiner s'il s'agit de l'équilibre budgétaire au sens de la norme comptable européenne SEC 95. Il conviendra aussi d'examiner l'influence de la dette régionale sur cette question.

Dans l'hypothèse où la Région ne répondrait pas aux normes qui lui permettraient de pouvoir bénéficier d'une dérogation, le gouvernement a-t-il déjà entamé des discussions avec le fédéral ou l'Europe afin de dégager une solution?

Cette question budgétaire une fois résolue, il 'restera' à déterminer comment nous allons financer les autres politiques relatives à la gestion des eaux. Nous ne devons pas oublier que le rapport de la Cour des Comptes d'octobre 2003 sur la station d'épuration Nord a mis en évidence le fait que, à politique constante, les moyens disponibles doivent permettre le paiement des annuités en partie grâce au transfert progressif des avoirs du fonds budgétaire vers le fonds personnalisé.

'A politique constante' signifie que nous avons assez de moyens budgétaires pour les projets de la station Nord. Ce qui continue à m'inquiéter, aujourd'hui, c'est le reste : il y a des gros trous à boucher à l'avenir pour la station Sud, qui est toujours en mauvais état, et il n'y a plus un euro de prévu après 2006 pour la politique de l'eau autre que la station Nord.

La Cour des Comptes le dit en page 67 de son rapport : « Il convient d'attirer l'attention sur le fait que ce constat favorable repose sur deux hypothèses, à savoir, d'une part la volonté politique de maintenir l'effort budgétaire inchangé, et d'autre part l'absence d'investissements nouveaux de 2005 à 2026 ». Cela nous fait 21 années sans aucun investissement nouveau pour la politique de l'eau dans notre Région! Comme je ne veux pas y croire, car il y a encore tellement à faire pour le 'Maillage bleu' et surtout pour les égouts, nous devons certainement puiser dans le budget régional, ce qui est impensable, au vu des directives européennes qui imposent un prix vérité de l'eau, lequel englobe de facto celui de l'égouttage.

Or, un autre tableau de la Cour des Comptes indique que l'administration maintiendrait la taxe sur les eaux

Om de waterprijs aan te passen aan de verbruiker moet het individueel verbruik bekend zijn. Daartoe moet iedere woning over een verbruiksmeter beschikken. Ik heb vroeger reeds een voorstel ingediend om tegen 2010 de installatie van verbruiksmeters te verplichten.

Mevrouw de minister, er zijn heel wat initiatieven die u snel kunt nemen. Mijn fractie zal u onvoorwaardelijk steunen, als u de belasting op het waterverbruik niet langer forfaitair, maar progressief doet innen, zodat ze solidair wordt.

– *Hoever staat de omzetting van de Europese richtlijn?*

– *Welke rol ziet u voor de publieke organen die de productie, de distributie, de afwatering en de zuivering van het water controleren en coördineren? Ik denk aan de fusies waarvan sprake was.*

– *Is er een tijdschema met de maatregelen die nodig zijn om de doelstellingen uit artikel 9 van de richtlijn te bereiken?*

– *Bent u bereid om een solidaire belasting op het waterverbruik te verdedigen?*

(Applaus bij de meerderheid)

usées à 850 millions de francs belges – toujours en anciens francs belges – jusqu'en 2025, en ce compris l'inflation. Je reste persuadé que cela est parfaitement optimiste, pour ne pas dire mensonger.

Il va nous falloir faire preuve d'imagination, Mme la ministre, pour résoudre ces difficultés budgétaires sans augmenter la charge qui repose sur le consommateur.

C'est notamment pourquoi le groupe socialiste propose que le gouvernement se penche le plus rapidement possible sur les possibilités de récupération de la TVA.

Pour ce faire, il faudra passer, à mon sens, par une extension de l'objet social d'une intercommunale bruxelloise active dans le domaine de l'eau qui aurait un pouvoir de facturation en tant qu'assujetti complet à la TVA.

Cet opérateur devra être distinct de la CIBE qui doit, par la force des choses, subsister en tant qu'opérateur isolé afin de ne pas susciter des difficultés communautaires, étant donné que cette intercommunale est présente sur le territoire des trois Régions.

En outre, je ne veux pas mettre en péril la tradition cultivée par la CIBE de vente de l'eau au prix le plus juste. Nous voulons maintenir ce monopole public, seul rempart contre la privatisation de l'eau. Le journal *Le Soir* du 13 janvier 2005 publie une interview du président de l'IBDE, dans laquelle celui-ci nous annonce que l'IBDE applique un nouveau système de tarification solidaire depuis le 1er janvier 2005. Il applique ainsi, et je l'en remercie, une résolution destinée aux communes relative à l'impact social du prix de l'eau en Région bruxelloise et précisant les mesures à prendre pour l'atténuer que notre parlement a adoptées le 12 juillet 2002.

Mais pour que cette tarification progressive devienne encore plus solidaire et véritablement sociale, il faut non seulement tenir compte du nombre de personnes composant les ménages, et de leur consommation annuelle, mais aussi considérer les caractéristiques socio-économiques de l'abonné. Ceci ne peut être envisagé sans tenir compte également de la problématique du prix vérité, et encore moins de l'épineuse question de l'absence de compteurs de passage dans une bonne partie des immeubles bruxellois.

Il est un certain que pour moduler le prix de l'eau et l'adapter aux caractéristiques du consommateur, il faut bien connaître la consommation individuelle de celui-ci.

Un des seuls moyens, si pas le seul moyen, est bien évidemment que chaque logement bruxellois soit équipé d'un compteur d'eau. Un membre éminent de votre cabinet avait, en son temps, admis l'opportunité de ma proposition relative à l'installation obligatoire de compteurs de passage à l'horizon 2010, à la condition de commencer sans tarder.

En attendant, il y a certainement une initiative que vous pouvez rapidement prendre, Mme la ministre. Vous savez que nous ne sommes pas avares en suggestions. La taxe sur les eaux usées, qui reste encore, aujourd'hui, forfaitaire, doit suivre le même chemin que le tarif appliqué depuis le 1^{er} janvier. En d'autres termes, rendez aussi cette taxe solidaire par la progressivité comme n'importe quel impôt.

Si vous décidez de cette mesure, mon groupe vous soutiendra inconditionnellement. Après ce long préambule qui me paraissait important, j'en viens maintenant à mes questions, par lesquelles je terminerai, Mme la ministre.

– Pourriez-vous m'indiquer où nous en sommes précisément en ce qui concerne la transposition de la directive européenne?

– Quelles sont les orientations de base pressenties pour le rôle des différents acteurs publics dans le domaine de la coordination et du contrôle de la production, de la distribution, de l'égouttage et de l'épuration de l'eau? Je vise ici bien évidemment la question des fusions entre certains opérateurs qui avait naguère été envisagée.

– Disposons-nous d'un agenda qui détaille les mesures à mettre en œuvre pour atteindre les objectifs fixés tout particulièrement par l'article 9 de la directive précitée?

– Enfin, Mme la ministre, êtes-vous disposée à défendre l'idée de la taxe solidaire sur les eaux usées?

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

De voorzitter.– Mevrouw Quix heeft het woord voor haar toegevoegde interpellatie.

Mevrouw Marie-Paule Quix.– Het is een beetje ondankbaar om op dit uur van de dag nog over zo'n belangrijk thema als het water te moeten spreken voor een parlement dat al een hele dag vergaderd heeft en een beetje uitgeteld is. Ik zal proberen mijn betoog binnen het tijdsbestek te houden.

U hebt een tijdje geleden gezegd dat u met de omzetting van de Europese kaderrichtlijn voor het waterbeleid bezig bent en dat het werk dit jaar nog klaar moet zijn. Die omzetting is evenwel niet het enige dat moet gebeuren.

Volgens de kaderrichtlijn moesten uiterlijk vier jaar na de datum van inwerkingtreding, met name tegen december 2004, de volgende vier elementen voltooid zijn:

1. een analyse met betrekking tot de kenmerken van elk stroomgebieddistrict;
2. de beoordeling van de effecten van de menselijke activiteiten op de toestand van de wateren;
3. een economische analyse van het watergebruik;
4. een register met de gebieden die speciale bescherming nodig hebben.

Nog volgens de kaderrichtlijn moet negen jaar na de datum van inwerkingtreding, met name tegen december 2009, voor elk stroomgebieddistrict een stroomgebiedbeheersplan worden opgesteld en een maatregelenprogramma waarin rekening wordt gehouden met de resultaten van de analyse.

Tot slot moeten de voorgenomen doelstellingen binnen vijftien jaar na de inwerkingtreding van de richtlijn worden gehaald, ook al kan die termijn worden verlengd of versoepeld als aan de voorwaarden van de richtlijn wordt voldaan.

Gezien de hierboven gestelde termijnen, bestaat er qua waterbeleid vandaag een leemte in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

Tijdens de vorige legislatuur lag de klemtoon van het waterbeleid immers op waterzuivering en op sensibiliseringssprogramma's. Beide zijn natuurlijk absoluut

M. le président.– La parole est à Mme Marie-Paule Quix pour son interpellation jointe.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).– *Bien que vous vous y soyez attelé, la transposition de la directive-cadre européenne concernant la politique de l'eau n'a pas encore abouti cette année.*

Celle-ci prévoyait que, quatre ans après son entrée en vigueur, soient établis l'analyse relative aux caractéristiques de chaque bassin fluvial, un état des lieux sur la conséquence de l'activité humaine sur l'eau, une analyse économique de la consommation de l'eau et un registre des zones nécessitant une protection spécifique.

Cette directive stipule également que, neuf ans après son entrée en vigueur, soient établis un plan de gestion et un programme de mesures à l'issue de l'analyse de chaque bassin fluvial.

Enfin, dans les quinze années après l'entrée en vigueur, il est prévu que les objectifs soient atteints, même si ce délai peut être prolongé ou assoupli si les conditions de la directive sont respectées.

Vu les délais précités, il semble que la politique de l'eau menée par la Région bruxelloise présente des lacunes.

Pendant la législature précédente, la politique de l'eau s'est principalement concentrée sur l'épuration des eaux et sur les programmes de sensibilisation. Les deux sont absolument nécessaires, mais nous plaidons pour un plan intégral de l'eau, plus vaste, qui tiendrait compte de tous les aspects de la gestion des eaux. On pourrait envisager une ordonnance-cadre ou un cadre législatif relatif à la gestion bruxelloise des eaux dans les prochaines années.

Un plan intégral de l'eau doit, selon mon groupe, comprendre sept lignes de force.

La première est la mise en œuvre des directives-cadre européennes relatives à la politique de l'eau. Il s'agit surtout de l'amélioration de la qualité de l'eau par la mise en marche des stations d'épuration Nord et Sud. Il faut encore savoir si la station d'épuration Nord sera opérationnelle à temps et si la station Sud sera suffisamment efficace. Qu'en sera-t-il de l'impact budgétaire du programme d'investissement relatif

noodzakelijk, maar een integraal waterbeleid dekt een veel ruimere lading.

Daarom pleiten wij voor een integraal waterplan, waarin met alle aspecten van het waterbeheer rekening wordt gehouden. Daaruit kan eventueel een kaderordonnantie met betrekking tot het Brussels waterbeheer voortvloeien, of met andere woorden, een wetgevend kader dat het Brussels waterbeleid voor de komende jaren veilig moet stellen.

Een integraal waterplan moet volgens mijn fractie een aantal krachtlijnen bevatten. Ik zal er zeven opsommen.

Ten eerste is er de implementering van de Europese kaderrichtlijn met betrekking tot het waterbeleid.

Vooral het verbeteren van de waterkwaliteit door het in werking stellen van de waterzuiveringsstations Noord en Zuid is daarbij van belang. Het is nog maar de vraag of het waterzuiveringsstation Noord tijdig operationeel zal zijn en of het het waterzuiveringsstation Zuid voldoende efficiënt presteert. Zal de budgettaire impact van het investeringsprogramma inzake de waterzuiveringsstations, verschillende stormbekkens en collectoren ook tijdens de komende jaren kunnen worden opgevangen?

Een tweede element is betaalbaar water.

De invoering van een solidaire en progressieve tarivering sinds januari 2005 is volgens ons een unicum in de wereld. Het is een rechtstreeks gevolg van de engagementen van het Wereldwatercontract en het Belgisch Watermanifest. Dit zou voordelig zijn voor 70% van de Brusselaars. De meest kansarme Brusselaars zullen 15 m³ water per jaar tegen een sterk verminderd tarief krijgen.

Op die manier gaan we terecht in tegen de ‘full cost recovery’-filosofie die de Europese waterrichtlijn helaas hanteert. Water is een basisgoed en een gemeenschapsvoorziening die niet aan een zuiver commerciële logica mag worden opgeofferd. Als we de solidaire en progressieve tarivering echt willen doorvoeren, dan moeten we eerst de waterprijs in de 19 Brusselse gemeenten harmoniseren. Tegenwoordig is de basisprijs afhankelijk van de gemeente. Zo iets is absurd en staat haaks op de doelstellingen van een solidaire en progressieve tarivering.

aux stations d'épuration, des bassins d'orage et des collecteurs à l'avenir?

L'eau à prix abordable est le second élément. L'introduction d'une tarification progressive depuis janvier 2005 est unique au monde. Elle découle des engagements du contrat mondial de l'eau et du Manifeste belge de l'eau. Elle serait avantageuse pour 70% des Bruxellois. Cela va à l'encontre de la philosophie du 'full cost recovery' qui hante hélas les directives de l'eau européennes mais c'est justifié parce que l'eau est un bien de base. Si nous voulons réellement appliquer une tarification progressive solidaire, nous devons harmoniser les prix de l'eau dans les 19 communes et uniformiser la facture d'eau. Bien que seulement la moitié des ménages bruxellois dispose d'un compteur individuel d'eau nous ne devons pas abandonner ce principe de la tarification solidaire.

Troisièmement, la rationalisation des différentes intercommunales de l'eau en vue d'une gestion de l'eau plus efficace, d'une compagnie des eaux plus forte et d'une politique des prix uniforme. A cette fin, il nous faut concentrer nos forces et utiliser les économies d'échelle, notamment par la fusion de l'IBDE et de l'IBRA.

Quatrièmement, plus de participation, de sensibilisation et d'éducation pour favoriser une utilisation de l'eau responsable et durable. Malgré l'intérêt déjà manifesté sous l'ancienne législature pour des projets de participation et d'éducation relatifs à l'eau, il faut élargir les initiatives à une population autre que celle des jeunes et des enfants. Ces projets doivent également avoir un lien direct avec la politique de l'eau.

Cinquièmement, vers une solidarité Nord-Sud. La politique de l'eau doit s'inscrire dans le cadre d'une vision mondiale et d'une politique de développement durable. Des projets de coopération internationale, s'articulant autour de l'eau et du développement, doivent tenir une place importante dans la politique de l'eau. Il faut libérer des moyens pour des projets de développement et les compagnies des eaux doivent partager leur savoir-faire avec le Sud.

Sixièmement, le réseau Bleu. Notre Région se situe dans le bassin de l'Escaut, l'un des douze bassins prioritaires au niveau européen. D'où l'intérêt de poursuivre la revalorisation du réseau des rivières, ruisseaux et étangs. En raison du contexte urbain

Om de solidaire tarivering echt te realiseren, is er nood aan een uniforme waterfactuur. Er is ook al gewezen op het probleem van de toepassing van de solidaire tarivering, omdat slechts de helft van de Brusselse gezinnen over een individuele watermeter zou beschikken. Dat is inderdaad een probleem, maar laten we het principe van de solidaire tarivering niet uit het oog verliezen en niet laten vallen omwille van een paar technische problemen op het terrein.

Ten derde, het rationaliseren van de verschillende waterintercommunales.

Om te komen tot een efficiënter waterbeheer, een sterke watermaatschappij en een uniform prijzenbeleid, moeten de waterintercommunales worden gerationaliseerd. Zo zouden de BIWD en de BrIS zonder probleem kunnen worden gefuseerd. De Brusselse federatie Aquabru kan worden geactiveerd tot een overkoepelend coördinerend Brussels wateragentschap. Kortom: de krachten maximaal bundelen en van schaalvoordelen gebruik maken voor een efficiënt waterbeheer.

Ten vierde, meer participatie, sensibilisatie en educatie om een bewust en duurzaam watergebruik te stimuleren.

Eerlijkheidshalve moet ik hier wel aan toevoegen dat in de vorige legislatuur veel aandacht ging naar participatie- en educatieprojecten over water. Dat is natuurlijk een troef. Het Brussels Jongerenparlement voor Water is op dat vlak een goed voorbeeld. Toch is het nodig de initiatieven uit te breiden naar andere bevolkingsgroepen dan kinderen en jongeren. Het is al te gemakkelijk enkel jongeren te benaderen en hen te sensibiliseren voor een rationeel watergebruik. Andere leeftijdscategorieën en ook moeilijker te bereiken bevolkingsgroepen moeten worden overtuigd van het nut van een bewust watergebruik. Deze projecten moeten ook een duidelijke band hebben met het waterbeleid. Anders dreigt het succes en de zin van participatie, educatie en sensibilisatie snel op te drogen.

Ten vijfde, naar een Noord-Zuid-solidariteit.

Een waterbeleid moet kaderen in een mondiale visie en een beleid van duurzame ontwikkeling. Daarom moeten internationale samenwerkingsprojecten waarbij water en ontwikkeling centraal staan, een belangrijke plaats krijgen in het waterbeleid. Er moeten

dans lequel se situe le réseau Bleu, ses fonctions et possibilités purement écologiques sont limitées. Dès lors, il serait peut-être réaliste de développer principalement ce réseau en fonction de l'éducation, la sensibilisation et la qualité du milieu de vie.

Une bonne politique de l'eau tend vers l'intégration, dans le sens vertical et horizontal. L'intégration verticale signifie que toutes les personnes concernées et les autorités compétentes doivent regarder dans la même direction. L'intégration horizontale signifie une évaluation de l'eau dans d'autres domaines de politique comme le logement, l'aménagement du territoire, la mobilité, etc.

Quelle est votre position quant au développement d'un plan intégral de gestion de l'eau et d'une politique intégrale de l'eau? Que pensez-vous des questions prioritaires que j'ai exposées? Où en êtes-vous dans l'exécution de la directive-cadre européenne de la politique de l'eau et quels sont vos plans en la matière?

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

middelen worden vrijgemaakt voor ontwikkelings-projecten. De watermaatschappijen moeten hun knowhow met het zuiden delen. In die context zou bijvoorbeeld een bepaald percentage van de heffing of van het budget van de waterintercommunales kunnen worden aangewend om dergelijke waterontwikkelingsprojecten te ontwikkelen.

Ten zesde, het Blauwe netwerk.

Voor het Blauwe netwerk verwijst ik uiteraard naar wat hierover in het Gewestelijk Ontwikkelingsplan is opgenomen. Ons gewest ligt in het stroomgebied van de Schelde, dat één van de 12 prioritaire Europese stroomgebieden is. Het is dus belangrijk dat de herwaardering van het netwerk van rivieren, beken en vijvers wordt voortgezet. We moeten ook beseffen dat de zuiver ecologische functies en mogelijkheden van dit Blauwe netwerk sowieso beperkt zijn wegens de sterk verstedelijkte context waarin het zich bevindt. Daarom is het wellicht realistisch dit netwerk vooral te ontwikkelen in functie van educatie, sensibilisatie en het kwaliteitsvol maken van de leefomgeving.

Waarmee ik niet wil zeggen dat het herstellen van ecologische functies moet worden vergeten.

Tot slot een geïntegreerd waterbeleid.

Een goed waterbeleid streeft naar integratie, zowel in verticale als in horizontale zin. Met verticaal bedoel ik dat alle betrokken en bevoegde overheden in dezelfde richting moeten kijken. Wat de horizontale integratie betreft, pleit ik voor een systematische watertoets in andere beleidsdomeinen zoals huisvesting, ruimtelijke ordening, mobiliteit, enzovoort. Ik denk daarbij concreet aan het probleem van de loden waterleidingen in veel woningen of het standaard inbouwen van regenwaterputten bij het bouwen van woningen.

Graag had ik op de volgende vragen een antwoord gekregen :

Hoe staat u tegenover de ontwikkeling van een integraal waterplan en een integraal waterbeleid? Wat denkt u van de prioritaire aandachtspunten die ik heb uiteengezet? Hoe ver staat u met de uitvoering van de Europese kaderrichtlijn inzake waterbeleid en wat zijn uw plannen ter zake?

(Applaus bij de meerderheid)

De voorzitter. - De heer Gosuin heeft het woord voor zijn toegevoegde interpellatie.

De heer Didier Gosuin (*in het Frans*). - *Ik had op 16 mei 2002 al een ontwerp van ordonnantie over de hervorming van de watersector aan de regering voorgelegd. De tijd was toen echter nog niet rijp. Het verheugt mij dat ondertussen iedereen van die noodzaak overtuigd is.*

Mijn voorstel van ordonnantie heeft net zoals in 2002 tot doel het beheer te optimaliseren, besparingen door te voeren via de terugwinning van de BTW (een half miljard BEF per jaar), extra middelen vrij te maken voor nieuwe beleidsmaatregelen, de discriminatie tussen de inwoners op te heffen, aangezien die voor eenzelfde verbruik soms tot 20% meer betalen naargelang van de gemeente waar ze wonen en de waterprijs beter te kunnen controleren.

Ik maak mij echter maar weinig illusies. Mijn voorstel van ordonnantie is zeven maanden bij de commissie Leefmilieu blijven liggen. Ik hoop niettemin dat de regering snel een eigen document zal voorleggen met voormelde doelstellingen.

Een ander punt is de sociale tarivering. De voorzitter van de BIWD heeft aangekondigd dat er vanaf 1 januari 2005 een solidaire watertarivering ingevoerd is.

Ik ben altijd voorstander van die maatregel geweest, maar ik heb toch een aantal vragen over de concrete toepassing ervan. 271.000 woningen in het Brussels Gewest zijn nog niet uitgerust met een individuele watermeter. Volgens de BIWM is het « irrealistisch en onmogelijk » die tariefformule toe te passen.

Er is ook verwarring over de benaming: ik wilde een « sociale » tarivering, anderen willen een « solidaire » tarivering en de heer Parmentier heeft het over een « progressieve » tarivering.

Een ander probleem is de exacte samenstelling van de gezinnen. Die kennen we niet. De BIWD belt naar de eigenaars en syndici. Dat is echter geen manier van werken!

Het nationaal register biedt ook geen sluitende oplossing, aangezien het alleen maar de namen vermeldt van de personen die in het gebouw leven, maar niet preciseert tot welk gezin ze behoren.

M. le président. - La parole est à M. Gosuin pour son interpellation jointe.

M. Didier Gosuin. - D'abord, je me réjouis que, aujourd'hui, tout le monde soit d'accord sur la nécessité de rationaliser le secteur de l'eau. Cela me réjouit également que l'on se rende compte qu'il faille moins d'intercommunales et que la récupération de la TVA s'impose.

J'avais déposé, le 16 mai 2002, un tel projet d'ordonnance sur la table du gouvernement. A l'époque, les idées, les sensibilités, les intelligences ne s'étaient pas rencontrées. Entre temps, vous avez fait du chemin; tant mieux!

Je pense que, sur ce terrain, nous allons pouvoir travailler de concert puisque l'objectif, déjà il y a deux ans, était qu'il fallait simplifier considérablement les structures de gestion de l'eau à Bruxelles; améliorer leur efficacité; réaliser des économies de gestion par la récupération de la TVA – on parlait, et on parle toujours d'un demi-milliard d'anciens francs belges par an – et permettre aux autorités de dégager des moyens budgétaires supplémentaires pour les nouvelles politiques dont a parlé M. Parmentier avec une certaine inquiétude : il faisait plus précisément référence à la page 68 du rapport de la Cour des Comptes. En outre, il fallait répondre aux obligations européennes en supprimant les discriminations qui existent entre les habitants de la Région bruxelloise qui aujourd'hui, pour une consommation identique, paient parfois des prix variant de 20% d'une commune à l'autre et délimiter les possibilités de variation du prix de l'eau en autorisant un contrôle des citoyens et des autorités publiques compétentes en cette matière, avec l'objectif que cette matière doit rester dans le giron public.

C'était ce qui a été déposé et tant mieux : nous sommes tous sur la bonne voie. La proposition que j'ai déposée le 29 juillet se trouve sur la table de la commission de l'Environnement depuis sept mois. Je ne me fais pas d'illusions quant à ce texte. J'espère que, très rapidement, le gouvernement proposera son propre document et qu'il rencontrera, ce dont je ne doute pas, les objectifs que j'ai cités.

Permettez-moi maintenant d'aborder un sujet que je n'ai jamais pu évoquer jusqu'à présent, puisque par deux fois, le 6 octobre et le 6 décembre, j'avais interpellé la ministre sur la problématique de la

Het probleem ligt niet aan het systeem zelf. Zolang er een watermeter voor elke individuele woning is, werkt het heel goed. Maar we moeten ons de vraag durven stellen of het onfeilbaar is.

Er stellen zich problemen in het geval van een gebouw met meerdere appartementen die samen een watermeter delen, zoals er zoveel zijn in het centrum van Brussel. De huurders zijn afhankelijk van de eigenaars, die werken moeten uitvoeren om ervoor te zorgen dat elke woning een individuele watermeter krijgt. Vaak is het sanitair in die gebouwen verouderd en zijn er bijvoorbeeld lekkende kranen. Als te veel water wordt verbruikt, volgt er een zware factuur. Voor veel kansarme gezinnen die in verouderde huizen wonen, bestaat het risico dat ze meer moeten betalen dan hun huisbaas, die misschien in een villa woont.

Er is ook een probleem met de sociale woningen. Tot 1975 werd er slechts een watermeter per gebouw geïnstalleerd. Het zal bijzonder moeilijk en duur worden om in alle sociale woningen voor individuele watermeters te zorgen.

Nu wordt een volledig gebouw eigenlijk als een groot gezin beschouwd. Het globale waterverbruik wordt gedeeld door het aantal bewoners om zo aan een gemiddeld waterverbruik te komen. Dat is niet altijd een goede oplossing.

Er bestaan ook huurcontracten waarin is overeengekomen dat de huurder een forfaitair bedrag betaalt voor zijn verbruik. Op die manier is het moeilijk voor de eigenaar om het individueel verbruik van de huurders te kennen. Voor de sociale woningen bestaat er een regeling over de manier waarop de kosten voor het waterverbruik moeten worden verdeeld onder de huurders: 80% op basis van de oppervlakte van de woning en 20% wordt gelijk verdeeld onder de woningen. Dat is niet erg motiverend voor de sociale huurders.

In gebouwen van standing wordt het individuele verbruik in de woningen individueel gemeten. In sociale woningen is er slechts een meter voor het hele gebouw. De gezinnen zullen daar relatief meer moeten betalen. Dat kan onmogelijk de bedoeling zijn van de solidariteit.

Omdat ik geen antwoord kreeg op mijn vragen, heb ik zelf enkele gegevens laten verzamelen in de sociale

tarification sociale tout comme M. Vandebossche et qu'à chaque fois, la ministre nous a répondu, sans doute à juste titre, que ce n'était pas de sa compétence et que c'était à l'IBDE de répondre. Aujourd'hui, elle nous donne l'occasion de poser des questions. J'espère que les réponses suivront.

Il se fait que le président de l'IBDE a annoncé l'application, pour le 1^{er} janvier 2005, de la tarification solidaire de l'eau.

Je m'en réjouis : nous avons toujours été en faveur de cette mesure. Nous nous posions néanmoins certaines questions légitimes sur la mise en œuvre de ladite mesure. Je note que Mme Quix a, elle aussi, encore quelques inquiétudes, sachant que 271.000 logements en Région bruxelloise ne sont pas encore équipés d'un compteur unique.

Cela me paraît d'autant plus légitime quand je lis que la CIBE a déclaré comme 'irréaliste et impossible' la mise en œuvre de la formule de tarification envisagée par l'IBDE.

Et puis il y a eu des débats sémantiques : moi je voulais une tarification 'sociale', d'autres voulaient une tarification 'solidaire' et j'entends aujourd'hui que M. Parmentier parle de tarification 'progressive'.

La vraie difficulté que nous rencontrons est d'apprendre à connaître la composition exacte des ménages. Nous ne l'avons pas. Lorsqu'un immeuble dans lequel habitent dix, vingt ou trente familles, il est possible d'obtenir la liste avec tous les noms. A titre d'exemple, l'IBDE téléphone aujourd'hui aux propriétaires pour en demander la composition. Je dispose bien entendu de témoignages à cet égard.

C'est légitime de procéder ainsi, mais imaginez qu'il faille agir de cette façon chaque année et téléphoner à tous les propriétaires pour connaître l'exacte composition familiale! Ce procédé figure d'ailleurs sur le site de l'IBDE; il appelle les syndics et les propriétaires à fournir ce type de renseignements. C'est vrai que le registre national ne donne que les noms de ceux qui habitent dans l'immeuble sans les mettre en correspondance avec les différentes familles.

Le problème ne réside pas dans le système, qui est inattaquable chaque fois que nous avons un logement doté d'un seul compteur. Et je ne pense pas que l'on puisse faire mieux. Mais, Mesdames et Messieurs les

woningen van Oudergem. In een gebouw met 52 appartementen en 138 bewoners zou de kostprijs stijgen met 6% of 649 euro. In een ander gebouw (85 appartementen, 212 bewoners) zelfs met 4.430 euro of 21,5%. Dat is ongeveer 200 euro per gezin. Is dat aanvaardbaar?

Mevrouw de minister, dit gegeven moet in de vele sociale woningen met een gemeenschappelijke meter dringend worden geëvalueerd. Als blijkt dat de waterprijs voor sociale woningen inderdaad stijgt, moet de zaak herzien worden. De solidariteit mag niet van de bewoners van sociale woningen naar de bewoners van betere woningen gaan.

De MR-fractie is vóór solidariteit, maar we willen dat er een kadaster wordt opgesteld. Er zou een studie zijn. Wel, toon die dan! Het kan niet moeilijk zijn om de voorzitters van de sociale huisvestingsmaatschappijen dezelfde berekeningen te laten maken, zoals ik gedaan heb in Oudergem. Ik vraag dat al maanden tevergeefs.

Mevrouw Braeckman, u kunt dit argument niet zomaar van tafel vegen.

(Applaus bij de MR)

ministres, ayez le courage et l'honnêteté de poser la question de son infaiillibilité. Si c'est le cas, continuez à aller de l'avant; si un doute existe, s'il vous plaît, faites attention. Prenons le temps de la réflexion, d'aller sur le terrain pour vérifier qu'il n'y ait pas d'effets pervers.

En effet, le problème est que le cas d'un immeuble privé à appartements multiples mais doté d'un compteur unique, nous savons tous qu'il est présent dans la première couronne et qu'il est emblématique des immeubles les plus vétustes. Autrement dit, les locataires sont captifs d'une installation sur laquelle ils n'ont aucune maîtrise – ce sont les propriétaires qui devront entreprendre des travaux. Ces locataires pâtissent donc d'une installation vétuste, avec par exemple une chasse qui fuit, des robinets qui coulent, etc.

Par ailleurs, lorsqu'aujourd'hui on constate des surconsommations, ces dernières vont être amplifiées dans le montant de la facture, de sorte que des gens se trouvant dans une situation de précarité, utilisant des installations défaillantes, et qui ne peuvent pas se payer de double chasse parce qu'ils ne sont pas propriétaires, risquent de devoir payer plus pour des propriétaires qui vivent dans une villa, une maison et des appartements de standing et qui ont des compteurs uniques sur lesquels on peut exercer un contrôle. Ne dites pas que c'est faux : cette réalité existe.

Se pose enfin le problème des logements sociaux. Jusqu'en 1975, ils ont été construits avec des compteurs uniques. A partir de cette date, et c'est fort bien, des compteurs séparés ont été installés. Il est illusoire de croire que l'on va pouvoir changer tout cela d'un seul coup de baguette magique. Je me suis renseigné auprès d'un certain nombre d'immeubles de logements sociaux. Certains possèdent trois conduites pour la cuisine, les sanitaires, etc. Si l'on ne veut pas changer les installations, il faut trois compteurs par appartement. Ou alors, il faut recroiser toutes les canalisations pour permettre à chacun d'avoir un compteur personnel. Evidemment, cela impliquerait des investissements très importants.

Que fait-on aujourd'hui? On considère que l'immeuble – et ce n'est pas illégitime – est un ‘gros ménage’. On prend donc en compte la consommation globale de tout l'immeuble, que l'on divise par le nombre de personnes, en espérant que cela se fasse de la manière la plus précise possible. Ce n'est pas toujours simple pour un certain type d'habitat. En

outre, on applique le principe de tarifications, qui se retrouve à la page 10 sur le site de l'IBDE.

N'oublions pas qu'il existe des baux avec charge forfaitaire, qui rendent difficile pour le propriétaire de connaître la consommation des uns et des autres. Pour les logements sociaux, il existe un arrêté du gouvernement de 1996 et de 2004 qui dicte comment il faut répartir les charges d'eau. Je cite : «Les frais d'eau sont répartis à raison de 80% sur la base de la superficie du logement et 20% sont répartis de manière égale entre de nombreux logements.» Ce n'est pas véritablement une grande motivation pour les habitants de logements sociaux.

Autre chose encore. Dans un immeuble de standing, vous avez des compteurs de passage individuels pour chaque logement, et vous avez un compteur individuel pour la gestion des communs : le nettoyage des ascenseurs, les couloirs, le parvis, les caves...

Dans les logements sociaux, cette consommation commune est comptabilisée sur le compteur unique. Donc, nécessairement, elle va augmenter la consommation des ménages et risque, pour ces gens-là, d'accroître les coûts de manière proportionnelle.

En tout état de cause, même si l'on dit que la solidarité réside là, je ne pense pas que ce soit l'objectif d'augmenter les coûts des charges d'eau pour les logements sociaux.

On me dira sans doute que l'on dispose d'études qui disent que tout va bien. Je voudrais les voir. Puisque j'ai posé une série de questions et que l'on ne m'a pas répondu, j'ai demandé de collecter des informations dans des logements sociaux de ma commune d'Auderghem dans lesquels ont été installés des compteurs uniques. Je mets au défi qui que ce soit de contester les chiffres ainsi obtenus. Ils sont exacts.

Dans un immeuble de 52 appartements et de 138 occupants, il y aura une augmentation de 6%, soit 649 euros. Dans un autre immeuble de 85 appartements et de 212 occupants, il y aura une augmentation de 4.430 euros, soit une facture en augmentation de 21, 5%. Est-ce acceptable?

Alors, Madame la ministre, peut-être ces deux immeubles sont-ils les seuls concernés dans tout Bruxelles. Ce serait tant mieux. Mais je vous demande de donner des instructions pour que l'on

puisse très rapidement procéder à une évaluation de l'ensemble des immeubles sociaux qui sont dotés d'un compteur unique. Ils sont nombreux.

Je pense qu'il ne serait pas acceptable que l'on conclue à des augmentations pour les logements sociaux et qu'il faudrait alors que l'on revoie la problématique. En effet, 4.430 euros répartis sur 212 ménages donnent plus de 20 euros de supplément de charges d'eau, Mesdames, Messieurs. Autant dire que la solidarité va s'exercer de ces personnes, qui habitent des logements sociaux, vers d'autres personnes qui, elles, ont les moyens d'améliorer leurs sanitaires et qui disposent de compteurs individuels.

Est-ce cette solidarité-là que nous voulons? Nous, nous sommes pour la solidarité mais nous voulons qu'un cadastre soit établi. Malgré les interventions comme celle de Mme Braeckman, qui dit que nous émettons des réticences, j'affirme que nous proposons du concret. On me dit qu'il y a une étude. Qu'on me la montre! Il ne serait pourtant pas difficile de demander à tous les présidents de sociétés de logements sociaux d'effectuer le même calcul que celui qui a été fait à Auderghem, sur la base de la facture de l'année précédente et sur la base de la composition de l'immeuble. Cela fait des mois que je le demande sans que cela ne se fasse.

S'il s'avère que seule la commune d'Auderghem est concernée, peut-être alors un problème se posera-t-il. Peut-être y a-t-il des fuites à Auderghem. Je n'en sais rien. On verra bien mais cela m'étonnerait.

Alors, Mme Braeckman, ne balayons pas l'argument. Ce ne serait dans l'intérêt de personne de devoir faire marche arrière lorsque l'on aura constaté que ce seront finalement les plus faibles d'entre nous qui paieront les frais de la solidarité.

(Applaudissements sur les bancs du MR)

De voorzitter.- De heer Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens.- Ik maak gebruik van dit debat om een aantal vragen te stellen over de concrete toepassing van de solidaire tarifering voor water in Brussel. Ik was van plan daar in de komende weken een mondelinge of schriftelijke vraag over te stellen, maar aangezien de problematiek in een stroomversnelling is geraakt, lijkt het mij opportuun die technische vragen nu aan te snijden.

M. le président.- La parole est à M. Coppens.

M. René Coppens (en néerlandais).- Je voudrais poser des questions techniques sur l'application concrète de la tarification solidaire de l'eau à Bruxelles.

Le 7 mai 2004, le conseil d'administration de l'IBDE a transformé son tarif familial linéaire en tarif solidaire, afin de traduire le principe de solidarité dans le prix de l'eau et de tenir compte du minimex.

Op 7 mei 2004 heeft de raad van bestuur van de Brusselse Intercommunale voor Waterdistributie (BIWD) zijn lineaire tarivering voor gezinnen veranderd in een solidaire tarivering, teneinde het principe van de solidariteit tot uiting te laten komen in de prijs van het water en rekening te houden met het bestaansminimum.

Op 17 juli 2004 heeft het Brussels parlement unaniem een resolutie goedgekeurd waarin aan de BIWD wordt gevraagd om snel solidaire tarieven in te voeren, waarbij de eerste schijf van waterverbruik tegen een lage prijs en de volgende schijven tegen een hogere prijs worden aangerekend, rekening houdend met het aantal gezinsleden. De nieuwe tarivering is op 1 januari 2005 in werking getreden.

De filosofie van die tarivering berust op het principe « per capita » of per hoofd. De tariefbasis varieert dus binnen de gebouwen, of het nu gaat om eengezinswoningen dan wel om mede-eigendommen die onderverdeeld zijn in appartementen, in functie van het verbruik en op basis van de samenstelling van het gezin.

Op zich is dit een logische redenering waarop weinig of niets aan te merken valt. De redenering gaat er echter vanuit dat er per gezin een afzonderlijke watermeter is, wat in de praktijk niet altijd het geval is. Volgens het Nationaal Instituut voor Mede-eigenaars (NICM) brengt dit alvast voor twee typesituaties een praktisch probleem mee waarvoor vandaag nog geen oplossing is: mede-eigendommen met slechts één watermeter en de verhuur van kamers of appartementen in gebouwen met slechts één watermeter.

De wet lijkt het geval van de mede-eigendommen met slechts één watermeter te kunnen opvangen. Althans op het eerste gezicht. De beheerders van mede-eigendommen, de syndici, hebben volgens de code van beroepsethiek immers als taak de berekeningen te controleren van goederen die zij in beheer hebben.

In tegenstelling tot het BIWD heeft de syndicus echter geen toegang tot het bevolkingsregister om de gezinssamenstelling van de verschillende wooneenheden na te gaan.

Dit roept een aantal vragen op. Hoe zal de syndicus in die gevallen de nieuwe regeling toepassen? Zal hij

Le 17 juillet 2004, le parlement bruxellois a approuvé à l'unanimité une résolution par laquelle il était demandé à l'IBDE d'introduire rapidement les tarifs solidaires, en comptant un prix bas pour la première tranche de consommation et un prix plus élevé pour les tranches suivantes, en tenant compte du nombre de personnes qui composent le ménage. Le nouveau tarif est entré en vigueur le 1^{er} janvier 2005.

La philosophie de cette tarification repose sur le principe du « per capita ». Le tarif de base varie à l'intérieur du bâtiment, en fonction de la consommation et sur la base de la composition du ménage.

Ce raisonnement implique que chaque ménage dispose d'un compteur d'eau séparé, ce qui n'est pas toujours le cas en pratique.

Dans le cas des copropriétés avec un seul compteur d'eau, les gestionnaires (syndics) sont habilités à contrôler les comptes des biens qu'ils gèrent.

Contrairement à l'IBDE, le syndic n'a pas accès au registre de la population pour vérifier la composition des ménages des différentes habitations. Dès lors, comment le syndic appliquera-t-il la nouvelle réglementation? Obtientra-t-il accès au registre de la population, vu le caractère privé de cette banque de données? Si le syndic fixait lui-même la composition des ménages en se renseignant auprès des copropriétaires, cette composition serait-elle fiable ou donnerait-elle lieu à des fraudes ou erreurs? Le syndic ne sera-t-il pas amené à répercuter les coûts supplémentaires sur les propriétaires, annulant ainsi en partie l'avantage de la nouvelle réglementation? L'IBDE pourrait-elle assumer cette tâche? La loi sur la vie privée permet-elle de fournir ces données au syndic?

Un deuxième cas est susceptible de poser problème. Lorsqu'un bâtiment ne dispose que d'un seul compteur d'eau pour plusieurs pièces ou appartements, le compteur est au nom du propriétaire ou d'un locataire. Dans la pratique, le propriétaire divise les coûts de la consommation d'eau de façon forfaitaire ou proportionnelle. Mais cette situation soulève un certain nombre de questions pratiques. Les avantages de la nouvelle réglementation pourraient être perdus, soit parce que l'IBDE dispose de trop peu d'informations, soit parce que le propriétaire profite des avantages au détriment des

toegang krijgen tot het bevolkingsregister? Ik vermoed van niet, gelet op het privé-karakter van deze databank.

Wat als de syndicus op eigen initiatief, door bevraging van de mede-eigenaars, de samenstelling van de gezinnen bepaalt om de waterrekening te verdelen volgens de nieuwe regeling? Is dat betrouwbaar? Geeft dat geen aanleiding tot fraude of vergissingen? Zal de syndicus de extra kosten voor dit werk niet doorrekenen aan de eigenaars, waardoor het voordeel van de nieuwe regeling deels teniet wordt gedaan?

Is het mogelijk om deze taak aan de BIWD over te laten? Ik vermoed van niet. Laat de wet op de privacy toe om deze gegevens aan de syndicus te verstrekken?

Een tweede geval waarin zich problemen kunnen voordoen, is de situatie waarin de eigenaar van een gebouw met slechts een waterteller de kamers of appartementen verhuurt. De waterteller staat dan op naam van de eigenaar of van een huurder. In de praktijk verdeelt de eigenaar de kosten voor het waterverbruik op proportionele of forfaitaire wijze.

Ook deze situatie roept een aantal praktische vragen op.

Het gevaar bestaat dat de voordelen van de nieuwe regeling verloren gaan, ofwel omdat de BIWD over te weinig informatie beschikt, ofwel omdat de eigenaar de voordelen geniet zonder dat hij ze volgens een gepaste verdeelsleutel doorrekent aan zijn huurders. In dat laatste geval lopen de huurders het gevaar om te betalen voor water dat de verhuurder gratis krijgt. Hebben de verlaagde tarieven niet net de grootste impact op het budget van sociaal zwakke huurders?

Bij wijze van conclusie, en zonder de basisprincipes in vraag te stellen, denk ik dat de nieuwe regeling gekoppeld zou moeten worden aan degelijke uitvoeringsmaatregelen, zodat iedereen goed weet waar hij recht op heeft. Op dit ogenblik is de tijd daar nog niet rijp voor.

Het is mogelijk dat een aantal van mijn vragen ondertussen al is opgelost. De heer Gosuin heeft talrijke aspecten al uitstekend onder de aandacht gebracht. Niettemin kijk ik uit naar uw antwoorden.

(Applaus bij de meerderheid.)

locataires, ceux-ci risquant de payer une eau que le propriétaire reçoit gratuitement.

Mon intention n'est pas de remettre en question les principes de base de la nouvelle réglementation mais elle devrait s'accompagner de mesures d'exécution adéquates permettant à chacun de connaître ses droits.

(Applaudissements de la majorité)

De voorzitter. - Mevrouw Huytebroeck heeft het woord.

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans). - *Ik ben blij dat alle fracties in het waterbeleid zijn geïnteresseerd, maar de interpellaties hadden misschien wat vroeger kunnen komen. Ze vergen stuk voor stuk een omstandig antwoord. Het waterbeleid is inderdaad van groot belang binnen mijn beleid.*

De kaderrichtlijn kon niet tijdens de vorige zittingsperiode worden omgezet. De vertraging was te wijten aan onenigheid over het voorontwerp van ordonnantie. Dat bevatte naast de omzetting van de kaderrichtlijn, ook de fusie van de waterintercommunales. Vooral op dat tweede punt zijn de gesprekken vastgelopen. Ik hoop dat het huidige positieve klimaat er ons toe zal aanzetten de ordonnantie snel goed te keuren.

(Applaus)

Ik ben van plan de dossiers over de omzetting en de fusie van elkaar te scheiden. Tegelijk zal ik de werkmethode wijzigen, vooral wat het overleg met de sector betreft. Ik zal er de nodige tijd voor uitrekken. Toch zal ik binnen twee weken al een tekst kunnen opstellen, die ik aan u zal voorleggen. Ik kan u nu al zeggen dat ik werk zal maken van de terugwinning van de BTW, ofwel bij de omzetting van de richtlijn, ofwel op een andere, maar snelle manier.

(verder in het Nederlands)

Het geïntegreerde waterbeleid is de onderliggende gedachte van de richtlijn. In het voorontwerp van ordonnantie vindt men reeds talrijke punten terug die mevrouw Quix voorstelt. Van de zeven punten die volgens haar in het plan voor het geïntegreerd beheer moeten worden opgenomen, zijn er reeds vier in de richtlijn ingeschreven. De drie andere kunnen worden opgenomen in het beheersplan. Wij komen daar zeker op terug.

(verder in het Frans)

Het is niet omdat de richtlijn nog niet is omgezet dat men niet met de toepassing van de normen kan beginnen.

Een nieuw element in de richtlijn is dat water voortaan per stroomgebied en niet langer per

M. le président. - La parole est à Mme Huytebroeck .

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre. - Je me réjouis que tous les groupes interpellent aujourd'hui sur une matière aussi importante que la politique de l'eau. Je suis quelque peu désolée que cela se fasse si tard, mais c'est ainsi. Effectivement, il s'agit de longues interpellations, qui font chacune l'objet d'une réponse à part entière puisque, — Monsieur Parmentier, vous le dites vous-même — c'est un lourd fardeau. Il est vrai que la politique de l'eau est un énorme secteur faisant partie de ma politique. Je vais essayer d'aborder, quoique rapidement, tant la transposition de la directive-cadre sur l'eau que la tarification solidaire, la station d'épuration et le 'Maillage bleu'.

Le premier dossier est celui de l'état de la transposition de la directive-cadre « eau ». Vous l'aviez rappelé, cette directive-cadre n'a pas pu être transposée lors de la législature précédente. Lorsque j'ai repris le dossier, un retard de neuf mois était déjà enregistré. M. Gosuin l'a dit aussi : une des raisons était l'impossibilité à trouver un accord sur les textes proposés. L'avant-projet d'ordonnance comprenait non seulement la transposition de la directive en tant que telle, mais également la fusion complète des intercommunales liées à l'eau, ce qui n'était pas directement requis par la directive. Or, c'est ce point qui engendrait les blocages les plus importants, même s'il reste à espérer aujourd'hui que les intelligences pourront se rencontrer pour aller rapidement de l'avant, comme vous le souhaitez, vers une rationalisation du secteur de l'eau. Je sens que nous sommes dans un climat où nos intelligences peuvent se rencontrer à ce sujet.

(Applaudissements)

Vu l'urgence, mon intention, aujourd'hui, est de tirer les leçons du passé et de scinder la question de la transposition de celle de la fusion complète des intercommunales. J'ai souhaité en profiter pour revoir également la méthode de travail, en particulier en ce qui concerne la concertation avec les acteurs touchés par une restructuration de la gestion de l'eau. C'est pourquoi je prends le temps pour une concertation, mais je peux vous dire en tous cas que, normalement, dans deux semaines les visions seront confrontées et une synthèse en découlera. C'est le texte résultant de cette concertation qui sera soumis à

administratieve eenheid moet worden beheerd. In Brussel is dat op het niveau van het Scheldebekken en niet op dat van de afzonderlijke gewesten. Die stap is al gezet en moet leiden tot een gecoördineerd stroomgebiedsbeheersplan.

Er wordt bovendien werk gemaakt van de definitie en de berekening van de kostendekkende waterprijs. De Brusselse inventaris is bijna klaar. De vertraging in de omzetting leidt dus niet tot een vertraging in de uitvoering van de richtlijn.

Drie politieke fracties hebben vragen gesteld over de solidaire en ecologische tarivering die door de BIWD is ingevoerd. Deze nieuwe tarivering houdt rekening met de samenstelling van de gezinnen en moedigt ze aan om zuinig met water om te gaan. Dat is een goede zaak.

Het verheugt mij dat de heer Gosuin ondertussen een voorstander van die tarivering is geworden, aangezien hij tot voor enkele maanden nog zeer sceptisch was.

discussion. Je ne vais d'ailleurs pas m'avancer aujourd'hui et ne pas aborder toutes les questions qui sont encore à l'étude, puisque ce texte sera sur vos tables très prochainement. Je peux déjà vous dire que, bien évidemment, la question de la récupération de la TVA m'occupe et devra trouver une solution à travers la transposition de la directive, ou par un autre moyen, et cela rapidement. Monsieur Parmentier, vous avez raison.

Toujours concernant la mise en œuvre des exigences de la directive, une deuxième information importante à retenir dit que la non-transcription de la directive dans les textes de lois n'empêche pas de commencer dans les faits à répondre aux exigences de celle-ci. Je vous rappelle que le principale nouveauté apportée par la directive est que la gestion de l'eau doit se faire par bassin hydrographique plutôt que par entité administrative.

Dans le cas bruxellois, cela signifie que la gestion doit se faire au niveau du bassin de l'Escaut et non au niveau de chaque Région, de manière indépendante. Une coordination doit donc être mise en place entre les différents pays concernés par ce bassin. Cette étape a déjà été franchie, la coordination par bassin doit mener à la coordination d'un plan de gestion par bassin.

(poursuivant en néerlandais)

La première étape, c'est-à-dire la description des caractéristiques et le calcul du 'coût vérité', est déjà bien lancée et la première ébauche de l'état des lieux bruxellois est sur le point d'être finalisée. Je peux donc vous rassurer : les retards de transposition n'impliquent pas un ralentissement de la mise en œuvre de la directive, et nous travaillons en outre à une transposition la plus rapide possible.

(poursuivant en français)

La tarification solidaire, mais aussi écologique, mise en œuvre par l'IBDE, fait l'objet d'interpellations de la part de trois groupes politiques. Je pense que, dans les faits, nous pouvons nous féliciter d'avoir en Région bruxelloise une nouvelle tarification de l'eau qui tienne compte de la composition des ménages, tout en incitant ceux-ci à ne pas gaspiller ce bien précieux.

Monsieur Gosuin, je me réjouis de lire ce matin dans le journal que vous êtes vraiment tout à fait favorable

De heer Didier Gosuin (*in het Frans*).- *Dat is helemaal niet waar!*

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *In de BIWD was uw fractie volledig tegen een dergelijke tarifering gekant!*

De nieuwe tarifering is van toepassing sinds 1 januari. Voor meer informatie over de tariferings-schijven verwijst ik naar de website van de BIWD.

De appartementsgebouwen met slechts één watermeter zullen als gewone woningen worden beschouwd. Het totale waterverbruik zal worden gedeeld door het aantal bewoners en het verbruik zal progressief worden gefactureerd.

Door de plaatsing van individuele meters haalt iedereen sneller voordeel uit zijn inspanningen om zuinig met water om te gaan. Net als de heer Parmentier ben ik voorstander van een wet die individuele meters verplicht. Dat heeft wel een invloed op de begroting, maar ik sta achter dat principe.

Ook renovatiepremies kunnen worden aangewend om de plaatsing van individuele meters aan te moedigen. Dat voorstel wordt nu ernstig onderzocht.

Op het vlak van de begroting onthoud ik het voorstel van de solidaire heffing op het afvalwater.

Volgens « Le Soir » heerst er onbegrip over de solidaire tarifering, vooral in gebouwen met slechts één meter. In tegenstelling tot wat deze krant beweert, kan het Rijksregister de samenstelling van de gezinnen bepalen, ook in appartementsgebouwen. De BIWD beschikt over deze informatie en stelt haar berekeningen daarop. Ze bezorgt de globale factuur aan de beheerder die, voor privé-woningen, de rekening naar eigen goeddunken over de appartementen verdeelt. Hij kan ook gebruikmaken van de simulator die de BIWD ter beschikking stelt.

Deze nieuwe tarifering wordt nog maar anderhalve maand toegepast. De BIWD moet nagaan of alle beheerders op de hoogte zijn en de nieuwe tarifering evalueren.

à cette tarification solidaire parce qu'effectivement, il y a quelques mois, même si vous n'y étiez peut-être pas totalement opposé, vous étiez quand même fortement sceptique. Donc, je sens aujourd'hui...

M. Didier Gosuin.- Je n'ai jamais été sceptique!

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Mais si, vous étiez très sceptique! A l'IBDE, votre groupe n'était d'ailleurs pas sceptique, il y était carrément opposé! Il n'empêche que malgré tous les chiffres que vous citez, et j'y reviendrai, il faut quand même souligner un chiffre qui a été vérifié : près de 70% des Bruxellois veulent voir leur facture d'eau allégée, et je note que cette nouvelle tarification ne concerne pas aujourd'hui les entreprises.

Je tiens à vous informer, Monsieur Gosuin, vous qui m'interpellez en disant que cette tarification solidaire, – parce que je pense que depuis quinze jours, vous avez dû lire des choses – n'est pas encore mise sur pied, alors qu'elle était d'application depuis le 1^{er} janvier. Aujourd'hui cependant, vous le savez, elle est d'application, et les informations sur les tranches de tarification sont disponibles sur le site Internet de l'IBDE.

Quant aux règles appliquées aux immeubles munis d'un seul compteur, elles sont les mêmes que pour une habitation simple. La consommation totale est divisée par le nombre d'habitants de l'immeuble et une tarification progressive est appliquée à cette consommation.

Bien sûr, l'installation de compteurs individuels permettrait à chacun de bénéficier plus directement de ses efforts d'économie d'eau et j'y suis évidemment favorable. M. Parmentier, dont je sais que c'est l'un des grands combats, évoque une législation régionale contraignante pour imposer ces compteurs individuels. Je puis vous dire que je suis tout à fait favorable à ce qu'une proposition soit faite à cet égard. Nous savons que nous devons aborder des points budgétaires, mais, sur le principe, j'y adhère totalement.

Une autre proposition positive est l'utilisation des primes à la rénovation pour encourager l'installation de compteurs individuels; elle est actuellement examinée. Je ne dispose pas encore des conclusions,

Voor sociale woningen is de situatie verschillend. Het besluit van 26 september 1996 legt een verdeelsleutel op voor de rekeningen van water, gas en elektriciteit indien er slechts een gemeenschappelijke meter bestaat: –80% wordt verdeeld op basis van de oppervlakte van de woningen – 20% wordt op gelijke wijze over het aantal woningen verdeeld.

Ik respecteer de heer Gosuin voor de pathos en de eerlijkheid waarmee hij het opneemt voor de minst bedeelden. We delen zijn mening.

Ik beschik over andere cijfers, maar wil daar nu niet over redetwisten. Ik heb cijfers over de sociale woningen in de stad Brussel. Daar zijn de rekeningen met 4% gedaald. Voor Oudergem heb ik anderhalve maand geleden om een evaluatie gevraagd.

mais cette mesure devrait pouvoir être sérieusement envisagée.

Dans un autre registre, budgétaire celui-là, car les plus grosses questions en la matière relèvent de ce domaine, je retiens également la suggestion de la taxe solidaire sur les eaux usées.

Dans *Le Soir* de ce matin, j'ai lu qu'il subsiste des incompréhensions par rapport au fonctionnement de la tarification solidaire, en particulier lorsqu'elle concerne des immeubles n'ayant qu'un compteur unique. Contrairement à ce qui est écrit dans le journal, il faut savoir que le Registre national peut déterminer la composition des ménages, même dans les immeubles à appartements. L'IBDE possède toutes ces informations et se base sur ces dernières pour effectuer ses calculs. Elle transmet la facture globale aux syndics qui, dans le cas d'immeubles privés, peuvent choisir le mode de répartition entre les appartements. S'ils veulent la répartir selon le modèle de l'IBDE, ils peuvent utiliser un simulateur mis à la disposition par l'IBDE.

Cependant, j'en conviens, il n'y a qu'un mois et demi que cette nouvelle tarification est d'application et, très certainement, l'IBDE devra immanquablement, dans les mois à venir, non seulement s'assurer que tous les syndics sont bien informés, mais également évaluer le dispositif.

Dans le cas de logements sociaux, la situation est effectivement différente puisque l'arrêté du 26 septembre 1996 impose une règle de répartition pour les factures d'eau, de gaz, d'électricité et de mazout quand l'immeuble ne dispose que d'un compteur collectif : 80% en fonction de la superficie des appartements et 20% répartis de manière égale entre les logements. Je vous ai bien entendu, Monsieur Gosuin : vous l'avez fait avec un grand pathos qui me va droit au cœur. J'ai trouvé votre défense en faveur des plus démunis totalement convaincante et même empreinte d'accents pathétiques. Nous nous rejoignons vraiment sur ce point.

Mais si vous avez cité des chiffres, j'en ai d'autres. On ne va pas se battre sur des chiffres, ce n'est pas mon propos. Je n'ai pas attendu que vous me le suggériez pour demander à l'IBDE d'obtenir assez rapidement des chiffres venant des logements sociaux. Aujourd'hui, je dispose de statistiques relatives aux logements sociaux situés à Bruxelles-Ville. Elles indiquent une baisse de 4% dans les factures.

De heer Didier Gosuin (*in het Frans*).- *Deze maatregel hebt u acht maanden geleden ingevoerd. Waarom hebt u in die periode niet hetzelfde gevraagd aan alle sociale woningmaatschappijen? Ik geef u de berekeningen.*

De heer Christos Doulkeridis (*in het Frans*).- *Wie had dat moeten doen?*

De heer Didier Gosuin (*in het Frans*).- *De BIWD.*

De heer Christos Doulkeridis (*in het Frans*).- *Waarom vraagt u het dan aan de minister?*

De heer Didier Gosuin (*in het Frans*).- *Het gaat niet om een algemene studie. Ik vraag dat men voor elk gebouw nagaat of er geen stijging is.*

(De heer Jos Chabert, eerste ondervoorzitter treedt als voorzitter op.)

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (*in het Frans*).- *U overdrijft. Gisteren wist u nog niet dat deze tarieven sinds 1 januari worden toegepast. Wat is de zin van uw interpellatie? Er zijn verschillende cijfers. Ik heb ze gevraagd voor de duidelijkheid. Ik heb er voor de stad Brussel, ik krijg er voor andere gemeenten en we zullen die evalueren. Als de regering het besluit van 1996 moet wijzigen is dat geen enkel probleem. We zullen dat onderling en met de staatssecretaris voor Huisvesting bespreken.*

De heer Didier Gosuin (*in het Frans*).- *Het blijft een feit dat in sociale woningen de schoonmaak van de gemeenschappelijke delen ten laste van de gezinnen is, terwijl er in gegoede privé-appartementen afzonderlijke meters zijn. Dat kan het verbruik verhogen.*

Minister Huytebroeck, zo werkt het niet. In een appartementsgebouw is er een watermeter voor de gemeenschappelijke ruimtes.

J'ignore ce qu'il en est pour Auderghem. J'ai demandé une évaluation il y a un mois et demi. Vous ne pouvez me demander une évaluation complète après un mois et demi.

M. Didier Gosuin.- Madame la ministre, il y a huit mois, vous avez lancé cette mesure. Pourquoi n'avoir pas demandé la même chose à toutes les sociétés de logements sociaux pendant cette période? Je dépose les calculs.

M. Christos Doulkeridis.- Qui aurait dû le faire?

M. Didier Gosuin.- L'IBDE.

M. Christos Doulkeridis.- Il me semblait bien. Pourquoi le demander à la ministre alors?

M. Didier Gosuin.- Ce n'est pas tout d'avoir une étude globale! Je demande que l'on puisse véritablement vérifier, immeuble par immeuble, s'il n'y a pas d'impact à la hausse.

(M. Jos Chabert, premier vice-président, prend place au fauteuil présidentiel.)

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Ne s'agit pas ici de rouler un peu des mécaniques? C'est ce que je crains un peu! Jusqu'à hier, vous ne saviez même pas que cette tarification était d'application depuis le 1^{er} janvier. Quel est alors le sens de votre interpellation? Il y a d'autres chiffres, on est d'accord. Par souci de transparence, j'en ai déjà demandé. J'en dispose sur Bruxelles-Ville, j'en aurai pour d'autres communes et nous ferons une évaluation. S'il s'avère qu'il faut changer cet arrêté, il n'y a aucun problème : nous en discuterons au gouvernement et avec la secrétaire d'Etat au Logement pour changer cet arrêté qui date de 1996 et qui, peut-être, comporte des effets pervers, je peux en convenir.

M. Didier Gosuin.- L'arrêté est en effet une chose, mais le fait que le nettoyage des communs, dans certains immeubles dont notamment les logements sociaux, est à charge des ménages alors que dans les immeubles privés de standing, il y a un compteur séparé en est une autre qui peut, elle, aggraver la consommation.

De heer Christos Doulkeridis (in het Frans).- Mevrouw Huytebroeck zegt toch dat ze haar systeem best opnieuw wil evalueren. Wat wilt u nog meer?

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- Als er zaken opnieuw moeten worden geëvalueerd, zullen we dat doen. U vraagt over welke gegevens de BIWD beschikt om de nieuwe tarieven toe te passen. Ik oefen weliswaar toezicht uit over de BIWD, maar ik ben geen lid van de raad van beheer. Ik stel voor dat u uw vragen rechtstreeks tot de BIWD richt.

Mijnheer Gosuin, u stelt me vragen die ik al schriftelijk heb beantwoord. U beweert dat de sociale tarivering eigenlijk een belasting van grote verbruikers is, die ten goede komt van kleine verbruikers. Aangezien een intercommunale geen belastingen mag heffen, zou de tarivering ongrondwettelijk zijn. De sociale tarivering is echter goedgekeurd door de minister van Economie. Er kan dus moeilijk sprake zijn van een ongrondwettelijke situatie.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- Nu bent u mij woorden in de mond aan het leggen!

Mevrouw Evelyne Huytebroeck, minister (in het Frans).- U hebt die vraag nochtans gesteld. Ik ben het wel met u eens dat de gemeentelijke heffingen moeten worden gestroomlijnd. De waterprijs is dezelfde in alle gemeenten van het Brussels Gewest, maar er bestaan nog verschillen tussen de heffingen. De BIWD is bereid om daaraan te werken.

Mevrouw Braeckman, ik zal u informatie bezorgen over de vooruitgang die is geboekt en de werken die bezig zijn in het kader van het blauwe netwerk.

Er zijn al verschillende zaken gerealiseerd. De Woluwe is opengelegd, en het zuivere water dat vroeger in de riolen liep, loopt nu weer in de beek. Het water dat bij overstromingen van de vijver in het Bergojepark in de riolen liep, stroomt nu weer naar de Woluwe. De oever van de Roodkloosterbeek is

M.Christos Doulkeridis.- Mme la ministre vous dit qu'elle veut bien réévaluer son système. Que voulez-vous d'autre?

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- Il faut avancer, et si des choses doivent être réévaluées ou refaites, nous les referons. On me demande de quelles ressources administratives l'IBDE dispose pour mettre en œuvre sa réforme tarifaire. Je suis ministre de tutelle et vous me posez beaucoup de questions sur l'IBDE. Je ne tiens pas à aller jusque là, l'IBDE reste tout de même une intercommunale qui a son autonomie. Je ne suis pas membre du conseil d'administration, pas plus que je n'ai la tutelle sur cette intercommunale. Je vous suggère de vous adresser directement à elle.

M. Gosuin me pose des questions qu'il avait déjà posées par écrit, et auxquelles j'avais déjà répondu. Je veux bien répéter la teneur de la réponse qu'il avait reçue à cette occasion. La tarification solidaire serait, selon lui, équivalente à une taxe sur les gros consommateurs au profit des petits. Une intercommunale n'ayant pas le droit d'imposer une taxe, la nouvelle tarification serait toujours, selon lui, anticonstitutionnelle. Or, Monsieur Gosuin, cette nouvelle tarification a été soumise au ministre des Affaires Économiques, qui a donné son approbation. Si anticonstitutionnalité il y avait, je suis certaine qu'elle aurait été identifiée lors de cette étape.

M. Didier Gosuin.- On me prête des questions!

Mme Evelyne Huytebroeck, ministre.- C'est une des questions que vous avez posées. Je suis par contre d'accord avec vous quand vous dites qu'il faut viser à rendre les Bruxellois égaux face au prix de l'eau en supprimant les différences de redevance communale, qui sont un reliquat – vous l'avez dit aussi, Madame Quix – de l'époque où il existait dix-neuf prix de l'eau et dix-neuf redevances. L'unification du prix est réalisée. La prochaine étape, et l'IBDE en convient elle-même dans les documents disponibles sur son site, est d'harmoniser les redevances, ce qui permettrait d'amplifier les effets de la tarification solidaire et de mettre fin à une discrimination entre Bruxellois. L'IBDE souligne bien que ce sera son prochain défi.

Concernant le ‘Maillage bleu’, je m'adresserai principalement à Mme Braeckman, à qui je vais donner quelques éléments. Je donnerai par écrit tous

gestabiliseerd. Vijver nummer vijf van het Roodklooster is uitgebaggerd.

Momenteel wordt de vijver van Bosvoorde hersteld alsook het hydraulisch systeem van de vijvers van Val Duchesse, Mellaerts en Parmentier.

Voor de vallei van de Geleytsbeek loopt er een haalbaarheidsstudie over de verbinding van het einde van de rivier met de Zenne, de ruiming tot aan de Keyenbempt en de herwaardering van de oevers, en tot slot de verbinding met het Kinsendaal ter hoogte van het Papenkasteel. De Keyenbempt wordt opnieuw aangelegd en hersteld in zijn oorspronkelijke staat van moeraszone.

In de vallei van de Neerpedebeek werd de herwaardering van een kleine beek gerealiseerd. Het BUV zal weldra de vijver van de Pede ruimen en de rivier zuiveren. Men zou zuiveringstations kunnen plaatsen, maar dat hangt van de gemeente af.

In de vallei van de Molenbeek werd een hydraulisch systeem opgezet. Er bestaan voorprojecten om de continuïteit van de rivier te verzekeren tussen de gewestgrens en het Koning Boudewijnpark. In dat park herstelt men momenteel het hydraulisch systeem, zorgt men voor de recuperatie van het bronwater uit het Dieleghembos en herstelt men de verbinding tussen de vijver en het moeras van Jette. Er loopt een studie over de herwaardering van de site.

In het Terkamerenbos heeft het BIM de vijver gezuiverd en een studie opgesteld over de herstelling van de oevers.

De overstromingen zijn een ware gesel en zullen inderdaad niet verminderen in aantal of intensiteit. Tegelijk komt er steeds meer ondoorlaatbare grond wegens de stijgende urbanisatie. Hoewel stormbekkens een goede noodoplossing betekenen, moeten we oplossingen zoeken die minder duur zijn en de buurt minder last berokkenen. Bovendien volstaan de huidige stormbekkens niet om het risico op overstroming volledig te weren. Bekkens met een grotere capaciteit zijn echter erg duur en nemen veel plaats in, wat een dubbel probleem betekent voor het gewest.

Ik zal alle alternatieve oplossingen onderzoeken: beschikbare opslagruimte (ongebruikte cisternes

les avancements précis par rapport au ‘Maillage bleu’ et aux travaux en cours. Je n'entre pas dans trop de détails.

Premièrement, la vallée de la Woluwe. Les étapes réalisées sont : la mise à ciel ouvert de la Woluwe, avec la reconnection à la rivière des eaux claires qui étaient rejetées à l'égoût. Le projet inclut la requalification récréative, paysagère et écologique du site. Parc du Bergoge : le trop-plein de l'étang précédemment rejeté à l'égout a été reconnecté à la Woluwe. Les berges du Roodkloosterbeek qui coulent dans le parc ont été stabilisées. Au Rouge-Cloître, l'étang cinq a été curé, et une requalification paysagère et écologique a été réalisée.

Les étapes en cours sont la réfection de l'étang de Boitsfort, qui est en finalisation, et le système hydraulique des étangs à Val Duchesse, Mellaerts et Parmentier, qui est actuellement étudié. Du côté de la vallée du Geleytsbeek, les étapes réalisées sont l'étude de faisabilité pour connecter la fin du Geleytsbeek à la Senne, le curage de la rivière au Keyenbempt et la mise en valeur paysagère et écologique des berges et zones de débordement, la réalisation de la connection hydraulique entre la section du Geleytsbeek au Papenkasteel et le Kinsendaal. L'étape en cours est le projet de réaménagement du Keyenbempt qui prévoit notamment la requalification d'une zone marécageuse. Il reste encore des choses à réaliser. Les étapes réalisées pour la vallée du Neerpedebeek sont la mise en valeur paysagère et écologique d'un petit affluent se déversant dans l'étang de la Pede. Actuellement, on attend que l'AED réalise des travaux de curage de l'étang de la Pede, et ensuite l'assainissement de la rivière à partir de l'endroit où les égouts des habitations riveraines se jettent directement dans la rivière. On pourrait envisager des stations d'épuration individuelles ou groupées; cela relève davantage du niveau communal.

Pour la vallée du Molenbeek, les étapes réalisées sont l'étude de l'hydraulique de la vallée et les avant-projets des travaux à effectuer pour rétablir la continuité de la rivière entre la frontière régionale et le parc Roi Baudouin. Les étapes en cours sont, au Parc Roi Baudouin, la restauration des ouvrages hydrauliques, la récupération des eaux de source du bois de Dieleghem, la reconnection à l'étang du Roi Baudouin des eaux du marais de Jette, l'étude du projet et des travaux pour la remise en valeur hydro-

onder grote gebouwen), doorlaatbare oppervlakten (parkings, groene daken) en de aanleg van kleine, natuurlijke stormbekkens.

Voor de financiering van het zuiveringsstation en de collector van de noordelijke regio heeft het gewest onlangs een akkoord afgesloten met Aquiris, en daarin de exacte begroting bepaald voor de sanering van de bodem. Het dossier bevindt zich nu bij de regering.

De sanering kost in totaal 38.163.662 euro. De regering heeft beslist dit bedrag en dat voor de collector te betalen in 2006. We kunnen nu met de federale regering een manier zoeken om deze uitgaven te integreren in het kader van de nieuwe boekhoudkundige norm SEC 95.

Ik houd u hiervan op de hoogte. De werken liggen nog steeds op schema.

Het budget voor het zuiveringsstation mag andere noodzakelijke investeringen in de komende jaren niet in de weg staan.

Mijnheer Coppens, ik heb het BIM niet kunnen raadplegen over uw vragen. Ik zal u dan ook later schriftelijk antwoorden.

Ik ben tevreden met de middelen die mij gegeven zijn: de omzetting van de richtlijn, het alternatieve beheer van de overstromingen, de investeringen in het «blauwe netwerk». Dit zijn boeiende uitdagingen.

Ik wil aan iedereen bewijzen dat de overheid in staat is om de waterproblematiek onder controle te krijgen. Toegang tot water is een recht voor iedereen, ook voor de zwaksten. Ik wil ook al het nodige doen om de bevolking bewust te maken van de waarde van water. Als we kunnen samenwerken met het Zuiden, zullen we dat zeker doen.

graphique, paysagère et écologique du marais de Ganshoren.

Pour les étangs du Bois de la Cambre, l'IBGE a procédé au curage de l'étang, a mené l'étude pour la restauration des berges, et participe au suivi des travaux en cours tels que le dégagement des arbres déstabilisant les berges.

Contre le fléau des inondations, je fais le même constat que vous : la fréquence et l'intensité des inondations ne risquent pas de diminuer alors que dans le même temps, les surfaces imperméables gagnent du terrain en raison de l'urbanisation croissante de notre Région. Dans l'urgence, les bassins d'orage étaient alors sans doute la moins mauvaise des solutions. Mais ceux-ci sont coûteux et engendrent des nuisances pour les riverains, mais aussi pour les commerçants pendant les longues années de construction.

Aujourd'hui, on voit que la présence de bassins d'orage dimensionnés pour faire face aux pluies décennales n'implique pas un risque zéro d'inondation. Par ailleurs, pour atteindre un risque zéro et faire face aux éventuelles pluies trentenaires comme on en a connues en octobre, il faudrait des bassins d'orage d'une capacité très importante, impliquant des coûts impressionnantes. Les finances régionales ne sont pas extensibles à l'infini, et les lieux où des bassins peuvent être construits ne sont pas illimités.

C'est pourquoi je voudrais faire étudier toutes les solutions alternatives de lutte contre les inondations. Ainsi, je compte faire étudier les réserves de stockage disponibles, les citernes qui existent sous les grands immeubles, souvent en manque d'entretien et qui ne jouent plus leur rôle, l'utilisation des matériaux perméables sur les surfaces de parking par exemple, les toitures vertes quand c'est possible, la création de petits bassins d'orage naturels. Ce sont toutes des solutions alternatives que nous devons absolument étudier.

A propos de la station d'épuration Nord et du paiement du collecteur Nord, vous vous interrogez sur le financement. Très récemment, le 3 février, des conventions ont été signées entre la Région et Aquiris pour déterminer exactement les montants à payer pour l'assainissement des sols. Cela est passé au gouvernement.

Nous parlons en tout de 38.163.662 euros. Le montant de celui-ci (ainsi que celui du collecteur) – à la suite d'une décision du gouvernement – ne sera pas intégré dans les annuités. La décision du gouvernement est de payer tant l'assainissement que le collecteur en 2006. Maintenant que cette décision est prise et signée, nous pouvons entamer les démarches avec le gouvernement fédéral pour trouver le moyen d'intégrer ces dépenses dans le cadre des nouvelles normes comptables SEC 95.

Je vous tiendrai au courant des résultats de ces démarches et je rassure tous ceux qui craignent pour le calendrier. Je suis encore allée voir le chantier. Pour le moment, nous sommes vraiment dans les temps. Le chantier n'est pas en retard.

Mon intention est bien, Monsieur Parmentier, que le budget de la station d'épuration n'atteigne pas les autres investissements qui seront nécessaires dans les années à venir.

Monsieur Coppens, je n'ai pas reçu votre question par écrit, vu que vous vous êtes rajouté par après. Je suis désolée, la plupart des questions concernent l'IBDE, et je ne peux pas vous répondre ici sans consultation. Je propose de reprendre les questions et de vous fournir une réponse par écrit sans problème.

Il me semble que nous avons fait le tour des principaux domaines d'action. Je suis contente des outils qui me sont donnés : la transposition de la directive-cadre, la gestion alternative des inondations, les investissements pour l'opération du 'Maillage bleu'. Ce sont de grands défis peut-être périlleux, mais en tout cas, ils sont passionnants.

En les gérant efficacement, je voudrais montrer à ceux qui pourraient encore en douter que les pouvoirs publics sont capables de prendre en charge et de conserver la gestion de l'eau qui est un élément vital et, comme le dit Mme Braeckman, un droit pour tous dont nous devons assurer l'accès, y compris pour les plus faibles. Et j'ajoute, Madame Quix, que nous voulons développer tous les projets pédagogiques et de sensibilisation mettant en valeur ce bien précieux qu'est l'eau. Et si nous pouvons, dans la mesure de nos possibilités, créer avec le Sud un lien de coopération, nous le ferons très certainement.

De voorzitter.- Mevrouw Braeckman heeft het woord.

M. le président.- La parole est à Mme Braeckman.

Mevrouw Dominique Braeckman (*in het Frans*).- *Zeventig percent van de gezinnen zal dankzij dit nieuwe systeem minder betalen. Als de waterfactuur van de sociale huisvestingsmaatschappijen stijgt, is dat dus vermoedelijk omdat heel wat huurders veel water gebruiken. In dat geval kunnen de sociale huisvestingsmaatschappijen hun huurders stimuleren om minder water te gebruiken.*

Als het hoge waterverbruik te wijten is aan een lek, moeten de nodige werken worden uitgevoerd. De BIWD beschikt over een fonds dat gebruikt kan worden om systemen te plaatsen die minder water verbruiken. Dat komt niet alleen de portefeuille van de gebruikers maar ook het milieu ten goede.

Ik ben het voorts met de heer Parmentier eens dat er moet worden nagedacht over een solidaire heffing op de lozing van afvalwater.

De voorzitter.- De heer Parmentier heeft het woord.

De heer Joseph Parmentier (*in het Frans*).- *Mijn fractie en ikzelf zijn zeer tevreden over het antwoord van de minister. Er is een belangrijke stap gezet, en in de commissie zal het debat ongetwijfeld worden voortgezet.*

Mijnheer Gosuin, het is anders om een ontwerp van ordonnantie in te dienen als lid van de meerderheid dan als lid van de oppositie. Wie in het laatste geval verkeert, moet onderhandelen. Ik heb de indruk dat u dat ook doet. Ik ben ervan overtuigd dat er in de commissie een tekst tot stand zal komen en dat we allebei het ontwerp van de minister zullen steunen.

Mijnheer Gosuin, u zei dat ik het over « progressieve tarieven » had maar ik heb de term « solidaire tarieven » gebruikt. De belasting op het afvalwater is dan weer wél progressief.

Mme Dominique Braeckman.- Il serait inquiétant que le procédé mis en place par l'IBDE ait pour conséquence une augmentation de la facture d'eau dans certaines sociétés de logement social. Si l'évaluation le montrait, il faudrait peut-être réévaluer et revoir le système.

Les chiffres que proposait M. Gosuin sont toutefois étranges dans la mesure où on sait que 70% des ménages bruxellois verront leur facture d'eau diminuer avec ce système. S'il y a une grosse augmentation de la facture dans une société de logement social, cela veut vraisemblablement dire qu'une partie significative des locataires sont des gros consommateurs d'eau. J'engage les sociétés de logements sociaux à mener une sensibilisation auprès de leurs locataires pour qu'ils consomment moins.

S'il s'avère que c'est dû à un problème de fuites d'eau, il serait de bonne gestion d'effectuer des travaux. A cet effet, l'IBDE a un fonds, qui est distribué dans les différents CPAS, qui peut servir à mettre en place des systèmes moins gourmands en eau. On devrait utiliser ce fonds dans l'intérêt du portefeuille des personnes qui en seront bénéficiaires et de l'environnement.

Par ailleurs, je m'associe à la proposition de M. Parmentier de réfléchir à la taxe sur les eaux usées et à son intégration dans un système de solidarité.

M. le président.- La parole est à M. Parmentier.

M. Joseph Parmentier.- J'interviendrais très rapidement, si vous le permettez. D'abord, je tiens à remercier personnellement et au nom de tout mon groupe la ministre pour sa réponse. Je pense que nous franchissons là une étape importante : nous sommes satisfaits de ses réponses. Le débat se poursuivra très certainement en commission.

J'ajouterais une seule chose par rapport à l'intervention de M. Gosuin. Je lui dirai très humblement qu'il est clair que c'est très différent de déposer un projet d'ordonnance quand on fait partie d'une majorité et qu'on détient en outre des leviers de pouvoir ou quand on fait partie de l'opposition. Dans ce dernier cas de figure, il faut chercher une solution négociée. Ce qui me réjouit chez vous, c'est que vous semblez aller vers cette solution négociée. Je pense donc que notre commission verra naître un texte et que nous

De voorzitter.- Mevrouw Quix heeft het woord.

Mevrouw Marie-Paule Quix.- Mevrouw de minister, met het oog op een efficiënter waterbeheer kan worden gedacht aan de fusie tussen BIWD en de Brusselse Intercommunale voor Sanering (BrIS). De krachten moeten mijns inziens worden gebundeld. Misschien komt dat punt in een ander debat nog aan de orde.

De voorzitter.- De heer Didier Gosuin heeft het woord.

De heer Didier Gosuin (in het Frans).- *Het is voor een oppositielid gemakkelijker om mee te werken aan een oplossing als de meerderheid zich bekeert tot de standpunten die de oppositie al lang verdedigde. Ik feliciteer de heer Parmentier met zijn bocht van 180 graden. Ik feliciteer ook de minister met de beslissing om de conventies over de financiering van de collector en de sanering uit te voeren. Wij konden dat aan het einde van de vorige zittingsperiode moeilijk doen door de enigszins vergiftigde sfeer.*

Deze beslissing bevestigt de mening van het Rekenhof dat dit dossier altijd voorbeeldig is beheerd.

De minister belooft met haar collega te overleggen over een wijziging van het regeringsbesluit over de verdeling van de lasten op drinkwater. Die verdeling is niet solidair en moet zo snel mogelijk worden gewijzigd.

Ik vraag om een studie die niet louter theoretisch is, maar de gevolgen van de tarieven gebouw per gebouw onderzoekt. Een stijging van de kosten voor het water in sociale woningen zou onaanvaardbaar zijn.

soutiendrons tous la ministre quand elle déposera son projet.

Enfin, M. Gosuin nous a dit que j'avais parlé de tarif ‘progressif’; je voudrais préciser que j'ai parlé de tarif ‘solidaire’, mais avec un système progressif pour la taxe sur les eaux usées. Je voulais simplement le rappeler afin que ce soit inscrit dans les annales.

M. le président.- La parole est à Mme Quix.

Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- *En vue d'une politique de l'eau plus efficace, on pourrait envisager la fusion entre l'IBDE et l'Intercommunale bruxelloise d'assainissement (IBrA).*

M. le président.- La parole est à M. Didier Gosuin.

M. Didier Gosuin.- Quand on est dans l'opposition, il est plus facile d'avoir une solution négociée si la majorité rejoint les thèses que nous défendions auparavant. Je félicite M. Parmentier d'avoir fait un virage à 180°. Je voudrais aussi féliciter un ministre, en tout cas pour un aspect : le gouvernement a pris des décisions sages, qu'il était très difficile de prendre en fin de législature, parce qu'il y avait un état d'esprit qui était un peu pollué par des déclarations non venues, à savoir l'exécution des conventions quant au financement du collecteur et de l'assainissement.

Je me réjouis que le gouvernement actuel se soit inscrit dans la convention telle qu'elle a été adoptée, ce qui ne fait que confirmer ce que dit toujours la Cour des comptes, que c'est un dossier qui a été exemplaire en termes de gestion.

Je voudrais noter aussi que la ministre s'engage à prendre langue avec sa collègue pour modifier l'arrêté du gouvernement concernant la répartition des charges « eau », qui évidemment sont à l'antithèse de la tarification solidaire. Je regrette qu'en huit mois on n'ait pas modifié cet arrêté. Faisons le le plus vite possible. Cette répartition de charges dans les logements sociaux va démobiliser totalement les locataires.

Enfin, les études théoriques me font toujours peur, je préfère les études réelles. Je demande que, dans un

délai très court, immeuble par immeuble, nous puissions vérifier l'impact de la tarification. Je ne vais pas me contenter d'une estimation sur Bruxelles. Je pense qu'il est de toute manière inacceptable qu'à un moment donné, même 10% des immeubles sociaux soient soumis à une pression en termes de coût de l'eau.

J'espère que très rapidement vous pourrez réaliser cette visualisation, qui sera autre chose qu'une étude théorique : une étude pratique, sur le terrain, de l'impact de cette tarification pour les immeubles de logements sociaux, d'appartements multiples à compte unique.

– De incidenten zijn gesloten.

– Les incidents sont clos.

MONDELINGE VRAGEN

De voorzitter.- Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende « de volgorde van de talen in de openbare mededelingen van de MIVB ».

De voorzitter.- Aangezien de heer Serge de Patoul schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende « het oproepnummer van de metropolië ».

QUESTIONS ORALES

M. le président.- L'ordre du jour appelle les questions orales.

QUESTION ORALE DE M. SERGE DE PATOUL

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant « l'ordre de l'utilisation des langues dans les messages au public de la STIB ».

M. le président.- Etant donné que M. Serge de Patoul a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. SERGE DE PATOUL

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant « l'appel téléphonique de la police spécifique du métro ».

De voorzitter.- Aangezien de heer Serge de Patoul schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

AAN DE HEER PASCAL SMET, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET MOBILITEIT EN OPENBARE WERKEN,

betreffende « de bewakingscamera's in de metrostations ».

De voorzitter.- Aangezien de heer Serge de Patoul schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende « de overhedsopdrachten inzake energie, milieu en waterbeleid ».

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER DIDIER GOSUIN

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende « de taalvereisten voor verwarmingsinstallateurs die in Vlaanderen werken ».

De voorzitter.- Aangezien de heer Didier Gosuin schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

M. le président.- Etant donné que M. Serge de Patoul a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. SERGE DE PATOUL

À M. PASCAL SMET, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE LA MOBILITÉ ET DES TRAVAUX PUBLICS,

concernant « les caméras de surveillance dans les stations du métro ».

M. le président.-Etant donné que M. Serge de Patoul a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant « les marchés lancés en matière d'énergie, d'environnement et de politique de l'eau ».

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. DIDIER GOSUIN

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant « l'exigence linguistique pour les chauffagistes exerçant en Flandre ».

M. le président.- Etant donné que M. Didier Gosuin a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER SERGE DE PATOUL

AAN MEVROUW EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET LEEFMILIEU, ENERGIE EN WATERBELEID,

betreffende « de volgorde van de talen in de openbare mededelingen van het BIM ».

De voorzitter.- Aangezien de heer Serge de Patoul schriftelijk antwoord ontvangen heeft op zijn vraag, wordt ze van de agenda afgevoerd.

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER RENÉ COPPENS

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE REGERING,

betreffende « de elektronische identiteitskaarten uitgegeven in de Brusselse gemeenten ».

De voorzitter.- De heer Coppens heeft het woord.

De heer René Coppens.- Ik weet dat dit strikt juridisch gezien een federale bevoegdheid is, maar de gevolgen voor de gemeenten zijn zo groot dat het Bureau beslist heeft om deze vraag, die ik eigenlijk in de commissie wou stellen, naar de plenaire vergadering te verplaatsen.

De lancering op nationale schaal van de elektronische identiteitskaart heeft al voor heel wat verwarring gezorgd. Zo werden de politiezones met het probleem opgezadeld dat het adres niet zichtbaar is op de identiteitskaart. Dat veroorzaakt problemen tijdens nachtelijke identiteitscontroles buiten de openingsuren van de bureaus. Hopelijk is dit probleem van de baan, of wordt er tenminste aan een oplossing gewerkt.

De burger kan informatie over de nieuwe elektronische identiteitskaarten vinden op de website van de federale overheid. Daar lezen wij het volgende: « Vermits de officiële verblijfplaats niet met het blote oog zichtbaar is, hoeft de houder bij een verhuis naar een andere gemeente geen nieuwe elektronische identiteitskaart te krijgen ». Ik kan begrijpen dat men kosten wou besparen en het leven

QUESTION ORALE DE M. SERGE DE PATOUL

À MME EVELYNE HUYTEBROECK, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉE DE L'ENVIRONNEMENT, DE L'ENERGIE ET DE LA POLITIQUE DE L'EAU,

concernant « l'ordre de l'utilisation des langues dans les messages au public de l'IBGE ».

M. le président.- Etant donné que M. Serge de Patoul a reçu réponse écrite à sa question, celle-ci est retirée de l'ordre du jour.

QUESTION ORALE DE M. RENÉ COPPENS

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT,

concernant « les cartes d'identité électroniques délivrées dans les communes bruxelloises ».

M. le président.- La parole est à M. Coppens.

M. René Coppens (en néerlandais).- Il s'agit juridiquement parlant d'une compétence strictement fédérale, mais les conséquences pour les communes sont telles que le Bureau a décidé de déplacer cette question, prévue en commission, en séance plénière.

Le lancement à l'échelle nationale de la carte d'identité électronique a déjà entraîné beaucoup de confusion. Les zones de police ont été confrontées au problème de la non-mention de l'adresse sur la carte, ce qui rend impossible un contrôle d'identité en dehors des heures de bureau.

Le citoyen peut s'informer sur cette nouvelle carte d'identité sur le site web de l'Etat fédéral et y lire ceci : « Comme la résidence principale ne figure pas parmi les informations visibles à l'œil nu, le titulaire ne devra plus recevoir une nouvelle carte d'identité électronique s'il déménage dans une autre commune ». On veut donc limiter les frais et faciliter la vie des citoyens, deux points positifs.

Les cartes doivent être renouvelées tous les cinq ans – contre dix auparavant – à cause du risque potentiel

van de burger gemakkelijker wou maken. Dat zijn twee positieve punten waar ik achter kan staan.

Ondertussen blijkt echter dat de kaarten om de 5 jaar vernieuwd moeten worden wegens het mogelijke gevaar van namaak van de microchip. Vroeger moest dit slechts om de 10 jaar gebeuren.

De betrokkenen moet naar het gemeentehuis gaan voor een adreswijziging om de adresgegevens in de microchip aan te passen.

Tenslotte wordt de nieuwe kaart ook duurder. Dat kan moeilijk anders.

Waarom het adres niet zichtbaar is op de kaart, is overigens niet erg duidelijk.

Ik herhaal het: het gaat hier om een federale bevoegdheid. Bibliotheek en andere instellingen hebben graag dat bij een inschrijving een identiteitsbewijs met daarop het adres wordt voorgelegd. Ook bij politiecontroles is een adres handig. Wellicht zullen alle openbare besturen binnenkort wel over aangepaste leesapparaten beschikken.

Wat gebeurt er met rechtshandelingen tussen privé-personen? Hoe kan bijvoorbeeld een verhuurder weten waar zijn huurder woont? Er zijn nog andere voorbeelden van instellingen die graag weten waar hun klanten wonen: de banken, de hotels, enzovoort.

Heeft de federale overheid de minister meegedeeld waarom het adres niet meer op de identiteitskaart staat? Heeft de minister in zijn toezichthoudende bevoegdheid op de gemeenten signalen gekregen van de gemeenten of van de politiezones? Is de minister op de ene of andere manier bij deze beslissing betrokken geweest?

De minister had deze gelegenheid kunnen aangrijpen om de hele problematiek duidelijk naar voren te brengen en niet alleen op deze technische vragen te antwoorden. Ik neem aan dat dit echter voor een andere keer zal zijn.

De voorzitter.– De heer Cerexhe heeft het woord.

De heer Benoît Cerexhe, minister.– Zoals de heer Coppens al opmerkte, gaat het om een exclusieve federale materie. Voor de precieze uitvoeringsbepalingen en de werking van de elektronische identiteitskaart verwijst ik dan ook naar de bevoegde federale minister.

de copie de la micro-puce. La nouvelle carte est évidemment plus chère.

Toutes les administrations publiques disposeront peut-être prochainement d'un appareil de lecture des informations qui figurent sur la carte électronique.

Qu'en est-il des actes juridiques entre personnes privées? Comment un bailleur peut-il savoir où vit son locataire? D'autres établissements tels que les banques, les hôtels, etc. souhaitent connaître l'adresse de leurs clients.

L'autorité fédérale a-t-elle informé le ministre de la raison pour laquelle l'adresse ne figure plus sur la carte d'identité? Le ministre a-t-il reçu des signaux des communes sur lesquelles il exerce un pouvoir de tutelle, ou des zones de police? A-t-il été associé d'une manière ou d'une autre à cette décision?

Le ministre aurait pu saisir cette opportunité pour mettre toute la problématique en avant et pas seulement répondre à ces questions techniques.

M. le président.– La parole est à M. Cerexhe.

M. Benoît Cerexhe, ministre (en néerlandais).– Il s'agit d'une matière exclusivement fédérale. Je vous renvoie dès lors au ministre fédéral compétent pour les dispositions d'exécution précises et le fonctionnement de la carte d'identité électronique.

Noch van de gemeentebesturen, noch van de politie-zones heb ik klachten of opmerkingen ontvangen over het feit dat het adres van de betrokkenen niet meer zichtbaar zal zijn op de nieuwe identiteitskaart. Wel waren een aantal gemeentebesturen ongerust over de terbeschikkingstelling van bijkomend personeel voor de invoering van de nieuwe identiteitskaarten.

Volgens de meest actuele informatie, zorgt de federale overheid voor in totaal 780 voltijdse personeelsleden. De medewerkers van minister-president Picqué staan in contact met de bevoegde federale kabinetten voor de uitwerking van de uitvoeringsbepalingen en de aanduiding van personeel voor de Brusselse gemeenten.

De heer René Coppens.- Ik dank u voor deze mededeling.

– *Het incident is gesloten.*

MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JACQUES SIMONET

AAN DE HEER BENOÎT CEREXHE, MINISTRE VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET TEWERKSTELLING, ECONOMIE, WETENSCHAPPELIJK ONDERZOEK, BRAND-BESTRIJDING EN DRINGENDE MEDISCHE HULP,

betreffende « de initiatieven na de aankondiging van de sluiting van SCA Packaging in Anderlecht ».

De voorzitter.- De heer Simonet heeft het woord.

De heer Jacques Simonet (*in het Frans*).- Volgens de pers heeft het bedrijf SCA Packaging beslist zijn Brusselse vestiging te sluiten, omdat het zijn activiteiten niet kan uitbreiden.

Was u op de hoogte van de problemen bij dit bedrijf? Had dit bedrijf contact opgenomen met de gewestelijke instanties zoals de GOMB en het BAO? Nemen uw diensten initiatieven voor dergelijke bedrijven? Is het niet noodzakelijk om de gewestelijke diensten betere bekendheid te geven?

U zou contact nemen met de bedrijfsleiders. Welke voorstellen hebt u gedaan? Welke resultaten hebt u

Ni les administrations communales, ni les zones de police ne se sont plaintes de l'absence de l'adresse de l'intéressé sur la nouvelle carte d'identité. Par contre, certaines administrations communales se sont inquiétées de la mise à disposition de personnel supplémentaire. Le gouvernement fédéral va déployer 780 personnes à temps plein. Les collaborateurs du ministre-président sont en contact avec les cabinets fédéraux compétents pour l'élaboration des dispositions d'exécution et la désignation du personnel pour les communes bruxelloises.

M. René Coppens (*en néerlandais*).- Merci pour cette communication.

– *L'incident est clos.*

QUESTION ORALE DE M. JACQUES SIMONET

À M. BENOÎT CEREXHE, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DE L'EMPLOI, DE L'ECONOMIE, DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE ET DE LA LUTTE CONTRE L'INCENDIE ET L'AIDE MÉDICALE URGENTE,

concernant « les démarches entreprises suite à l'annonce de la fermeture de la Sca Packaging sise à Anderlecht ».

M. le président.- La parole est à M. Jacques Simonet.

M. Jacques Simonet.- La presse a annoncé il y a quelques jours une mauvaise nouvelle pour l'emploi à Bruxelles en révélant la décision des responsables de la société Sca Packaging de fermer son usine bruxelloise située à la limite d'Anderlecht et de Molenbeek.

Toujours selon les médias, il semble que les difficultés à trouver des opportunités d'extension des activités de cette société à Bruxelles constituent la motivation de la décision qui a été annoncée.

Je ne vous cache pas que, comme vous, j'ai eu l'occasion, le jour même de cette annonce, d'avoir un

bereikt? Bent u optimistisch? Mogen wij hopen op een gunstige afloop voor Brussel en de werknemers van het bedrijf?

Als de Brusselse vestiging van de kartonfabriek toch sluit, zal er dan binnen de BGDA een speciale begeleidingscel worden opgericht om de werknemers aan een nieuwe baan te helpen?

certain nombre de contacts personnels avec les dirigeants de l'entreprise et je suis plus que sceptique quant à la bonne foi de la motivation des dirigeants de ladite société. Je vais quant à moi vous poser quelques questions précises.

Je voudrais savoir si vos services avaient été informés des problèmes rencontrés par la direction de cette entreprise, si des démarches avaient déjà été initiées par cette entreprise auprès des autorités régionales, et je pense notamment à la SDRB et à l'ABE, en vue d'évoquer certaines possibilités ou opportunités d'extension pour cette société.

A contrario, vos services avaient-ils été proactifs à l'égard d'une entreprise telle que celle-là?

Dans la négative, ne pensez-vous pas qu'il y a une nécessité de mieux faire connaître les services régionaux destinés à accompagner et à encadrer les entreprises.

Vous avez, le jour même, et je m'en réjouis, indiqué que vous alliez prendre un certain nombre de contacts avec le gestionnaire de la société.

Pouvez-vous, ce soir, à cette tribune, déjà nous préciser la teneur des propositions que vous avez formulées à l'égard de Sca Packaging et les conclusions que vous pouvez tirer de votre entretien? Sur base de ces entretiens, êtes-vous, aujourd'hui, raisonnablement optimiste? Peut-on continuer à espérer malgré tout une issue profitable à Bruxelles, pour les travailleurs de cette usine?

Et enfin, dernier élément de ma question, si d'aventure, et je le regretterais tout comme vous, nous devions nous résoudre à conclure à une fermeture définitive du site bruxellois de cette entreprise de cartonnerie, pouvez-vous nous indiquer d'ores et déjà quelle serait éventuellement l'intervention de vos services afin d'accompagner le personnel de la société dans ses recherches d'emploi?

Par exemple, une cellule spécifique serait-elle mise en place à des fins d'accompagnement au sein de l'ORBEM, et, le cas échéant, comment pensez-vous que le travail d'une telle cellule pourrait s'articuler au bénéfice des travailleurs concernés?

De voorzitter.- De heer Cerexhe heeft het woord.

M. le président.- La parole est à M. Cerexhe.

De heer Benoît Cerexhe, minister (in het Frans).-
Mijnheer Simonet, de sluiting van SCA Packaging in Anderlecht verbaasde mij even erg als u.

Ik was meer bepaald ontevreden over de reden die de onderneming opgaf: het gebrek aan uitbreidingsmogelijkheden. Het is al de tweede keer dat een bedrijf deze reden opgeeft voor een sluiting.

Dat is volkomen ontrecht. Het aankopen van bedrijfsterreinen is een prioriteit van het gewest, zoals blijkt uit de verhoging van het budget voor de GOMB, de instelling van een nieuw financieel instrument en het Iris-akkoord.

Ik beschik dus over terreinen waarop deze onderneming haar activiteiten kan uitbreiden.

Wat is er gebeurd? Na een gesprek met een vakbondsafgevaardigde heeft de GOMB de onderneming gecontacteerd en begeleid bij de uitwerking van een dossier om haar milieuvergunning te verlengen.

Het bedrijf heeft nooit enige indicatie gegeven dat het van plan was te verhuizen of uit te breiden. Dat wijst op slechte wil.

Mijn administratie inspecteert nu het bedrijf om eventueel gewestsubsidies van deze onderneming terug te vorderen.

Ik heb contact gehad met de directie, het personeel en de personeelsafgevaardigden. Er is een sprankeltje hoop dat het bedrijf blijft. Als het bedrijf toch sluit, zal er uiteraard een begeleidingscel binnen de BGDA worden opgericht.

M. Benoît Cerexhe, ministre.- M. Simonet, tout comme vous, j'ai été surpris et navré d'apprendre durant le week-end des 5 et 6 février la nouvelle de la fermeture de la SCA Packaging à Anderlecht.

Plus encore, j'ai été particulièrement mécontent d'apprendre la raison invoquée par la SCA Packaging pour justifier sa fermeture, prétendument pour absence de possibilités d'extension physique de cette entreprise. Je l'ai dit et je le redis : c'est injuste. C'est erroné et totalement injuste par rapport à ce que la Région a pu faire dans ce dossier.

J'en ai assez. C'est la deuxième fois en quelques mois qu'une entreprise se sert de ce prétexte fallacieux pour justifier sa fermeture. Tout le monde sait que la Région s'est donné comme priorité l'acquisition de terrains pour les entreprises. Vous l'avez vu au travers de l'augmentation du budget de la SDRB, au travers de la création de ce nouveau véhicule financier et, maintenant, au travers de l'accord de l'Iris.

Si cette société veut étendre et développer ses activités en Région bruxelloise, je dispose dès aujourd'hui de terrains et de réserves foncières pour l'accueillir.

Que s'est-il donc passé? Au départ, un délégué syndical de l'entreprise s'est manifesté, en septembre ou octobre, auprès de la SDRB qui s'inquiétait du peu d'empressement de la société à demander le renouvellement de son permis d'environnement. La SDRB a alors pris contact avec la direction et nous avons accompagné la direction dans tout le processus d'élaboration du dossier de renouvellement de ce permis d'environnement, dossier qui devait être déposé le 15 février dernier.

Jamais, au grand jamais, dans tous ces contacts avec la direction, ils n'ont fait la moindre allusion à leur volonté de déménager ou d'obtenir des surfaces complémentaires. Nos services ont eu une démarche proactive mais, malheureusement, je dois constater que la direction de la société a fait preuve d'une certaine mauvaise foi.

Depuis, j'ai chargé mon administration de procéder à une inspection sur place pour éventuellement réclamer la restitution d'aides régionales que cette société aurait obtenues.

J'ai eu divers contacts, tant avec la direction qu'avec le personnel et ses représentants, j'en aurai encore la semaine prochaine et, à la demande de la direction, également au début de la semaine suivante. Je peux vous dire qu'il y aurait une petite lueur d'espoir qui permettrait de maintenir une activité sur ce site, ainsi que le personnel qui y travaille actuellement. Si tel n'était pas le cas, il est bien entendu que nous mettrions sur pied à l'ORBEM une cellule spécifique pour aider au reclassement de ces travailleurs.

– *Het incident is gesloten.*

– *L'incident est clos.*

NAAMSTEMMINGEN

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Kaderovereenkomst van de Wereldgezondheidsorganisatie inzake de bestrijding van het tabaksgebruik, gedaan te Genève op 21 mei 2003 (nrs. A-28/1 en 2 - G.Z. 2004).

– We gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

De heer Johan Demol heeft het woord voor een stemverklaring.

De heer Johan Demol.- Over het algemeen onthoudt de Vlaams Belang-fractie zich bij een stemming over internationale verdragen. Brussel houdt zich volgens ons beter niet bezig met internationale aangelegenheden, aangezien de interne problemen niet eens opgelost geraken.

Dat wordt hier weer perfect geïllustreerd. In de koffiekamer van onze raad zit men inderdaad vaak in de walm van parlementsleden die roken als een schoorsteen. Ik hoop dat men ooit maatregelen neemt om ook in het Brussels parlement de bepalingen van de internationale overeenkomst na te leven.

De voorzitter.- We gaan over tot stemming.

UITSLAG VAN DE STEMMING

83 leden zijn aanwezig.

77 antwoorden ja.

VOTES NOMINATIFS

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à la convention-cadre de l'Organisation Mondiale de la Santé pour la lutte antitabac, faite à Genève le 21 mai 2003 (n° A-28/1 et 2 - S.O. 2004).

– Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

M. Johan Demol a la parole pour une explication de vote.

M. Johan Demol (en néerlandais).- *Le Vlaams Belang s'abstient de voter sur les conventions internationales. Bruxelles ne devrait pas s'occuper de questions internationales, puisque les problèmes internes ne sont pas résolus.*

Dans la cafétaria de notre Conseil, on est souvent assis dans la fumée des parlementaires. J'espère que des mesures seront prises pour appliquer les conventions internationales au sein du Parlement bruxellois.

M. le président.- Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

77 répondent oui.

0 antwoorden nee.

6 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag met betrekking tot de maatregelen die moeten worden genomen om de ongeoorloofde invoer, uitvoer en overdracht van eigendom van cultuurgoederen te voorkomen, aangenomen te Parijs op 14 november 1970 (nrs. A-29/1 en 2 - G.Z. 2004).

0 répond non.

6 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels, adoptée à Paris le 14 novembre 1970 (n^os A-29/1 et 2 - S.O. 2004)

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

83 leden zijn aanwezig.

77 antwoorden ja.

0 antwoorden neen.

6 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groot Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

77 répondent oui.

0 répond non.

6 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groot Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Azerbeidzjan, anderzijds inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 18 mei 2004 (nrs. A-30/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

83 leden zijn aanwezig.

76 antwoorden ja.

0 antwoorden neen.

7 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 18 mai 2004 (n° A-30/1 et 2 - S.O. 2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

76 répondent oui.

0 répond non.

7 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum

Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Delforge Céline.

De voorzitter.- De leden die zich hebben onthouden, worden verzocht de redenen van hun onthouding te doen kennen.

Mevrouw Delforge heeft het woord.

Mevrouw Céline Delforge (*in het Frans*).- *Mijn fractie staat uiterst weigerachtig tegenover het ondertekenen van bilaterale akkoorden. De huidige akkoorden zijn niets anders dan de voortzetting van het multilateraal akkoord voor investeringen, dat in 1998 vastliep op de weerstand van vakbonden, verenigingen en een aantal politieke partijen.*

Nu tracht men ons het akkoord met kleine beetjes te laten slikken, maar het gaat nog steeds om hetzelfde probleem: in naam van het onaanvaardbare principe van het vrije verkeer van kapitaal, worden bepaalde productietakken naar het buitenland geëxporteerd, waar de arbeidskost lager ligt.

Het is niet onbelangrijk dat de vertegenwoordigers van de werkgevers bij het opstellen van de verdragen werden betrokken, maar niet de vakbonden.

Een dergelijk akkoord plaatst de bescherming van investeringen boven sociale normen en milieunormen. Bovendien stroopt het niet met een van de bepalingen van het charter van de VN over de economische rechten en plichten van de staten, die stelt dat elke natie het recht heeft om eigen regels op te stellen inzake buitenlandse investeringen. Naast de bescherming van investeringen mag ook het algemeen belang van de staten niet uit het oog worden verloren.

Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Delforge Céline.

M. le président.- Les membres qui se sont abstenus sont invités à faire connaître les motifs de leur abstention.

La parole est à Mme Delforge.

Mme Céline Delforge.- Mon vote exprime les lourdes réticences de mon groupe quant à la signature d'accords bilatéraux. Ceux qui nous ont été soumis aujourd'hui ne sont rien d'autre que les dignes successeurs de l'accord multilatéral sur l'investissement qui avait été abandonné en 1998, à la suite d'une importante mobilisation du monde syndical, associatif, et d'une partie du monde politique.

Aujourd'hui, c'est par petites tranches qu'on nous fait avaler le saucisson qu'on ne voulait pas manger hier. Si le saucisson est indigeste, c'est que, pour permettre la sacro-sainte libre circulation des capitaux, les Etats, en signant les accords bilatéraux sur l'investissement, favorisent les délocalisations de certaines branches de production dans les pays où le coût du travail est faible.

A ce sujet, il faut d'ailleurs noter que les représentants patronaux sont consultés lors de l'élaboration de ces traités, ce qui n'est pas le cas des organisations syndicales.

Ensuite, sont soumis à ces protections tous les investissements, y compris dans les domaines culturel ou de l'enseignement, par exemple. Il n'y a pas non plus de protection en ce qui concerne les ressources naturelles.

La subordination des normes sociales et environnementales à la protection des investissements est entérinée par ce type d'accord.

De voorzitter.- Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekragting worden voorgelegd.

Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Bosnië-Herzegovina, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sarajevo op 3 maart 2004 (nrs. A-42/1 en 2 - G.Z. 2004).

– Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

83 leden zijn aanwezig.

76 antwoorden ja.

7 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron,

Enfin, par ce type d'accord, les Etats renoncent de fait à la disposition de la Charte des droits et devoirs économiques des Etats, texte de base des Nations Unies, qui prévoit que chaque nation a le droit inaliénable de réglementer les investissements étrangers et d'exercer son contrôle sur les investissements.

Donc, rappelons quand même qu'avec ce type de protection d'investissements, le Canada a dû payer des indemnités à une entreprise des Etats-Unis qui s'estimait lésée suite à l'interdiction d'un additif toxique.

Il serait donc peut-être grand temps de réfléchir au contenu de ces accords pour qu'ils garantissent, certes, une sécurité d'investissement, mais qu'ils ne portent cependant pas atteinte aux outils dont disposent les Etats pour protéger l'intérêt collectif.

M. le président.- En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Bosnie-Herzégovine, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sarajevo le 3 mars 2004 (n°s A-42/1 et 2 - S.O. 2004).

– Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

76 répondent oui.

7 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron,

Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Delforge Céline.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en Servië en Montenegro, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Belgrado op 4 maart 2004 (nrs. A-43/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

82 leden zijn aanwezig.

75 antwoorden ja.

7 onthouden zich.

Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Delforge Céline.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance, qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Serbie-et-Monténégro, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Belgrade le 4 mars 2004 (n° A-43/1 et 2 - S.O. 2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

76 répondent oui.

7 s'abstiennent.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Delforge Céline.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Groot Libisch-Arabische Socialistische Volks-Jamahiriyah, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Sirte op 15 februari 2004 (nrs. A-44/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Delforge Céline.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et la Grande Jamahiriya Arabe Libyenne Populaire et Socialiste, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Sirte le 15 février 2004 (n° A-44/1 et 2 - S.O. 2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

UITSLAG VAN DE STEMMING

82 leden zijn aanwezig.

67 antwoorden ja.

5 antwoorden neen.

10 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Persoons Caroline, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Schepmans Françoise, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben neen gestemd :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Pison Erland.

Hebben zich onthouden :

Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Payfa Martine, de Patoul Serge, Seyns Valérie, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Delforge Céline.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

RÉSULTAT DU VOTE

82 membres sont présents.

67 répondent oui.

5 répondent non.

10 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Persoons Caroline, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Schepmans Françoise, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Pison Erland.

Se sont abstenus :

Gosuin Didier, Lemesre Marion, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Payfa Martine, de Patoul Serge, Seyns Valérie, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Delforge Céline.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Verenigde Arabische Emiraten, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Dubai op 8 maart 2004 (nrs. A-45/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

83 leden zijn aanwezig.

73 antwoorden ja.

10 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise, d'une part, et les Emirats Arabes Unis, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Dubai le 8 mars 2004 (n° A-45/1 et 2 - S.O. 2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

73 répondent oui.

10 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Lemesre Marion, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Schepmans Françoise, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Arku Paul, Delforge Céline.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met volgende internationale Akten:

Het Aanvullend Protocol bij de Europese Kaderovereenkomst inzake de grensoverschrijdende samenwerking van territoriale gemeenschappen of autoriteiten, opgemaakt te Straatsburg op 9 november 1995,

het Aanvullend Protocol nr. 2 bij de Europese Kaderovereenkomst inzake de grensoverschrijdende samenwerking van territoriale gemeenschappen of autoriteiten aangaande interterritoriale samenwerking, opgemaakt te Straatsburg op 5 mei 1998

(nrs. A-41/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

78 antwoorden ja.

6 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de

Se sont abstenus :

Demol Johan, Lemesre Marion, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Schepmans Françoise, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Arku Paul, Delforge Céline.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

Le Protocole additionnel à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, fait à Strasbourg le 9 novembre 1995,

et le Protocole additionnel n° 2 à la Convention-cadre européenne sur la coopération transfrontalière des collectivités ou autorités territoriales, relatif à la coopération interterritoriale, fait à Strasbourg le 5 mai 1998,

(n° A-41/1 et 2 - S.O. 2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

78 répondent oui.

6 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de

Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Conventie nr. 142 betreffende de rol van beroepskeuzevoortlichting en beroepsopleiding bij de ontwikkeling van menselijke hulpbronnen, aangenomen te Genève op 23 juni 1975 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 60ste zitting (nrs. A-46/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

78 antwoorden ja.

6 onthouden zich.

Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention n° 142 concernant le rôle de l'orientation et de la formation professionnelles dans la mise en valeur des ressources humaines, adoptée à Genève le 23 juin 1975 par la Conférence internationale du Travail lors de sa 60^{me} session (n^os A-46/1 et 2 - S.O. 2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

78 répondent oui

6 s'abstiennent.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Conventie nr. 175 betreffende deeltijdwerk, aangenomen te Genève op 24 juni 1994 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 81ste zitting (nrs. A-47/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention n° 175 concernant le travail à temps partiel, adoptée à Genève le 24 juin 1994 par la Conférence internationale du Travail lors de sa 81^{me} session (n^os A-47/1 et 2 - S.O. 2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

78 antwoorden ja.

6 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groot Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Peszat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Conventie nr. 177

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

78 répondent oui.

6 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groot Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Peszat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : la Convention n° 177

betreffende thuiswerk, aangenomen te Genève op 20 juni 1996 door de Internationale Arbeidsconferentie tijdens haar 83ste zitting (nrs. A-48/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

83 leden zijn aanwezig.

77 antwoorden ja.

6 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

concernant le travail à domicile, adoptée à Genève le 20 juin 1976 par la Conférence internationale du Travail lors de sa 83^{me} session (n^os A-48/1 et 2 - S.O. 2004).

Il est procédé au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

77 répondent oui.

6 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en het International Plant Genetic Resources Institute, gedaan te Brussel op 25 oktober 2003 (nrs. A-85/1 en 2 - 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

74 leden antwoorden JA.

10 leden onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment à : l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et le « International Plant Genetic Resources Institute », fait à Bruxelles le 15 octobre 2003 (n° A-85/1 et 2 - 2004/2005).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

74 répondent oui.

10 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben zich onthouden :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het voorstel van ordonnantie betreffende de toeëneming van subsidies voor de bouw van buurtsportaccommodaties (nrs. A-56/1 en 2 - G.Z. 2004).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het voorstel van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

55 leden antwoorden ja.

6 leden antwoorden neen.

23 leden onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Se sont abstenus :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance relative à l'octroi de subsides destinés à encourager la réalisation d'infrastructures sportives de proximité (n° A-56/1 et 2 - S.O. 2004).

Nous passons au vote sur l'ensemble de la proposition d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

55 répondent oui.

6 répondent non.

23 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben neen gestemd :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Hebben zich onthouden :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Bijgevolg neemt het parlement het voorstel van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot wijziging van het Wetboek van successierechten (nrs. A-104/1 en 2 - 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

84 antwoorden ja.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf

Ont voté non :

Demol Johan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland.

Se sont abstenus :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

En conséquence, le parlement adopte la proposition d'ordonnance qui sera soumise à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance modifiant le Code des droits de succession (n° A-104/1 et 2 - 2004/2005).

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

84 répondent oui.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf

Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Er is dus eenparigheid.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

De voorzitter.- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie tot vermindering van de registratierechten op de schenkingen van roerende goederen (nrs. A-105/1 en 2 - 2004/2005).

Wij gaan over tot de stemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

84 antwoorden ja.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé,

Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Il y a donc unanimité.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant réduction des droits d'enregistrement sur les donations de biens meubles (n° A-105/1 et 2 - 2004/2005).

Nous passons au vote sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

84 répondent oui.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Pesztat Yaron, Byttebier Adelheid, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé,

Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Er is dus eenparigheid.

Bijgevolg neemt het parlement het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal aan de regering ter bekraftiging worden voorgelegd.

– De voorstellen van ordonnantie:

(van de heren Olivier de Clippele en Serge de Patoul) ertoe strekkende de schenkingsrechten eenvormig te maken (nrs. A-18/1 en 2 - G.Z. 2004);

(van de heren Olivier de Clippele en Eric André) tot vermindering van de schenkingsrechten op roerend bezit (nrs. A-25/1 en 2 - G.Z. 2004);

(van de heer Didier Gosuin, mevrouw Caroline Persoons en de heer Olivier de Clippele) tot wijziging van het Wetboek der successierechten (nrs. A-49/1 en 2 - G.Z. 2004);

hebben geen voorwerp meer.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van heer Jacques Simonet tot de heer Pascal Smet, minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Mobiliteit en Openbare Werken, betreffende « het plan van de Minister om in de stations gratis fietsen ter beschikking te stellen van de pendelaars ».

Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Caron Danielle, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Il y a donc unanimité.

En conséquence, le parlement adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du gouvernement.

– Les propositions d'ordonnance déposées par :

(MM. Olivier de Clippele et Serge de Patoul) visant à uniformiser les droits de donation (n^os A-18/1 et 2 - S.O. 2004);

(MM. Olivier de Clippele et Eric André) portant réduction des droits de donation sur les avoirs mobiliers (n^os A-25/1 et 2 - S.O. 2004);

(M. Didier Gosuin, Mme Caroline Persoons et M. Olivier de Clippele) modifiant le Code des droits de succession (n^os A-49/1 et 2 - S.O. 2004),

deviennent sans objet.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à M. Pascal Smet, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé de la Mobilité et des Travaux publics, concernant « le projet du ministre de fournir gratuitement des vélos aux gares afin que les navetteurs puissent les utiliser ».

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heer Jacques Simonet.
- De eenvoudige motie wordt door de heren Joseph Parmentier, Hervé Doyen, Yaron Pesztat en mevrouw Carla Dejonghe, voorgesteld.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

50 antwoorden ja.

32 antwoorden neen.

2 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groot Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben neen gestemd :

Demol Johan, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Van Assche Jos,

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par M. Jacques Simonet.
- L'ordre du jour pur et simple est proposé par MM. Joseph Parmentier, Hervé Doyen, Yaron Pesztat et Mme Carla Dejonghe.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

50 répondent oui.

32 répondent non.

2 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groot Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Demol Johan, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Van Assche Jos,

Lootens-Stael Dominiek, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Hebben zich onthouden :
Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van heer Jacques Simonet tot mevrouw Brigitte Grouwels, staatssecretaris van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, belast met Ambtenarenzaken, Gelijkekansenbeleid en de Haven van Brussel, betreffende « de aankoop van terreinen van de NMBS en de gevolgen voor het havenbeleid in Brussel ».

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heer Willem Draps.
- De eenvoudige motie wordt door de heer Willy Decourcy, mevrouw Fatima Moussaoui, mevrouw Céline Delforge en mevrouw Carla Dejonghe voorgesteld.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

50 antwoorden ja.

32 antwoorden neen.

Lootens-Stael Dominiek, Bertiaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :
Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

En conséquence, le parlement adopte l'ordre du jour pur et simple.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet à Mme Brigitte Grouwels, secrétaire d'Etat à la Région de Bruxelles-Capitale, chargée de la Fonction publique, l'Egalité des chances et le Port de Bruxelles, concernant « l'acquisition de terrains de la SNCB et l'impact sur la politique portuaire à Bruxelles ».

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par M. Willem Draps.
- L'ordre du jour pur et simple est proposé par M. Willy Decourcy, Mmes Fatima Moussaoui, Céline Delforge et Carla Dejonghe.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents.

50 répondent oui.

32 répondent non.

2 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Coppens René.

Hebben neen gestemd :

Demol Johan, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Hebben ze zich onthouden :

Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van Viviane Teitelbaum tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Regering, betreffende « de resultaten en vooruitzichten na de Brusselse economische zending naar Israël van 5 tot 9 december 2004 ».

Twee moties werden ingediend :

2 s'abstienent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamoulle Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia, Coppens René.

Ont voté non :

Demol Johan, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

En conséquence, le parlement adopte l'ordre du jour pur et simple.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Viviane Teitelbaum à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant « les résultats et les perspectives suite à la mission économique bruxelloise en Israël du 5 au 9 décembre 2004 ».

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door mevrouw Viviane Teitelbaum, de heer Jacques Simonet en mevrouw Marion Lemesre.
- De eenvoudige motie wordt door de heer Mohamed Lahlali, mevrouw Julie de Groote, de heren Alain Daems en Jan Béghin voorgesteld.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

De voorzitter.- De heer Daniel Féret heeft het woord voor een stemverklaring.

De heer Daniel Féret (in het Frans).- *Israël weigert al jaren de resoluties van de Verenigde Naties na te leven. Ik heb dat meermaals opgemerkt in het Europees Parlement en kon toen steeds op de goedkeuring van voormalig premier Tindemans rekenen.*

Wij kunnen geen handel drijven met een imperialistische en naar het fascisme neigende staat, die ongestraft het Palestijnse volk onderdrukt. Het FN stemt daarom tegen de motie van mevrouw Teitelbaum en voor de eenvoudige motie.

De voorzitter.- Mevrouw Viviane Teitelbaum heeft het woord voor een stemverklaring.

Mevrouw Viviane Teitelbaum (in het Frans).- *Ik stem tegen de eenvoudige motie en voor mijn eigen gemotiveerde motie. Israël is de enige democratie in het Midden-Oosten...*

(Rumoer)

...en ik betreur dat sommige van mijn collega's een economisch akkoord met Libië goedkeuren en een met Israël afwijzen.

(Applaus)

De voorzitter.- Wij gaan over tot de stemming over de eenvoudige motie.

- un ordre du jour motivé a été déposé par Mme Viviane Teitelbaum, M. Jacques Simonet et Mme Marion Lemesre.
- l'ordre du jour pur et simple est proposé par M. Mohamed Lahlali, Mme Julie de Groote, MM. Alain Daems et Jan Béghin.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

M. le président.- La parole est à M. Daniel Féret pour une explication de vote.

M. Daniel Féret.- Je voudrais rappeler que depuis des années, Israël refuse obstinément de se conformer aux résolutions des Nations Unies, dont l'Etat hébreu se moque comme une carpe d'une pomme de Normandie.

J'ai à maintes reprises soulevé ce point quand je siégeais au parlement européen et j'ai toujours reçu l'approbation de notre ancien premier ministre CVP Léo Tindemans.

Je suis d'avis que nous ne pouvons décentement pas commercer avec un pays impérialiste et fascisant, qui opprime impunément le peuple palestinien, aussi le FN votera contre l'ordre du jour déposé par Mme Teitelbaum, et donc en faveur de l'ordre du jour pur et simple.

M. le président.- La parole est à Mme Teitelbaum, pour une explication de vote.

Mme Viviane Teitelbaum.- Je voterai contre l'ordre du jour pur et simple, ayant déposé un ordre du jour motivé demandant la reprise de l'accord de coopération avec Israël, seule démocratie du Moyen Orient...

(rumeurs)

..., suite à la mission économique de la Belgique en Israël, et je voudrais, si je peux, déplorer ici que certains de mes collègues votent ici pour un accord économique avec la Libye et refusent l'ordre du jour motivé sur un accord économique avec Israël.

(Applaudissements)

M. le président.- Il est procédé au vote sur l'ordre du jour pur et simple.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

54 leden antwoorden ja.

28 leden antwoorden neen.

2 leden onthouden zich.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahi Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Demol Johan, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

Bijgevolg neemt het parlement de eenvoudige motie aan.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents

54 répondent oui.

28 répondent non.

2 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahi Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Demol Johan, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

En conséquence, le parlement adopte l'ordre du jour pur et simple.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van de heer Jacques Simonet tot de heer Charles Picqué, Minister-President van de Regering, betreffende « de begeleiding van de lokale besturen die van subsidiërende overheden financiële steun willen krijgen ».

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Philippe Pivin.
- De eenvoudige motie wordt door de heren Ahmed El Ktibi, Hervé Doyen en Josy Dubié voorgesteld.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

84 leden zijn aanwezig.

50 antwoorden ja.

32 antwoorden neen.

2 onthouden zich.

Hebben ja gestemd :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groot Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de M. Jacques Simonet au ministre-président concernant « l'accompagnement des pouvoirs locaux qui souhaitent bénéficier de budgets octroyés par les pouvoirs subsidiaires ».

Deux ordres du jour ont été déposés:

- un ordre du jour motivé déposé par MM. Jacques Simonet et Philippe Pivin.
- un ordre du jour pur et simple proposé par MM. Ahmed El Ktibi, Hervé Doyen et Josy Dubié.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

Nous procédons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

84 membres sont présents

50 répondent oui.

32 répondent non.

2 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groot Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André, Doyen Hervé, Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlali Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Hebben neen gestemd :

Demol Johan, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Hebben zich onthouden :

Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

De voorzitter.- Aan de orde is de stemming over de moties ingediend tot besluit van de interpellatie van mevrouw Caroline Persoons tot de heer Charles Picqué, Minister-President van de Regering, betreffende « de instemming met de kaderovereenkomst voor de bescherming van de nationale minderheden ».

Twee moties werden ingediend :

- Een gemotiveerde motie werd ingediend door de heren Jacques Simonet en Didier Gosuin.
- De eenvoudige motie wordt door mevrouw Anne-Sylvie Mouzon, de heren Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes en mevrouw Marie-Paule Quix voorgesteld.

Daar de eenvoudige motie van rechtswege voorrang heeft, breng ik deze motie in stemming.

De voorzitter.- Mevrouw Persoons heeft het woord voor een stemverklaring.

Mevrouw Caroline Persoons (in het Frans).- *Wij hebben de tekst van deze gemotiveerde motie enkele dagen geleden eenparig in het parlement van de Franse Gemeenschap aangenomen. Die tekst bevestigt onze solidariteit met de Franstaligen in de Rand, het belang van de kaderovereenkomst over de bescherming van de minderheden, ons verzet tegen de splitsing van Brussel-Halle-Vilvoorde en het*

Ont voté non :

Demol Johan, Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

En conséquence, le parlement adopte l'ordre du jour pur et simple.

M. le président.- L'ordre du jour appelle le vote sur les ordres du jour déposés en conclusion de l'interpellation de Mme Caroline Persoons à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement, concernant « l'assentiment à la convention-cadre pour la protection des minorités nationales ».

Deux ordres du jour ont été déposés :

- Un ordre du jour motivé a été déposé par MM. Jacques Simonet et Didier Gosuin.
- L'ordre du jour pur et simple est proposé par Mme Anne-Sylvie Mouzon, MM. Denis Grimberghs, Yaron Pesztat, Jean-Luc Vanraes et Mme Marie-Paule Quix.

L'ordre du jour pur et simple ayant la priorité de droit, je mets cet ordre du jour aux voix.

M. le président.- La parole est à Mme Caroline Persoons pour une explication de vote.

Mme Caroline Persoons.- J'attire l'attention de mes collègues, particulièrement celle de mes collègues francophones et surtout de ceux qui siègent au parlement de la Communauté française, sur l'ordre du jour motivé qui est déposé. C'est le texte que nous avons voté à l'unanimité au parlement de la Communauté française il y a quelques jours et qui réaffirme notre solidarité avec les francophones de la

standpunt van de voorzitters van de vier Franstalige partijen van 14 januari jongstleden.

Ik vraag mijn collega's deze tekst goed te keuren en tegen de eenvoudige motie te stemmen. Zo blijft de samenhang tussen de assemblees behouden.

De voorzitter.- De heer Galand heeft het woord voor een stemverklaring.

De heer Paul Galand (*in het Frans*).- *Mevrouw Persoons voert een guerilla-oorlog die noch de Franstaligen noch Brussel ten goede komt.*

(*Applaus bij de meerderheid*)

Mevrouw Caroline Persoons (*in het Frans*).- *Het applaus komt evenmin iemand ten goede.*

De voorzitter.- Wij gaan thans over tot de naamstemming over de eenvoudige motie.

Tot stemming wordt overgegaan.

UITSLAG VAN DE STEMMING

83 leden zijn aanwezig.

59 antwoorden ja.

22 antwoorden neen.

2 onthouden zich.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André,

périphérie, l'importance de la Convention-cadre sur la protection des minorités, l'opposition à la scission de Bruxelles-Halle-Vilvorde, et qui soutient évidemment la position des quatre présidents de partis francophones du 14 janvier dernier.

Je propose aux collègues qui ont voté en faveur de ce texte au parlement de la Communauté française de voter contre l'ordre du jour pur et simple pour pouvoir appuyer cet ordre du jour motivé. C'est par souci de cohérence d'une assemblée à l'autre.

M. le président.- La parole est à M. Paul Galand pour une explication de vote.

M. Paul Galand.- Il s'agit ici d'un genre de guérilla. Mme Persoons connaît parfaitement les contraintes de cette assemblée et la procédure qu'elle utilise ne fait avancer ni la cause des francophones, ni celle de Bruxelles.

(*Applaudissements sur les bancs de la majorité*)

Mme Caroline Persoons.- Je ne suis pas sûre que les applaudissements apportent quelque chose à la cause.

M. le président.- Nous procérons maintenant au vote nominatif sur l'ordre du jour pur et simple.

Il est procédé au vote.

RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

59 répondent oui.

22 répondent non.

2 s'abstiennent.

Ont voté oui :

Tomas Eric, Chabert Jos, Riguelle Joël, Vandenbossche Walter, Vervoort Rudi, Mouzon Anne-Sylvie, Emmery Isabelle, Quix Marie-Paule, Demol Johan, Dejonghe Carla, Vanraes Jean-Luc, de Groote Julie, Grimberghs Denis, Pesztat Yaron, Azzouzi Mohamed, De Galan Magda, Romdhani Mahfoudh, Béghin Jan, Van Assche Jos, Lootens-Stael Dominiek, Coppens René, Ampe Els, de Lobkowicz Stéphane, du Bus de Warnaffe André,

Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahi Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

Bijgevolg wordt ze door het parlement aangenomen.

– *De vergadering wordt gesloten om 19.12 uur.*

Braeckman Dominique, Doulkeridis Christos, Daïf Mohamed, Ozkara Emin, Madrane Rachid, Bouarfa Sfia, Carthé Michèle, Decourty Willy, Jamouille Véronique, Derbaki Sbaï Amina, Erens Frederic, Seyns Valérie, Pison Erland, Féret Daniel, Rorive Audrey, Van Nieuwenhoven Christiane, Arku Paul, Fremault Céline, Moussaoui Fatima, Mampaka Mankamba Bertin, Daems Alain, Delforge Céline, Galand Paul, Dubié Josy, Vyghen Carine, El Ktibi Ahmed, Lahlahi Mohamed, El Yousfi Nadia, Saidi Fatiha, Diallo Bea, Leduc Alain, Chahid Mohammadi, Parmentier Joseph, Fizman Julie, P'Tito Olivia.

Ont voté non :

Simonet Jacques, Gosuin Didier, Lemesre Marion, Persoons Caroline, Draps Willem, de Jonghe d'Ardoye d'Erp Yves, Bertieaux Françoise, de Clippele Olivier, André Eric, Payfa Martine, Schepmans Françoise, de Patoul Serge, Clerfayt Bernard, De Wolf Vincent, Molenberg Isabelle, Gilson Nathalie, Razzouk Souad, Pivin Philippe, Hasquin-Nahum Michèle, Teitelbaum Viviane, Zenner Alain, Rousseaux Jacqueline.

Se sont abstenus :

Byttebier Adelheid, Caron Danielle.

En conséquence, le parlement l'adopte.

– *La séance est levée à 19h12.*

BIJLAGEN**ARBITRAGEHOF****IN UITVOERING VAN ARTIKEL 76 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :**

- de beroepen tot vernietiging van artikel 49 van de programmawet van 9 juli 2004 (stuiting van de verjaring inzake inkomstenbelastingen), ingesteld door P. Frisee en anderen (nrs. 3077, 3115, 3248, 3283, 3286, 3336, 3338 et 3361 van de rol – samengevoegde zaken).
- de beroepen tot vernietiging van artikel 1bis van de wet van 18 juli 1973 betreffende de bestrijding van de geluidshinder, zoals gewijzigd bij het decreet van het Waalse Gewest van 29 april 2004, ingesteld door de vzw Netsky en anderen en door R. Deneye en anderen. (nrs. 3183 et 3188 van de rol – samengevoegde zaken).
- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 19 maart 2004 betreffende de rechtspositieregeling van de student, de participatie in het hoger onderwijs, de integratie van bepaalde afdelingen van het hoger onderwijs voor sociale promotie in de hogescholen en de begeleiding van de herstructurering van het hoger onderwijs in Vlaanderen, ingesteld door de vzw “Universitas!” en anderen (nr. 3191 van de rol).
- het beroep tot vernietiging van artikel 5 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 7 mei 2004 “houdende wijziging van het Elektriciteitsdecreet van 17 juli 2000, wat betreft het groenestroom-certificatensysteem, en tot interpretatie van artikel 37, § 2, van ditzelfde decreet”, ingesteld door de nv Electrabel customer solutions en anderen (nr. 3193 van de rol).
- de beroepen tot gehele of gedeeltelijke vernietiging van het decreet van de Vlaamse Gemeenschap van 30 april 2004 houdende wijziging van het decreet van 30 maart 1999

ANNEXES**COUR D'ARBITRAGE****EN APPLICATION DE L'ARTICLE 76 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :**

- les recours en annulation de l'article 49 de la loi-programme du 9 juillet 2004 (interruption de la prescription en matière d'impôts sur les revenus), introduits par P. Frisee et autres (n° 3077, 3115, 3248, 3283, 3286, 3336, 3338 et 3361 du rôle – affaires jointes).
- les recours en annulation de l'article 1^{er}bis de la loi du 18 juillet 1973 relative à la lutte contre le bruit, tel qu'il a été modifié par le décret de la Région wallonne du 29 avril 2004, introduits par l'asbl Netsky et autres et par R. Deneye et autres (n° 3183 et 3188 du rôle – affaires jointes).
- le recours en annulation partielle du décret de la Communauté flamande du 19 mars 2004 relatif au statut de l'étudiant, à la participation dans l'enseignement supérieur, l'intégration de certaines sections de l'enseignement supérieur de promotion sociale dans les instituts supérieurs et l'accompagnement de la restructuration de l'enseignement supérieur en Flandre, introduit par l'asbl « Universitas! » et autres (n° 3191 du rôle).
- le recours en annulation de l'article 5 du décret de la Région flamande du 7 mai 2004 « modifiant le décret sur l'Electricité du 17 juillet 2000, en ce qui concerne le système des certificats d'électricité écologique, et portant interprétation de l'article 37, § 2, du même décret », introduit par la sa Electrabel customer solutions et autres (n° 3193 du rôle).
- le recours en annulation totale ou partielle du décret de la Communauté flamande du 30 avril 2004 modifiant le décret du 30 mars 1999 portant organisation de l'assurance soins, introduits par le

houdende de organisatie van de zorgverzekering, ingesteld door de Franse Gemeenschapsregering en door de Waalse Regering (nrs. 3194 en 3195 van de rol – samengevoegde zaken).

- het beroep tot gedeeltelijke vernietiging van artikel 45, § 1, tweede lid, van het decreet van de Franse Gemeenschap van 31 maart 2004 betreffende de organisatie van het hoger onderwijs ter bevordering van de integratie in de Europese ruimte van het hoger onderwijs en betreffende de herfinanciering van de universiteiten, ingesteld door de vzw Fédération des étudiants francophones en anderen (nr. 3209 van de rol).
- de beroepen tot vernietiging van :
de wet van 17 juni 2004 tot wijziging van de nieuwe gemeentewet,
de wet van 7 mei 2004 tot wijziging van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming en de nieuwe gemeentewet,
ingesteld door de vzw Ligue des droits de l'homme en de vzw Défense des Enfants – International – Belgique, branche francophone, (D.E.I. Belgique) (nrs. 3278 en 3279 van de rol – samengevoegde zaken).
- het beroep tot vernietiging van de artikelen 99 (hulp voor het betalen van onderhoudsgelden ten gunste van kinderen) en 104 (leefloon) van de programmawet van 9 juli 2004, ingesteld door de vzw Ligue des droits de l'homme (nr. 3331 van de rol).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 77 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN :

- de prejudiciële vragen over artikel 57, § 2, 1°, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 3206 van de rol).
- de prejudiciële vraag over de artikelen 1. 6. b), 31, 32 en 33 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, gesteld door de Politierechtbank van Hoei (nr. 3246 van de rol).

Gouvernement de la Communauté française et le Gouvernement wallon (n° 3194 et 3195 du rôle – affaires jointes).

- le recours en annulation partielle de l'article 45, § 1^{er}, alinéa 2, du décret de la Communauté française du 31 mars 2004 définissant l'enseignement supérieur, favorisant l'intégration à l'espace européen de l'enseignement supérieur et refinançant les universités, introduit par l'asbl Fédération des étudiants francophones et autres (n° 3209 du rôle).
- les recours en annulation de
la loi du 17 juin 2004 modifiant la nouvelle loi communale;
la loi du 7 mai 2004 modifiant la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse et la nouvelle loi communale;
introduits par l'asbl Ligue des droits de l'homme et l'asbl Défense des Enfants – International – Belgique, branche francophone (D.E.I. Belgique) (n° 3278 et 3279 du rôle – affaires jointes).
- le recours en annulation des articles 99 (aide au paiement de pensions alimentaires en faveur d'enfants) et 104 (revenu d'intégration sociale) de la loi-programme du 9 juillet 2004, introduit par l'asbl Ligue des droits de l'homme (n° 3331 du rôle).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 77 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE :

- les questions préjudiciales relatives à l'article 57, § 2, 1°, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 3206 du rôle).
- la question préjudiciale concernant les articles 1. 6. b), 31, 32 et 33 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur, posée par le Tribunal de police de Huy (n° 3246 u rôle).

– de prejudiciële vragen over artikel 71 van de organieke wet betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van 8 juli 1976, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 3317 van de rol).

– de prejudiciële vragen betreffende artikel 442bis van het Strafwetboek en artikel 5, § 1, eerste lid en tweede lid, j), van de wet van 4 augustus 1996 betreffende het welzijn van de werknemers bij de uitvoering van hun werk, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Luik (nr. 3318 van de rol).

IN UITVOERING VAN ARTIKEL 113 VAN DE BIJZONDERE WET VAN 6 JANUARI 1989 OP HET ARBITRAGEHOF, GEEFT HET ARBITRAGEHOF KENNIS VAN DE VOLGENDE ARRESTEN :

- arrest nr. 9/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
de prejudiciële vraag over artikel 304, § 2, van het decreet van 13 juli 1994 betreffende de hogescholen in de Vlaamse Gemeenschap, gesteld door het Arbeidshof te Brussel (nr. 2805 van de rol).
- arrest nr. 10/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
de prejudiciële vragen betreffende
 - de artikelen 155 tot 159 van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium;
 - artikel 67, §§ 1 en 2, van het Waalse Wetboek van Ruimtelijke Ordening, Stedebouw en Patrimonium, en artikel 155, §§ 1 en 2, van hetzelfde Wetboek, zoals gewijzigd bij het decreet van het Waalse Gewest van 27 november 1997, gesteld door het Hof van Beroep te Luik. (nr. 2870 van de rol).
- arrest nr. 11/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
het beroep tot vernietiging van de artikelen 3, 4 en 9 van het decreet van het Waalse Gewest van 15 mei 2003 « houdende wijziging van het decreet van 11 september 1985 tot organisatie van de milieu-effectbeoordeling in het Waalse Gewest, het decreet van 27 juni 1996 betreffende de afvalstoffen en het decreet van 11 maart 1999 betreffende de milieuvergunning », ingesteld door de vzw

– les questions préjudiciales concernant l'article 71 de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 3317 du rôle).

– les questions préjudiciales concernant l'article 442bis du Code pénal et l'article 5, 1^{er} et 2, j), de la loi du 4 août 1996 relative au bien-être des travailleurs lors de l'exécution de leur travail, posées par le Tribunal de première instance de Liège (n° 3318 du rôle).

EN APPLICATION DE L'ARTICLE 113 DE LA LOI SPÉCIALE DU 6 JANVIER 1989 SUR LA COUR D'ARBITRAGE, LA COUR D'ARBITRAGE NOTIFIE LES ARRÊTS SUIVANTS :

- arrêt n° 9/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause : la question préjudiciale concernant l'article 304, § 2, du décret du 13 juillet 1994 relatif aux instituts supérieurs en Communauté flamande, posée par la Cour du travail de Bruxelles (n° 2805 du rôle).
- arrêt n° 10/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause : les questions préjudiciales relatives
 - aux articles 155 à 159 du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine;
 - à l'article 67, §§ 1^{er} et 2, du Code wallon de l'aménagement du territoire, de l'urbanisme et du patrimoine, et à l'article 155, §§ 1^{er} et 2, du même Code, tel qu'il a été modifié par le décret de la Région wallonne du 27 novembre 1997, posées par la Cour d'appel de Liège (n° 2870 du rôle).
- arrêt n° 11/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause : le recours en annulation des articles 3, 4 et 9 du décret de la Région wallonne du 15 mai 2003 « modifiant le décret du 11 septembre 1985 organisant l'évaluation des incidences sur l'environnement dans la Région wallonne, le décret du 27 juin 1996 relatif aux déchets et le décret du 11 mars 1999 relatif au permis d'environnement »,

Inter-Environnement Wallonie (nr. 2871 van de rol).

- arrest nr. 12/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
de prejudiciële vragen betreffende de wet van 16 juli 2002 « tot wijziging van verschillende bepalingen teneinde inzonderheid de verjaringstermijnen voor de nietcorrectionaliseerbare misdaden te verlengen » (wijziging, in het bijzonder, van artikel 24 van de voorafgaande titel van het Wetboek van Strafvordering), gewijzigd bij artikel 33 van de programmawet van 5 augustus 2003, gesteld door de Correctionele Rechtbank te Brussel, de Correctionele Rechtbank te Turnhout, het Hof van Beroep te Antwerpen, de Correctionele Rechtbank te Brugge, de Correctionele Rechtbank te Kortrijk, het Hof van Cassatie, de Correctionele Rechtbank te Brussel en het Hof van Beroep te Brussel (nrs. 2887, 2888, 2915, ,2941, 2958, 2975, 2976, 28980 en 2983 van de rol).
- arrest nr. 13/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
de prejudiciële vragen betreffende de artikelen 56bis, § 2, vierde lid, en 120bis van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Brussel (nr. 2980 van de rol).
- arrest nr. 14/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
het beroep tot vernietiging van de artikelen 7, 8, 9 en 12 van het decreet van het Vlaamse Gewest van 4 juni 2003 houdende wijziging van het decreet van 18 mei 1999 houdende de organisatie van de ruimtelijke ordening, wat het handhavingsbeleid betreft, ingesteld door P. Vande Castelee (nr. 2935 van de rol).
- arrest nr. 15/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
de prejudiciële vraag betreffende artikel 2277 van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de vrederechter van het kanton Florennes-Walcourt (nr. 2991 van de rol).
- arrest nr. 16/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
het beroep tot vernietiging van artikel 40, § 6, tweede lid, van het Vlaamse decreet van 27 maart 1991 inzake medisch verantwoorde sportbeoe-

introduit par l'asbl Inter-Environnement Wallonie (n° 2871 du rôle).

- arrêt n° 12/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause :
les questions préjudiciales relatives à la loi du 16 juillet 2002 « modifiant diverses dispositions en vue notamment d'allonger les délais de prescription pour les crimes non correctionnalisables » (modification, en particulier, de l'article 24 du titre préliminaire du Code de procédure pénale), telle qu'elle a été modifiée par l'article 33 de la loi-programme du 5 août 2003, posées par le Tribunal correctionnel de Bruxelles, le Tribunal correctionnel de Turnhout, la Cour d'appel d'Anvers, le Tribunal correctionnel de Bruges, le Tribunal correctionnel de Courtrai, la Cour de cassation, le Tribunal correctionnel de Bruxelles et la Cour d'appel de Bruxelles (n° 2887, 2888, 2915, ,2941, 2958, 2975, 2976, 28980 et 2983 du rôle).
- arrêt n° 13/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause :
les questions préjudiciales concernant les articles 56bis, § 2, alinéa 4, et 120bis des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, posées par le Tribunal du travail de Bruxelles (n° 2890 du rôle).
- arrêt n° 14/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause :
le recours en annulation des articles 7, 8, 9 et 12 du décret de la Région flamande du 4 juin 2003 « modifiant le décret du 18 mai 1999 portant organisation de l'aménagement du territoire en ce qui concerne la politique de maintien », introduit par P. Vande Castelee (n° 2935 du rôle).
- arrêt n° 15/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause :
la question préjudiciale relative à l'article 2277 du Code civil, posée par le juge de paix du canton de Florennes-Walcourt (n° 2991 du rôle).
- arrêt n° 16/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause :
le recours en annulation de l'article 40, § 6, alinéa 2, du décret flamand du 27 mars 1991 relatif à la pratique du sport dans le respect des impératifs

fening, zoals ingevoegd door het decreet van 19 maart 2004, ingesteld door J.V. (nr. 3072 van de rol).

- arrest nr. 17/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
de prejudiciële vraag betreffende artikel 318, § 3, eerste lid, 2^e, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde (nr. 3094 van de rol).
- arrest nr. 18/2005 uitgesproken op 19 januari 2005, in zake :
de prejudiciële vraag betreffende artikel 318, § 3, eerste lid, 2^e, van het Burgerlijk Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Gent (nr. 3098 van de rol).

BEGROTINGSBERAADSLAGINGEN

- Bij brief van 24 januari 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2004 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 2 van afdeling 22.
- Bij brief van 24 januari 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2004 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 0 van afdeling 10.
- Bij brief van 24 januari 2005, zendt de Regering, in uitvoering van artikel 15 van de gecoördineerde wetten van 17 juli 1991 op de Rijkscomptabiliteit, een afschrift van het ministerieel besluit tot wijziging van de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2004 door overdracht van kredieten tussen de basisallocaties van programma 2 van afdeling 22.

de santé, tel qu'il a été inséré par le décret du 19 mars 2004, introduit par J.V. (n° 3072 du rôle).

- arrêt n° 17/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause :
la question préjudiciale relative à l'article 318, § 3, alinéa 1^{er}, 2^e, du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Termonde (n° 3094 du rôle).
- arrêt n° 18/2004 rendu le 19 janvier 2004, en cause :
la question préjudiciale relative à l'article 318, § 3, alinéa 1^{er}, 2^e, du Code civil, posée par le Tribunal de première instance de Gand (n° 3098 du rôle).

DÉLIBÉRATIONS BUDGÉTAIRES

- Par lettre du 24 janvier 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2004 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 2 de la division 22.
- Par lettre du 24 janvier 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2004 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 0 de la division 10.
- Par lettre du 24 janvier 2005, le Gouvernement transmet, en exécution de l'article 15 des lois coordonnées du 17 juillet 1991 sur la comptabilité de l'Etat, une copie de l'arrêté ministériel modifiant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2004 par transfert de crédits entre allocations de base du programme 2 de la division 22.

0305/050515
I.P.M. COLOR PRINTING
☎ 02/218.68.00